This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

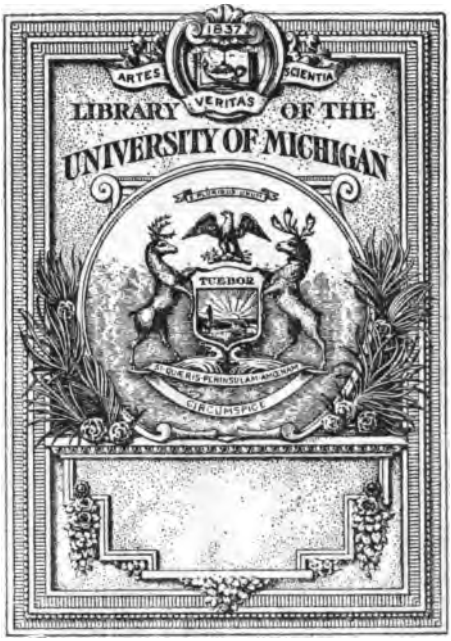
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

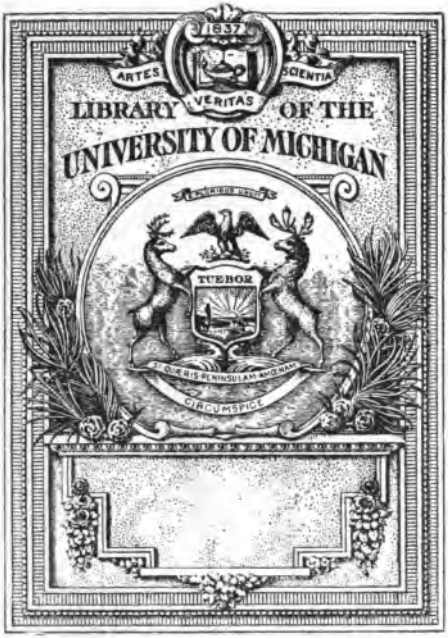
GRAD
860.5
P926
1882
BUHR

A 952,806



THE GIFT OF
PROF. ALEXANDER ZIWET

360.5
P926
1882
BUHR



THE GIFT OF
PROF. ALEXANDER ZIWET

360.5
P926
1882
BUHR

P926
1882

STANDARD SPANISH WORKS.

Ollendorff's New Method of Learning to Read, Write, and Speak the German Language. By GEORGE J. ADLER, A. M. 12mo. 510 pages.

KEY TO EXERCISES. Separate volume.

Few books have maintained their popularity in the schools for so long a period as the Ollendorff series. The verdict pronounced in their favor, on their first appearance in Europe, has been signally confirmed in America.

Grammars for Teaching English to Germans. Ollendorff's New Method for Germans to Learn to Read, Write, and Speak the English Language. Arranged and adapted to Schools and Private Academies. By P. GANDS. 12mo. 599 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume.

Roemer's Polyglot Reader. 5 vols., 12mo. Consisting of a Series of English extracts, translated into French, German, Spanish, and Italian respectively. The several volumes designed as mutual Keys to each.

Wrage's Practical Grammar of the German Language. 12mo. 315 pages.

SPANISH TEXT-BOOKS.

Ahn's Spanish Grammar. Being a New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language; after the System of A. F. AHN, Doctor of Philosophy, and Professor at the College of Neuss. First American Edition, revised and enlarged. 12mo. 149 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume.

Butler's Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book. An Easy and Agreeable Method of Acquiring a Speaking Knowledge of the Spanish Language. 18mo. 293 pages.

De Vere's Grammar of the Spanish Language. With a History of the Language and Practical Exercises. 12mo. 273 pp.

Morales's Progressive Spanish Reader. With an Analytical Study of the Spanish Language. By AGUSTIN JOSÉ MORALES, A. M., H. M., Professor of the Spanish Language and Literature in the New York Free Academy. 12mo.

☞ SEE END OF THIS VOLUME.

Gutta cavat lapidem NON VI SED SÆPE *cadendo*

THE MASTERY SERIES

MANUAL FOR LEARNING SPANISH

MANUAL PARA APRENDER INGLÉS

BY

THOMAS PRENDERGAST, 1806-1888

(LATE OF THE CIVIL SERVICE AT MADRAS), AUTHOR OF 'THE MASTERY OF LANGUAGES,' 'HANDBOOK TO THE MASTERY SERIES,' AND MANUALS OF FRENCH AND GERMAN

THIRD EDITION, REVISED AND CORRECTED.

NEW YORK
D. APPLETON AND COMPANY
1, 3, AND 5 BOND STREET
1882

Prof. Alex. Smith
2-26-1923

ENTERED, according to Act of Congress, in the year 1870, by
D. APPLETON & CO.,
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern District of New York.

860.5
P926
1882

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	5
DIRECTIONS TO THE ADULT LEARNER FOR THE FIRST WEEK	11
NOTES ON THE PRONUNCIATION OF SPANISH	13
DIRECTIONS TO THE TEACHER FOR THE FIRST WEEK	15
THE SAME IN SPANISH	17
SENTENCES WITH THEIR VARIATIONS	22
ADDITIONAL SENTENCES WITHOUT VARIATIONS	88
APPENDICES:	
I. DIVERSIFYING TABLE	103
II. TABLE OF SPANISH INFLECTIONS	104
III. " OF ENGLISH INFLECTIONS	106

418522

PREFACE.

1. THIS is a Method for qualifying learners to speak genuine Spanish with facility and confidence from the beginning. It differs essentially from other methods in that it introduces new principles, both in manipulating the language and in regulating the learner's course of action. Economy of time and labor is secured by the exclusion of all that is superfluous and irrelevant. It enables a beginner to make *bonâ fide* progress in speaking, by supplying him with sentences and their variations, comprising all the constructions and all the inflections of the language.

2. The foreign Variations exhibit the constructions which are lying latent in each of the leading sentences. The English Variations are designed to convey the exact power of each of the foreign Variations, and to show the different senses in which the individual foreign words and their combinations can be employed. The explanations thus afforded include every thing that a *beginner* needs to know in relation to each lesson, and therefore the study of Grammar is prohibited during this initiatory course.

3. This system provides a remedy for that grievous obstruction to progress which arises from ignoring the necessity for assisting the memory at the outset, so that it shall become capable of retaining all that has been learned.

4. The fundamental law of *Mastery* is, that the memory shall never be overcharged. On the principle that short concentrated efforts of that faculty at intervals produce far greater results than protracted application, it provides that short and frequent Exercises shall be taken every day; that all the previous lessons shall be rehearsed on each occasion, and that the beginner shall invariably hear them read aloud before he attempts to rehearse them.

It also requires that he shall not see the spelling of foreign words, lest it should lead to mispronunciation thereof. The treachery of the memory may thus be effectually baffled, and the natural tendency to reproduce unfamiliar sounds with the English intonation, and to mispronounce them according to the laws of English orthography, will be counteracted; at the same time the true intonation and pronunciation will be expeditiously acquired by reiterated imitations of the voice of a foreigner.

5. The adult learner who has not the benefit of a teacher cannot expect to attain the true pronunciation, but he will discover in this course a valuable method of Self-Instruction, applicable to all languages. *Thoroughness* is equally essential at first to those who wish to speak, and those who wish to read foreign tongues. By working in harmony with the process of Nature, a beginner is enabled to obtain free and full possession of those distinctive forms of speech which differ most widely from the constructions of his own language, and to reproduce them with equal facility. But if the memory be once overcharged by the reception of a new lesson, before the preceding ones have been *mastered*, the progress of the learner must inevitably be arrested.

6. The Mastery System may be as easily adapted to the classical as to modern languages, and it may be carried on simultaneously with any other method. It is equally suitable for learners at all stages of progress, and as it requires only half an hour a day, it can easily be put to the proof. This System, however, is chiefly valuable as an *initiation* into the most puzzling languages, because it is impossible for any one to master a few sentences with their Variations, without acquiring a very extensive knowledge of the structure of the language; or, in other words, of the Grammar—minus the technicalities. Moreover, this knowledge is of the most *practical* order, and it is totally different in its nature from that unapplied knowledge of Latin and Greek Grammar, which, after ten years of tuition, leaves the majority of educated men disgracefully ignorant of those two languages.

7. Mastery imparts vivacity even to the lifeless system of *teaching* the *dead* languages, and boys beginning the Mastery of Latin at the age of fourteen, may be expected in eighteen months to stand on a par in every respect with the majority of their contemporaries who have had six years of grammatical training.

8. This Manual is devised to provide beginners with a stock of useful sentences before they go abroad. It carefully restricts them to a small vocabulary, whilst it enables them to make the most of the sentences which they have mastered. Thoroughness is the very essence of an EXACT METHOD, and this idea ought not to be regarded as visionary and impracticable merely because it is unknown in our schools. If we define thoroughness to be the highest degree of fluency, accuracy, and promptitude, in the use of every individual word committed to memory—Mastery is the realization of thoroughness. The study of Grammar prevents thoroughness, because the learner necessarily learns principles and obtains materials in excess of his power of using them with facility. By mastering involved and inverted forms of speech, the learner places himself in one month in advance of those who have for a long time intelligently and persistently studied the Grammar, but without practising oral composition. The best criterion of progress is the ratio in which genuine foreign sentences preponderate over literally translated English. And for this reason the beginner is restricted to mastering the former, while Exercises in Composition are forbidden.

9. Speech is the utterance of *sentences*, and the most direct course for a beginner is to master circumstantial and comprehensive sentences. Facility of idiomatic speech can never be attained except by the practice of rendering into Spanish a variety of colloquial sentences composed of words with the Spanish equivalents of which we are quite familiar.

10. Reading, as generally conducted, leaves nothing on the memory but a number of unconnected words, more or less limited, according to the earnestness of the reader. But, mere words and rules are useless, because it is impossible for a beginner to speak correctly until he has MASTERED some complete idiomatic sentences.

11. The Epitome of Language, which children instinctively frame for themselves, is identical except as to the nouns in every region of the earth. Within the scope of two or three hundred words, children exhibit the utmost facility in stringing words together in sentences arranged in their genuine idiomatic order, and including the most puzzling constructions. A child imported from a foreign country acquires the same colloquial range of expression in six months (even when left entirely to his own re-

sources, and having no one to interpret a single word for him). That Epitome of the English Language is exhibited in a classified form in Table I. in the Appendix. It is arranged so as to afford unlimited scope for the practice of oral composition, and it will furnish all the requisite material for acquiring a full and free command over the most puzzling and impracticable sentences in any language. (See pp. 162, 163 of the "Mastery of Languages.")

12. Every traveller in foreign lands admires and envies the facility with which children wield their little stock of sentences. But unfortunately the learned have unanimously decided that the faculty of learning languages unsophisticatedly, gradually dwindles away as we approach maturity, and is then utterly lost. There is nothing unreasonable, however, in maintaining that by efforts of memory rightly directed, in five or six very short Exercises each day, highly-educated men may compete with children, so as to learn in one week as much as they acquire in a month. The first feeble efforts of children have most unfortunately engrossed the attention of the learned, when endeavoring to trace the rise and growth of language in the mind. It would have been much more philosophical, however, to have observed the rapid progress made by children left among foreigners after six or eight years of age. But even then the first efforts would be of no value in comparison with the results obtained at the end of the first month, when the power has been acquired of delivering a few complete sentences fluently and intelligently. This is the true beginning of the power of *speech*, and it is mere trifling to trace its origin to the imperfect utterances of infancy.

13. The manner in which a few sentences are multiplied by interchanges of the words, and the principles on which the child's power of speaking expands when longer sentences are employed, will be found in Chapter VI. of the "Mastery of Languages," and in page 222. Under this law of expansion, chosen sentences, ranging from twenty to twenty-five words in length will yield results from day to day, in comparison with which the performances of the cleverest children sink into utter insignificance. They pick up short sentences by chance, guessing the meaning of the words; but we have the advantage of learning selected sentences, comprising the most useful and instructive

combinations, accompanied by explanations of all the words. They fix a short sentence in the memory by one imitation, and many subsequent repetitions thereof; but we may cause a sentence to be frequently uttered by a foreigner, and thus have the advantage of reiterated imitations of the sounds and tones of his voice.

14. The Variations of those sentences are infinitely more instructive to a learner than the unlimited, irrelevant, and bewildering conversations of foreigners, because his attention is limited to, and concentrated on, a few words, and he learns what is *essential*—without any admixture of the non-essential. No other effort is required from him at first than the faultless reproduction of the foreign sentences at sight of their English versions—IN IRREGULAR SUCCESSION—with a few new words daily interwoven among them.

15. The method here recommended for diversifying the English Versions of the Mastered Sentences is unique, and the Tables I. and II. furnish incomparably the best and soundest medium for supplying the learner with all the unknown inflections and constructions of the foreign language.

16. The two great objects of a learner's ambition ought to be, to speak a foreign language idiomatically, and to pronounce it correctly; and these are the objects which are most carefully provided for in the "Mastery System."

17. This Manual is intended primarily for Englishmen learning Spanish, but it is equally available for Spaniards learning English. Although the English lessons have not been expressly and systematically arranged to instruct Spaniards exactly on the same principles as those which have been observed in preparing the Spanish sentences for English learners, they will be found equally useful. Ours is the most simple of all European languages, by reason of its singular poverty in respect to etymology and syntax, and of its extensive employment of auxiliary verbs, instead of the numerous tense-forms which prevail in other languages.

18. The course naturally followed by a young man living abroad, and learning a foreign language without books and without an interpreter, is to pick up sentences suited to his own requirements. In doing this, he gradually acquires a familiarity with the syntactical constructions, and this practical knowledge—

exact, although not scientific—may be discerned in almost every sentence he utters. By this process, persons of the humblest capacity learn to speak the most difficult languages. Such is the paucity of the English constructions, that a very small number of sentences will suffice to give a Spaniard a competent knowledge of our language. A Spaniard suddenly coming to England may begin by selecting such Variations as he pleases, and learning them in the order of their utility, with the aid of a competent Englishman to give him the pronunciation; without such aid it is absolutely impossible for a foreigner to learn to pronounce the English language from books, and therefore no directions have been given to enable an adult Spaniard to deal with this Manual unassisted.

19. The argument in favor of the application of this System to the Classical Languages, is given at length in the "HANDBOOK TO THE MASTERY SERIES," and the principles upon which the System has been based will be found set forth both in Spanish and English in the latter part of this Manual.

20. The Author has to acknowledge the kind coöperation of Messrs. Appleton & Co., of New York, to whom he is indebted for the compilation of this Manual. The Additional Sentences have been rendered into Spanish by Don José Sánchez de Santa María, of London.

THE EAST INDIA UNITED SERVICE CLUB:
London, September, 1869.

DIRECTIONS TO THE ADULT LEARNER FOR THE FIRST WEEK.

1. THE term MASTERY is employed in this work to denote the power of using the idiomatic forms of a foreign language as fluently and as promptly as those of the mother-tongue.

2. The beginner is not to study Grammar nor to compose any Exercises at first.

3. Let him commit to memory the first Spanish lesson so thoroughly that he shall be able to give the Spanish equivalent for each of the English variations in IRREGULAR SUCCESSION, with the utmost fluency. In doing this let him repeat the phrases audibly and rapidly, observing the method prescribed in the Directions to the Teacher.

4. He should carefully abstain from seeing or hearing any new words in excess of those included in the lesson of the day.

5. This System sets no value upon the rapid acquisition of a lesson, but it provides for the perfect practical retention by the memory, and for the fluent reproduction, of every sentence and of every variation which has been learned.

6. In learning any thing by heart, it is indispensable that it should be FREQUENTLY repeated, and the wider the distribution of the repetitions throughout the day, the smaller will be the number required to impress the Spanish phrases on the memory. The beginner, therefore, ought to take at least three sittings a day of not more than ten minutes each, and at long intervals; but if during the first week he can take six sittings a day with intervals of two or three hours between them, he will have extraordinary success.

7. A person who has not already acquired the Spanish pronunciation must employ a teacher at least once a day for a few minutes. Any Spaniard, however young, who can read well and has a correct pronunciation, may be employed for this purpose. If he be employed for one hour a day, the time should be divided into three sittings of ten minutes each, the intervals being devoted to pursuits of a wholly different char-

acter. But as the reception of three lessons a day, at such short intervals, does not sufficiently accord with the principle of FREQUENCY, he must take two or three more exercises daily by himself.

8. In rehearsing the Variations, the slightest hesitation in the use of any one word absolutely disqualifies the learner from advancing to a new lesson. In this respect he is not to judge himself indulgently, but rigorously.

9. He must commence every sitting by reading over all the previous lessons before he attempts to recite them.

10. He should always carry about with him, in a compact form, a copy of the English and Spanish variations which he has already learned, in order that he may FREQUENTLY practise rehearsing them.

11. The study of Grammar and the composition of Exercises are prohibited at first, because they confuse and disable the memory. On the other hand, the study of Grammar will be greatly facilitated by a previous course of MASTERY.

12. After one month, the learner may use Tables I. and II. in the Appendix, in order to familiarize himself with those inflections which are still unknown to him. For this purpose he may take any English sentence out of this book and alter it by changing the tenses and persons of the verbs or the cases and numbers of the nouns, pronouns, etc., and then translate them by means of Table II. When facility is attained in thus applying the whole of the inflections in rapid succession, with the eye fixed on the Table II., and with FREQUENT recapitulations, the learner may proceed to converse with foreigners and to read as many grammars and other books as he may think fit.

13. If beginners have occasion to go abroad before a month has expired, they may select from any part of this work those sentences which may seem to them to be the most useful for their own individual purposes, and MASTER them first; returning, however, to the prescribed course as soon as they can.

14. Those who have forgotten the Spanish language, those who have studied it without practising it colloquially, and those who are conscious that they speak it badly, ought to follow the course here prescribed for beginners, subjecting themselves to the same restrictions at the outset, and never forgetting that the main characteristic of this Method is PERSISTENT ACTION.

NOTES

ON THE

PRONUNCIATION OF SPANISH.

In the Spanish language the vowels are uniformly pronounced in the following manner:

A as *ah*; **e** as *ay*; **i** as *ee*; **o** as *oh*; **u** as *oo* in *food*; **y** as *ee*. The vowel **u**, preceded by *g*, is not sounded before *e* and *i*, except when it has two dots over it. **Que** and **qui** are pronounced *kay* and *kee*. **C** is the same as in English before *a*, *o*, and *u*; but when followed by *e* and *i* it is pronounced as *th* in *thane* and *theatre*. **D** has a sound similar to that of the soft *th* in *the*, *this*, *there*, etc. **G**, before *a*, *o*, and *u*, is pronounced as in *gave*, *go*, and *gun*; but before *e* and *i* it is a strong aspirate, like the English aspirated *h*. **H** is not pronounced. **Ch** is sounded like the English *ch* in *chair* and *cheese*. **J** is sounded as a strong guttural aspirate, like the English aspirated *h*. **LL** is pronounced as *ly* in *steel-yard*. **Ñ** is sounded as *n* in *pinion*. **R** is always to be trilled, and especially so when double, or at the beginning of a word. **S** is never pronounced like *z*. **T** is the same as in English, but it never has the sound of *sh* in *nation*. **X** is equivalent to *cs* in English. **Z** is always pronounced like *th* in *thane* and *theatre*.

The learner must beware of all those irregular arbitrary alterations of the sounds of the vowels which prevail in English, and never occur in Spanish.

ACCENTUATION.

When a word ends with a consonant, the emphasis is laid on the last syllable, and when it ends with a vowel or a diphthong, such as *ia*, *la*, *eo*, etc., it is placed on the last syllable but one. But there are exceptions to this rule, all of which are indicated by an accent over the vowel on which the stress is laid.

DIRECTIONS TO THE TEACHER FOR THE FIRST WEEK.

THE chief duty of the Teacher is to impart the true intonation and pronunciation, and to prevent the learner from advancing to a new lesson until all the preceding ones have been mastered. Mastery is perfect fluency, accuracy, and promptitude. The learner must take at least three exercises every day, but six exercises a day would produce very great results. No sitting should exceed ten minutes. No talking is allowable. Technical and grammatical explanations of words are especially prohibited. The Teacher must always be good-humored and encouraging in his manner, and for obvious reasons no tones of impatience or anger should be traceable in his voice.

1. Take Section I., and repeat it over and over again loudly and rapidly for five measured minutes, in order that the learner may echo the sounds and tones of the speaker's voice. At the end of five minutes let the first and second variations be repeated and echoed in company with the section, to the end of the sitting. For an English pupil, the English version of the section and its variations must be copied out and placed before him at the beginning of each exercise; but he must never see nor hear the spelling of any of the Spanish words until he has mastered the next section and all its variations. A difficult sound is never to be practised separately, but always in combination with other words.

2. In the second sitting let the third, fourth, fifth, and sixth variations be treated in a similar manner for five minutes respectively, and then let the first two variations and the section be repeated and echoed with them IN IRREGULAR SUCCESSION, the pupil pointing out the English version of each variation as he utters it.

3. The learner must never begin by rehearsing from memory the preceding lessons, but, whether he knows them or not, he must imitate the teacher's voice in the prescribed manner, in order to prevent the possibility of error, and to secure a good pronunciation. On the other hand, while the pupil is translating from memory, the teacher is to prompt him, whether he likes it or not, so that not a second may be wasted in thinking.

4. Whenever the pupil undertakes a new section or variation, it is to be rapidly repeated and echoed thirty times, and then alternately with each of those previously learned. No new variation should ever be undertaken unless the learner can recite all the preceding ones, at sight of their English versions, with perfect fluency and in IRREGULAR SUCCESSION.

5. The foregoing rules are to be strictly observed during the first week, in which period the Manual should be kept in the teacher's custody, and the learner should not be allowed to see it.

6. The orthography and pronunciation of English words are so absurdly and grotesquely inconsistent and anomalous, that it is impossible either for an Englishman or a Spaniard to read even a short sentence of each other's language intelligibly—without the aid of a teacher. The first lessons must therefore be learned *vivâ voce*, by imitative repetitions of a teacher's voice, and without the aid of this book. In England we are trained to believe that the sounds of words are logically deducible from the combinations of letters generally used to represent them, and this fallacy is so deeply rooted, that the pronunciation must be vitiated by the sight of the Spanish version, if the beginner has recourse to it before he has mastered the true intonation. On this account, an English-speaking student learning Spanish ought not to see the spelling of any lessons until he has mastered the succeeding lesson and all its variations. A Spaniard, on the other hand, ought to master two at least of the succeeding sections with all their variations before he sees the spelling of the English words which he has mastered. In learning English from this Manual, a Spaniard should learn the variations only.

7. These directions are given in both languages, in order that A and B may reciprocally teach each other English and Spanish without any previous knowledge of each other's language.

8. Exercises in oral composition may be multiplied *ad infinitum* by diversifying the English sentences and variations in this book. The Table, Appendix I., is to be used in interchanging the words and phrases, and in introducing other nouns and verbs, as shown in pages 163 and 164 of the "Mastery of Languages." The Spanish table of inflections in Appendix II. is to be used by the learner to assist him in applying the proper cases, tenses, etc., in translating the diversified English sentences.

9. In like manner, the Spanish sentences are to be diversified for Spaniards, to be translated orally into English, with the aid of the English Table of Inflections in Appendix III.

DIRECCIONES QUE HA DE SEGUIR EL MAESTRO LA PRIMERA SEMANA.

El primer deber del maestro es enseñar el verdadero acento y la pronunciacion, no permitiendo que el principiante pase á una nueva leccion hasta haber adquirido maestría en todas las anteriores. La Maestría está en expresarse con perfecta fluidez, exactitud y presteza. El discípulo debe hacer cada dia tres ejercicios á lo ménos, pero si hiciese seis, el resultado seria incalculable. Ninguna sesion debe pasar de diez minutos. No se permite conversar, y se prohibe expresamente toda explanacion de vocablos, ya técnica, ya gramatical. Deberá siempre el maestro mostrase de buen humor é inspirar valor con sus modales, y por obvias razones no hablará con tono de impaciencia ó enojo.

1. Princípiese por la Seccion I^{a}, y recítese muchas veces de corrida y en voz alta durante cinco minutos contados, con el fin de que pueda el alumno repetir los sonidos y tonos de la voz del que habla. Al cabo de cinco minutos, repásense y repítanse, juntamente con la seccion, las variantes primera y segunda, hasta concluir la sesion. Para un discípulo inglés, debe copiarse la version inglesa de la seccion y sus variantes, y presentársela al principio de cada ejercicio; pero él nunca debe ver ni oir deletrear ninguna de las palabras españolas hasta haberse bien impuesto en la seccion siguiente y todas sus variantes. De ningun modo hay que ejercitarse en un sonido difícil separadamente, y sí en combinacion siempre con otras palabras.

2. En la segunda sesion procédase del mismo modo con las variantes 3^{a}, 4^{a}, 5^{a}, y 6^{a}, por espacio de cinco minutos respectivamente, y en seguida repásense y repítanse con ellas EN SUCESION IRREGULAR las dos primeras variantes y la seccion, indicando el discípulo la construccion inglesa de cada variante conforme la vaya pronunciando.

3. El estudiante nunca debe principiar por recitar de memoria las lecciones precedentes, sino que sépalas ó no las sepa, tiene que imitar del modo prescrito la voz del maestro, con el fin de evitar toda posi-

bilidad de error, y lograr una buena pronunciacion. Por otra parte, miéntras que el alumno va traduciendo de memoria, debe el maestro ir apuntándole, por mas que á aquel no le agrade, y de ese modo no se perderá un solo instante en discurrir.

4. Siempre que el estudiante comience una nueva seccion ó variante, tendrá que recitarla y repetirla de corrida treinta veces, y despues alternativamente con cada una de las otras anteriormente aprendidas. Nunca se habrá de comenzar una nueva variante á menos de que el alumno ya pueda recitar con gran fluidez y EN SUCESION IRREGULAR todas las precedentes variantes á la vista de sus versiones inglesas.

5. Las reglas que anteceden tendrán estrictamente que observarse durante la primera semana, debiendo en el ínterin estar el Manual bajo la custodia del maestro, sin que el estudiante pueda verlo.

6. Siendo la ortografía y pronunciacion de los vocablos ingleses tan disparatada y fantásticamente incongruas y anómalas, es imposible para un inglés ó un español leer ni siquiera un corto párrafo en el idioma del otro de un modo inteligible sin el auxilio de un maestro. A consecuencia de eso, deben estudiarse de viva voz las primeras lecciones por medio de repiticiones que imiten la voz de un instructor, y sin la ayuda de este libro. En Inglaterra se nos educa imbuidos de la creencia de que los sonidos de las palabras se deducen lógicamente de la combinacion de las letras que generalmente se emplean para representarlos; y esta falacia está tan hondamente arraigada, que no puede ménos de viciarse la pronunciacion con tener á la vista la version española, si á ella recurriere el principiante ántes de haber bien adquirido la verdadera entonacion. Por este motivo, un inglés que estudia el español, no debe ver la ortografía de ninguna de estas lecciones hasta que esté bien al corriente de las que vienen en pos y de todas sus variantes. Por otra parte un español debe imponerse bien en dos, á lo ménos, de las subsecuentes secciones con todas sus variantes ántes de llegar á ver la ortografía de los vocablos ingleses que ya tiene bien aprendidos. El español que estudie inglés por este Manual, no deberá aprender mas que las variantes.

7. Se dan estas direcciones en ámbas lenguas para que Fulano y Zutano puedan mutuamente enseñarse el inglés y el español sin que el uno sepa de antemano el idioma del otro.

8. Es fácil multiplicar al infinito ejercicios en composiciones orales, diversificando las oraciones inglesas y variantes contenidas en este libro. Se habrá de hacer uso de la Tabla en el Apéndice I°, para alternar las palabras y frases, é introducir otros nombres y verbos, segun se demues-

tra en las páginas 163 y 164 de la 'Maestría de las Lenguas.' El principiante deberá servirse de la Tabla española de las inflexiones de las voces que se encuentra en el Apéndice II., para que le ayude en aplicar los casos, tiempos, etc., que se requieren al traducir las oraciones inglesas formadas de diversos modos.

9. De la misma manera, las oraciones españolas habrán de ser diversificadas para los españoles, y luego traducidas verbalmente al inglés con la ayuda de la Tabla inglesa de las inflexiones puesta en el Apéndice III.

MANUAL FOR LEARNING SPANISH.

MANUAL PARA APRENDER INGLÉS.

FIRST SENTENCE.

Why will you not do me the favor of coming with me to-morrow to pay a visit to our friend's brother who lives in New Street?

SECTION I.

Why will you not . . .

Variations.

1. What do they want?
2. Will you?
3. What do you want?
4. Do you not want?
5. Why will you not?
6. What do you want?

II.

. . . do me the favor . . .

7. Will you do me the favor?
8. Will not Carlos do me the kindness?
9. Why are you not willing to do me the favor?
10. You wish to do me the favor.
11. What do you want to do?
12. Does not Peter want cigars?

III.

. . . of coming with me to-morrow to pay a visit . . .

13. Will you pay visits with me to-morrow?
14. Will you do me the favor of calling on me?
15. Will you not pay a visit with me?
16. Will you not call on me to-morrow?
17. Why will you not call on me to-morrow?

FIRST SENTENCE.

SECTION I.

¿ Porqué no quieren Ustedes . . .
For-what not will your worships . . .

Variations.

1. ¿ Qué quieren ?
2. ¿ Quieren Ustedes ?
3. ¿ Qué quieren Ustedes ?
4. ¿ No quieren Ustedes ?
5. ¿ Porqué no quiere Usted ?
6. ¿ Qué quiere V. ?

II.

. . . hacerme el favor . . .
. . . *to-do-me the favor* . . .

7. ¿ Quiere V. hacerme el favor ?
8. ¿ No quiere Cárlos hacerme el favor ?
9. ¿ Porqué no quiere V. hacerme el favor ?
10. Vd. quiere hacerme el favor.
11. ¿ Qué quiere V. hacer ?
12. ¿ No quiere Pedro cigarros ?

III.

. . . de venir á hacer mañana una visita conmigo . . .
. . . *of to-come to make to-morrow a call with-me* . . .

13. ¿ Quiere V. hacer mañana visitas conmigo ?
14. ¿ Me quiere V. hacer el favor de visitarme ?
15. ¿ No quiere V. venir conmigo á hacer una visita ?
16. ¿ No quieren Vds. hacerme mañana una visita ?
17. ¿ Porqué no quiere V. hacerme una visita mañana ?

18. Why will you not do me the favor of making a call with me to-morrow?

IV.

. . . to our friend's brother . . .

19. Why will you not come and call on our brother?

20. Will you not favor me by going to call on our friend's brother?

21. You would like to go and call on our friend?

22. Will you do me the favor of accompanying me to call on our friend's brother to-morrow?

23. Why do you wish to call on your friend's brother?

24. Why will not our friend do me the favor to visit me?

V.

. . . who lives in New Street . . .

25. Why not call to-morrow on our friend's brother?

26. Why do you not wish to go in the morning to call on our friend who lives in New Street?

27. Why will not your brother go to visit our friend to-morrow?

28. Will not our friend come with me to visit our brother?

29. Do you wish to accompany me to visit our friend in Lion Street?

30. Will not the sister of your friend who lives in New Street oblige me by calling on me?

SECOND SENTENCE.

Have you not to go to London to-day, Sir, before three in the afternoon, to buy some gloves at the Bazaar, and some boots at the French shoe-store, and to have your wife's jewels repaired?

VI.

Have you not to go to London to-day, Sir . . .

31. Have you not to go and see our friend in London?

32. Will you not set out to London to-morrow with me, to pay a visit to our brother's friend?

33. Must you not go to London to see our brother's friend, who lives in Oxford Street?

18. ¿ Porqué no quiere V. hacerme el favor de hacer mañana una visita conmigo ?

IV.

. . . al hermano de nuestro amigo . . .
. . . *to-the brother of our friend* . . .

19. ¿ Porqué no quiere V. venir á visitar á nuestro hermano ?

20. ¿ No quiere V. hacerme el favor de ir á visitar al hermano de nuestro amigo ?

21. ¿ V. quiere ir á visitar á nuestro amigo ?

22. ¿ Quiere V. hacerme el favor de acompañarme mañana en una visita al hermano de nuestro amigo ?

23. ¿ Porqué quiere V. visitar al hermano de su amigo de V. ?

24. ¿ Porqué no quiere nuestro amigo hacerme el favor de una visita ?

V.

. . . que vive en la calle Nueva ?
. . . *who lives in the Street New?*

25. ¿ Porqué no hacer mañana una visita al hermano de nuestro amigo ?

26. ¿ Porqué no quiere V. ir de mañana á visitar al amigo que vive en la calle Nueva ?

27. ¿ Porqué no quiere su hermano de V. ir á hacer mañana una visita á nuestro amigo ?

28. ¿ No quiere nuestro amigo venir conmigo á hacer una visita á nuestro hermano ?

29. ¿ Quiere V. acompañarme á hacer una visita al amigo que vive en la calle del Leon ?

30. ¿ No quiere la hermana de su amigo de V. que vive en la calle Nueva hacerme el favor de una visita ?

SECOND SENTENCE.

VI.

¿ No tiene V. que salir hoy para Lóndres, señor . . .
Not have you that to-go-out to-day for London, Sir . . .

31. ¿ No tiene V. que ir á visitar á nuestro amigo en Lóndres ?

32. ¿ No quiere V. salir mañana conmigo para Lóndres, á hacer una visita al amigo de nuestro hermano ?

33. ¿ No tiene V. que ir á Lóndres, á visitar al amigo de nuestro hermano, que vive en la calle de Oxford ?

34. Why have you to go to-day to call on our friend's sister?

35. Will you not go with me to our street, to call on our friend's brother?

36. Our sister wishes to make a call with me to-morrow morning to see our brother.

VII.

. . . before three in the afternoon . . .

37. Have you not to go from Paris to Madrid to-morrow at three o'clock A. M.?

38. You must go to New Street before three in the afternoon.

39. Our friend's brother has to go with me to London to-morrow at three P. M.

40. Will you go with me and our sister's friend to Madrid at three P. M. to-morrow?

41. Will you not oblige me by coming with me to see our friend who lives in Corunna Street?

42. Why is our friend's sister obliged to go to Paris to-morrow?

VIII.

. . . to buy some gloves at the Bazaar . . .

43. Will you go out with me this afternoon, to buy some gloves for our friend?

44. Will you not go with me to Gibraltar Street, to buy gloves and cigars?

45. What do you intend to do to-morrow before three in the afternoon?

46. The brother of our friend, who lives in New Street, wishes to buy some gloves.

47. Must you make some purchases of gloves before you go to Seville?

48. Will you not go with our friend to-morrow, at three o'clock, to buy a guitar for his sister?

IX.

. . . and some boots at the French shoe-store . . .

49. Why do you live in Paris, and your sister and brothers in London?

50. Will you go and call on our friend before going to purchase some boots for your brother?

34. ¿ Porqué tiene V. que ir hoy á hacer una visita á la hermana de nuestro amigo ?

35. ¿ No quieren Vds. ir conmigo á nuestra calle, á visitar al hermano de nuestro amigo ?

36. ¿ Nuestra hermana quiere hacer conmigo mañana por la mañana una visita á nuestro hermano.

VII.

. . . ántes de las tres de la tarde . . .
. . . *before of the three of the afternoon* . . .

37. ¿ No tiene V. que ir de Paris á Madrid á las tres de la mañana ?

38. V. tiene que ir á la calle Nueva ántes de las tres de la tarde.

39. El hermano de nuestro amigo tiene que ir conmigo á Lóndres mañana á las tres de la tarde.

40. ¿ Quieren Vds. venir mañana conmigo y con el amigo de nuestra hermana á Madrid á las tres de la tarde ?

41. ¿ No quiere V. hacerme el favor de venir conmigo á visitar á nuestro amigo que vive en la calle de Coruña ?

42. ¿ Qué obligacion tiene de ir mañana á Paris la hermana de nuestro amigo ?

VIII.

. . . para comprar algunos guantes en el Bazar . . .
. . . *for to-buy some gloves in the Bazaar* . . .

43. ¿ Quiere V. salir esta tarde conmigo, para comprar algunos guantes para nuestro amigo ?

44. ¿ No quiere V. ir conmigo á la calle de Gibraltar, para comprar guantes y cigarros ?

45. ¿ Qué quiere V. hacer mañana ántes de las tres de la tarde ?

46. El hermano de nuestro amigo, que vive en la calle Nueva, quiere comprar unos guantes.

47. ¿ Tiene V. que hacer algunas compras de guantes ántes de ir á Sevilla ?

48. ¿ No quiere V. ir con nuestro amigo mañana, á las tres de la tarde, á comprar una guitarra para su hermana ?

IX.

. . . y unas botas en la zapatería francesa . . .
. . . *and some boots in the shoe-store French* . . .

49. ¿ Porqué vive V. en Paris, y su hermana y hermanos en Lóndres ?

50. ¿ Quiere V. ir á visitar á nuestro amigo ántes de ir á comprar algunas botas para su hermano ?

51. Will you not do me the favor to come with me to buy some gloves?

52. Our friend's brother will not go with me to visit the captain's brother.

53. What have you to do in New Street before three in the afternoon?

54. From what motive does your brother reside at the glover's, and not with my friend at the shoemaker's?

X.

. . . and to have your wife's jewels repaired . . .

55. Will not your friends go with me to the French shoe-store at three o'clock?

56. Will you do me the favor to come to the French Bazaar, to buy some artificial flowers?

57. Will you go with my brother to-day to the shoe-store to buy a pair of French boots?

58. Do you not require, young gentlemen, to go to the bootmaker's to purchase new boots?

59. Don Juan, will you accompany our friend's brother to the French jeweller's at three P. M.?

60. Have you not to go with your friend's wife to the new Bazaar?

THIRD SENTENCE.

How much must I give to the driver of this carriage to take my father to the Bank after his breakfast, and bring him home again between five and six in the afternoon?

XI.

How much must I give the coachman . . .

61. I must go to-day to see the Sardinian coachman's brother.

62. Will you do me the favor of giving the gloves and boots to the coachman?

63. How much do I owe my bootmaker for the new boots?

64. Do they wish to go with me to buy some cigars before three in the afternoon?

65. How much do I owe the jeweller for my sister's jewels?

66. Why will not the Turkish captain go with me to the hotel in New Street?

51. ¿ No quiere V. hacerme el favor de venir conmigo á comprar algunos guantes ?

52. El hermano de nuestro amigo no quiere ir conmigo á visitar al hermano del capitan.

53. ¿ Qué tiene V. que hacer en la calle Nueva ántes de las tres de la tarde ?

54. ¿ Por qué motivo vive su hermano de V. en la guantería, y no con mi amigo en casa del zapatero ?

X.

. . . y para hacer reparar las joyas de su mujer ?
. . . *and for to-make to-repair the jewels of your wife.*

55. ¿ No quieren sus amigos de V. ir conmigo á las tres á la zapatería francesa ?

56. ¿ Quiere V. hacerme el favor de venir al Bazar frances, para comprar algunas flores artificiales ?

57. ¿ Quiere V. ir hoy con mi hermano á la zapatería, á comprar un par de botas francesas ?

58. ¿ No necesitan Vds., señoritos, ir á casa del zapatero parar comprar unas botas nuevas ?

59. Don Juan, ¿ quiere V. acompañar al hermano de nuestro amigo á la joyería franccsa á las tres de la tarde ?

60. ¿ No tiene V. que ir con la mujer de su amigo de V. al nuevo Bazar ?

THIRD SENTENCE.

XI.

¿ Cuánto debo darle al cochero . . .
How-much must-I give-to-him to-the coachman . . .

61. Debo ir hoy á ver al hermano del cochero sardo.

62. ¿ Quiere V. hacerme el favor de darle los guantes y las botas al cochero ?

63. ¿ Cuánto le debo al zapatero por las botas nuevas ?

64. ¿ Quieren ellos ir conmigo á comprar cigarros ántes de las tres de la tarde ?

65. ¿ Cuánto le debo al joyero por las joyas de mi hermana ?

66. ¿ Porqué no quiere el capitan turco ir conmigo al hotel de la calle Nueva ?

XII.

. . . of this carriage to take my father . . .

67. How much ought he to give the coachman to take me and his sister to the jeweller's?

68. Will not my brother's porter go to the New Street hotel for the captain's boots?

69. My Russian friend is not willing to go to Cronstadt, because he does not like the friends who are living with his father.

70. Do you require the carriage to go to the jeweller's in New Street?

71. For how much will you take me to the shoe-store and cigar-store in Atocha Street?

72. Do you want the carriage for three o'clock?

XIII.

. . . to the Bank after breakfast . . .

73. My brother wants to go to the Palace after breakfast.

74. How much must I give this coachman for taking me to the new Bank?

75. How much does the coachman want for taking my sister to the glover's?

76. Will you do me the favor of going with my father and my brothers to Cadiz Street?

77. My father wants to go to see his friends before breakfast, and to the Bank afterwards.

78. I do not breakfast to-day before going to the new Bank.

XIV.

. . . and to bring him back again . . .

79. What must I give the coachman for taking my brother to the Escurial and bringing him home again?

80. My father will go to the Bazaar and bring my sister her new gloves which she purchased to-day.

81. Have you not to go to London to-day, to breakfast with my sister's friend?

82. My father does not wish to go and breakfast with our friend's sister to-day.

83. Coachman, how much do you want for taking me to the alcalde's villa and bringing me home again before three in the afternoon?

XII.

. . . de este carruage para llevar á mi padre . . .
. . . *of this carriage for to-take to my father* . . .

67. ¿ Cuánto debe darle al cochero para llevarme á mí y á su hermana á la casa del joyero ?

68. ¿ El portero de mi hermano no quiere ir al hotel de la calle Nueva, por las botas del capitan ?

69. Mi amigo el ruso no quiere ir á Cronstadt, porque no les quiere á los amigos que viven con su padre.

70. ¿ Necesitan Vds. el carruaje para ir á la casa del joyero de la calle Nueva ?

71. ¿ Por cuánto me llevarás á la casa del zapatero y á la cigarrería de la calle de Atocha ?

72. ¿ Quieren Vds. el carruage para los tres ?

XIII.

. . . al Banco despues del almuerzo . . .
. . . *to-the Bank after of the breakfast* . . .

73. Mi hermano quiere ir á Palacio despues del almuerzo.

74. ¿ Cuánto debo darle á este cochero para llevarme al Banco nuevo ?

75. ¿ Cuánto quiere el cochero por llevar á mi hermana á casa del guantero ?

76. ¿ Quiere Vd. hacerme el favor de ir con mi padre y mis hermanos á la calle de Cádiz ?

77. Mi padre quiere ir á visitar á sus amigos ántes del almuerzo, y despues al Banco.

78. Yo no almuerzo hoy ántes de ir al Banco nuevo.

XIV.

. . . y volver á traerlo á casa . . .
. . . *and to-bring-him of new to house* . . .

79. ¿ Cuánto debo darle al cochero por llevar á mi hermano al Escorial, y volver á traerlo á casa ?

80. Mi padre irá al Bazar y traerá á mi hermana los guantes nuevos que ha comprado hoy.

81. ¿ No ha de ir V. hoy á Lóndres, á almorzar con la amiga de mi hermana ?

82. Mi padre no quiere ir hoy á almorzar con la hermana de nuestra amiga.

83. Cochero, ¿ cuánto quieres por llevarme á la casa del alcalde y traerme de nuevo á casa ántes de las tres de la tarde ?

84. Has he not to go to-day before three to the French shoe-store, and afterwards to the glove-store?

XV.

. . . between five and six in the afternoon?

85. My brother proposes to go to the jeweller's between three and five in the afternoon.

86. Ladies, do you design going with my wife and sister to the glove-store between three and six?

87. My sister wants to go out in her carriage to New Street to-morrow evening at six o'clock.

88. I am to go to-day to call on my French friend between three and five in the afternoon.

89. My father and my sister will require the carriage before six o'clock, to pay some visits.

90. Porter! the carriage; my father wishes to go to the Bank after breakfast.

FOURTH SENTENCE.

Boy, tell the waiter, if you please, to bring me every morning, at half-past seven o'clock, or sooner if he can, a pitcher of hot water, a cup of coffee and milk, and my clothes well brushed.

XVI.

Boy, ask the waiter . . .

91. Why will you not come out with me in the carriage to the French Bazaar?

92. This waiter has to go to the Bank before breakfast, and then to the shoe-store.

93. How much does my sister owe you for the six pairs of gloves which she wants to send to Rodrigo?

94. My brother's coachman has to go to New Street at five o'clo the morning.

95. My Irish servant must go to visit his father to-morrow evening at six o'clock.

96. My brother has to call on my friend the Austrian at half-past five, without fail.

XVII.

. . . to bring me every day, without fail . . .

97. Boy, tell the porter to bring my boots from the French shoe-store before breakfast.

84. ¿ No ha de ir él hoy ántes de las tres á la zapatería francesa, y despues á la guantería ?

XV.

. . . entre cinco y seis de la tarde ?
. . . *between five and six of the afternoon ?*

85. Mi hermano se propone ir á la casa del joyero entre tres y cinco de la tarde.

86. ¿ Piensan Vds., señoras, ir á la guantería entre tres y seis, en compañía de mi mujer y hermana ?

87. Mi hermana quiere ir en su coche á la calle Nueva mañana á las seis de la tarde.

88. Yo debo ir hoy entre tres y cinco de la tarde á visitar á mi amigo frances.

89. Mi padre y hermana necesitarán el coche ántes de las seis, para hacer visitas.

90. ¡ Portero ! el carruage ; que mi padre quiere ir al Banco despues del almuerzo.

FOURTH SENTENCE.

XVI.

Muchacho, dígale V. al mozo . . .
Boy, tell-him you to-the waiter . . .

91. ¿ Porqué no quiere V. venir conmigo en coche al Bazar frances ?

92. Este mozo tiene que ir al Banco ántes del almuerzo, y despues á la zapatería.

93. ¿ Cuánto le debe á V. mi hermana por los seis pares de guantes que quiere enviarle á Rodrigo ?

94. El cochero de mi hermano ha de ir á la calle Nueva á las cinco de la mañana.

95. Mi sirviente irlandes tiene que ir mañana á las seis de la tarde á visitar á su padre.

96. Tiene mi hermano que ir á visitar á mi amigo el austriaco, á las cinco y media, sin falta.

XVII.

. . . que me traiga todos los dias, sin falta . . .
. . . *that me he-may-bring all the days, without fail . . .*

97. Muchacho, dígale al portero que traiga mis botas de la zapatería francesa ántes del almuerzo.

98. Ask the servant to order the coachman to take the carriage to my sister's house.

99. Bring the carriage for my father every day, without fail, at three o'clock P. M.

100. Boy, my brother wants you to bring him his boots and some cigars.

101. Doctor, do me the favor of going to see my father every day without fail.

102. Why will you not do me the favor to mention it to my Polish friend's servant?

XVIII.

. . . at half-past seven, or earlier if he can . . .

103. You must go and call on my friend at half-past seven, without fail, and take your guitar with you.

104. Young man, bring me my boots and some tea or coffee every day before seven.

105. Bring my father's carriage to the Maltese jeweller's at six P. M.

106. It is necessary that you should go to London every day, between six and seven in the morning, or earlier.

107. Tell me, must I go to Seville before or after breakfast?

108. I want this coachman to take me to the captain-general's house, and to bring me home again before mid-day.

XIX.

. . . a pitcher of hot water . . .

109. Tell the waiter to bring me a pitcher of water with my boots at break of day.

110. Boy, will you do me the favor of taking a pitcher of hot water to my sister at seven o'clock?

111. Tell him to bring hot water to-morrow to my dormitory at six, or, if possible, at five.

112. Francis, tell the coachman to go to the jeweller's, to bring my wife to our hotel.

113. Tell the waiter, my friend's father requires his hot water at half-past five.

114. After having paid a visit, my wife must go to the boot store and to the glove-store.

98. Dígale V. al sirviente que mande al cochero que vaya con el coche á la casa de mi hermana.

99. Ven con el carruage para mi padre todos los dias, sin falta, á las tres de la tarde.

100. Muchacho, mi hermano quiere que le traigas las botas y unos cigarros.

101. Doctor, hágame V. el favor de ir todos los dias sin falta á ver á mi padre.

102. ¿ Porqué no quiere V. hacerme el favor de decírselo al criado de mi amigo el polaco ?

XVIII.

. . . á las siete y media, ó mas temprano si puede . . .

. . . *at the seven and half, or more early if he-can* . . .

103. Irá V. á visitar á mi amigo á las siete y media, sin falta, y llevará V. consigo la guitarra.

104. Muchacho, me traerás las botas y té ó café todos los dias ántes de las siete.

105. A las seis de la tarde traerás el carruage de mi padre á la joyería maltesa.

106. Es necesario que vaya V. á Lóndres todos los dias entre seis y siete de la mañana, ó mas temprano.

107. Dígame, V., ¿ he de ir á Sevilla ántes ó despues del almuerzo ?

108. Quiero que este cochero me lleve á casa del capitan general, y vuelva á traerme á casa ántes del medio dia.

XIX.

. . . un jarron de agua caliente . . .

. . . *a pitcher of water hot* . . .

109. Dígale al mozo que me traiga al alba un jarro de agua y las botas.

110. Muchacho, ¿ me harás el favor de llevar á las siete un jarro de agua caliente á mi hermana ?

111. Dígale que traiga mañana á las seis ó á las cinco, si puede, agua caliente á mi dormitorio.

112. Francisco, díle al cochero que vaya á la casa del joyero para traer á mi mujer al hotel.

113. Díle al criado que el padre de mi amigo necesita agua caliente para las cinco y media.

114. Despues de haber hecho una visita, mi esposa ha de ir á la zapatería y á la guantería.

XX.

. . . a cup of coffee with milk . . .

115. Will you have a cup of tea or a cup of coffee and milk?

116. My sister wishes to have a cup of coffee with hot milk, or a cup of chocolate with cream.

117. How much ought I to give for these boots and gloves?

118. You must bring me every morning with my boots a pitcher of hot water.

119. Tell the servant to bring my father to-morrow at half-past seven, or before, if he can, a cup of coffee.

120. Sir, will you accompany my sister and me between six and seven P. M. to the Opera?

XXI.

. . . and my clothes well brushed.

121. Bring me every day, before half-past seven in the morning, a pitcher of water.

122. Do not bring my sister any coffee; bring her a cup of hot chocolate.

123. This Portuguese shoemaker lives in Cadiz Street, and the Swiss glover in Malaga Street.

124. My father has a carriage in which he desires you to go with him to his house in Barcelona.

125. My dear Sir, tell the waiter to bring me some very hot coffee and milk for breakfast.

126. Tell, also, the servant to have the inside of the carriage well brushed, and to bring it at half-past ten o'clock.

FIFTH SENTENCE.

If you go out with my mother-in-law, ask the bookseller on your way when he will send us the English book which she bought three or four days ago.

XXII.

If you go out with my mother-in-law . . .

127. Do you go out every day in your carriage accompanied by the Brazilian colonel?

128. Will you do me the favor, if you go out before four, to visit my mother-in-law?

XX.

. . . una taza de café con leche . . .
. . . *a cup of coffee with milk* . . .

115. ¿ Quiere V. una taza de té ó una taza de café con leche ?

116. Mi hermana quiere una taza de café con leche caliente, ó una taza de chocolate con crema.

117. ¿ Cuánto debo dar por estas botas y estos guantes ?

118. Es necesario que todas las mañanas me traigas con mis botas un jarro de agua caliente.

119. Díganle Vds. al criado que le traiga á mi padre mañana á las siete y media, ó ántes si puede, una taza de café.

120. Señor, ¿ quiere V. acompañarnos á mi hermana y á mí á la ópera entre seis y siete de la tarde ?

XXI.

. . . y mis vestidos bien acepillados.
. . . *and my clothes well brushed.*

121. Me traerás todos los dias, ántes de las siete y media de la mañana, un jarro de agua.

122. No le traigas café á mi hermana ; mas le traerás una taza de chocolate caliente.

123. Este zapatero portugues reside en la calle de Cádiz, y el guantero suizo en la calle de Málaga.

124. Mi padre tiene un coche en el cual desea vaya V. con él á su casa de Barcelona.

125. Sírvase V., caballero, decirle al criado que me traiga café con leche muy caliente para el almuerzo.

126. Dígale V. tambien al criado que acepille muy bien el interior del carruage y lo traiga á las diez y media.

FIFTH SENTENCE.

XXII.

Si V sale con mi suegra . . .
If you go-out with my mother-in-law . . .

127. ¿ Sale V. todos los dias en coche acompañado del coronel brasileño ?

128. ¿ Quiere V. hacerme el favor, si sale ántes de las cuatro, de hacerle una visita á mi suegra ?

129. I want a cup of chocolate and milk for my mother, and a pitcher of hot water for myself.

130. How much must my brother give this coachman to take him to my Dutch friend's?

131. No. I have to go and visit my father, and then to call on a friend living in Malaga Street.

132. If you go out early, will you tell the glover to bring me three pairs of gloves?

XXIII.

. . . ask the bookseller, if you please, on your way . . .

133. Ask the shoemaker, if you please, as you pass, whether he can bring my brother's little boots to-day?

134. My brother does not want to go to the Bank to-day, because he has something to do at home.

135. Can you go for me to the Bazaar before three, to inspect my wife's jewels and ornaments?

136. Tell the man-servant to bring my brother a cup of hot coffee before bringing me my boots.

137. How much do I owe you, my friend, for driving me to the admiral's with my three brothers?

138. Ask my brother's servant what he wants to bring in the carriage from the captain's new house.

XXIV.

. . . when he will send us . . .

139. Tell me, my friend, when will you send us the books and the ornaments which are in your custody?

140. My brother will send you the book from his house in Toledo Street before seven o'clock to-morrow evening.

141. I wonder whether the bookseller will send the books from Pampeluna to-day without fail?

142. He wants you to ask the shoemaker how much he owes him for the boots which he sent to-day.

143. If you like the admiral, why do you not thus oblige him?

144. Tell him, if you please, that my father will send the cigars tomorrow without fail.

XXV.

. . . the English book which she bought . . .

145. You must present yourself at the book-store, and ask how much my father owes for all the books he bought.

129. Quiero una taza de chocolate con leche para mi madre, y un jarro de agua caliente para mí.

130. ¿ Cuánto debe dar mi hermano á este cochero por llevarle á la casa de mi amigo holandes ?

131. No. Tengo que ir á visitar á mi padre, y despues á un amigo que vive en la calle de Málaga.

132. Si V. sale temprano, ¿ quiere V. decirle al guantero que me traiga tres pares de guantes ?

XXIII.

. . . sírvase V. preguntarle de paso al librero . . .
. . . *serve-yourself you to-ask-him of way to-the bookseller* . . .

133. Sírvase V. preguntarle de paso al zapatero si puede traer hoy las botitas de mi hermano.

134. Mi hermano no quiere ir hoy al banco, porque tiene que hacer en casa.

135. ¿ Puede V. ir por mí al Bazar ántes de las tres, para examinar las joyas y los adornos de mi mujer ?

136. Dígale V. al sirviente que le traiga á mi hermano una taza de café caliente, ántes de traerme las botas.

137. ¿ Cuánto le debo á V., amigo, por haberme llevado á casa del almirante con mis tres hermanos ?

138. Pregúntele V. al criado de mi hermano qué quiere traer en el carruage desde la casa nueva del capitan.

XXIV.

. . . cuándo nos enviará . . .
. . . *when us will send* . . .

139. Dígame V., amigo mio, ¿ cuándo nos enviará V. los libros y adornos que están en custodia de V. ?

140. Mañana ántes de las siete de la tarde, mi hermano le enviará á V. el libro, desde su casa de la calle de Toledo.

141. ¿ Si enviará el librero hoy sin falta los libros desde Pamplona ?

142. Quiere que le pregunte V. al zapatero cuánto le debe por las botas que ha enviado hoy.

143. Si le quiere V. al almirante ¿ porqué no le hace ese favor ?

144. Sírvase V. decirle que mi padre enviará mañana sin falta los cigarros.

XXV.

. . . el libro inglés que ella compró . . .
. . . *the book English which she bought* . . .

145. V. debe presentarse en la librería para preguntar cuánto debe mi padre por todos los libros que tiene comprados.

146. When did you buy these books, and how much did you give for them?

147. Ask the waiter to bring me a cup of coffee and the boots which my brother bought this evening.

148. Did you buy the French book that my brother and his friend wanted to inspect?

149. If you can go to the Italian book-store before half-past seven, bring the journals which my father bought this morning.

150. Will you take this to your friend, and ask him when he will send the carriage?

XXVI.

. . . two, three, or four days ago.

151. Go to Salamanca Street, and inform yourself when the bookseller will send the books to our house.

152. Tell the man-servant to do me the favor of going to ask after my friend the American.

153. What do you and your friend the Belgian do in the morning before breakfast?

154. As you pass at the close of the evening, will you take this Spanish book to your sister?

155. No matter, tell him it is two or three days since my mother bought this one for him.

156. She did not ask the bookseller for Spanish, but for French and Russian books.

SIXTH SENTENCE.

The old man-servant looked very cross when he came in last night to clear the table, and to fetch our letters to post them.

XXVII.

The old man-servant looked . . .

157. Oh, yes, he is very old; older than he appears.

158. It is but six days since he bought the books, and sent them to my friend's house for our inspection.

159. Tell your servant my father wishes you to bring him hot tea and a pitcher of very hot water every morning.

160. My sister is to be married to-morrow morning at ten, in the Cathedral.

146. ¿ Cuándo compró V. estos libros, y cuánto dió por ellos ?

147. Dígale V. al mozo que me traiga una taza de café y las botas que ha comprado esta tarde mi hermano.

148. ¿ Compró V. el libro frances que querian inspeccionar mi hermano y su amigo ?

149. Si puede V. ir, ántes de las siete y media, á la librería italiana, traiga V. los periódicos que mi padre compró esta mañana.

150. ¿ Quiere V. llevarle esto á su amigo, y preguntarle cuándo me enviará el carruage ?

XXVI.

. . . hace dos, tres, ó cuatro dias.
. . . *makes two, three, or four days.*

151. Vaya V. á la calle de Salamanca, á informarse cuándo enviará el librero los libros á nuestra casa.

152. Dígale V. al sirviente que me haga el favor de ir á preguntar por mi amigo el americano.

153. ¿ Qué hacen V. y su amigo el belga por la mañana ántes del almuerzo ?

154. Al pasar á la tardecita, ¿ quiere V. llevar este libro español á su hermana de V. ?

155. No importa; dígale V. que mi madre compró este para él, hace dos ó tres dias.

156. Ella no pidió al librero libros españoles, sino libros franceses y rusos.

SIXTH SENTENCE.

XXVII.

El criado viejo parecia . . .
The man-servant old appeared . . .

157. ¡ Oh ! sí, es muy viejo; mas viejo de lo que parece.

158. Seis dias no mas hace que compró los libros, y los envió á casa de mi amigo para que los examinásemos.

159. Dígale V. á su criado que mi padre quiere que le traiga V. todas las mañanas té caliente y un jarro de agua muy caliente.

160. Mi hermana se casa mañana á las diez de la mañana en la Catedral.

161. My brother resembles my mother very much, but he is not like his father.

162. I think it is late to go to the Opera, unless he can set out before seven o'clock.

XXVIII.

. . . in very bad temper . . .

163. This old man is going to marry to-morrow. He does not appear in such a bad humor.

164. I have not dined at home for three days, but I shall dine at home to-morrow.

165. How well your sister looked this morning, in the general's carriage, at the review of the troops!

166. When the man-servant brings the clothes, tell him to bring the breakfast, as I want to go out early.

167. My father wants to go to the hotel before breakfast, and to the book-store afterwards.

168. What buildings and what manufactories are there in this town that I can visit before five in the evening?

XXIX.

. . . when he came in last night . . .

169. Why did not the waiter come to brush our clothes before six in the morning?

170. How poorly my father looked last night when he arrived from England!

171. How many days is it since our old companion came to see his friends?

172. When the doctor sends my sister's medicine, ask the person who brings it how much I owe for it.

173. You did not come to dinner last night. What do you wish me to say to my father when he asks me about you?

174. I do not think that I shall call on him, because his wife's sister does not like me.

XXX.

. . . to clear the table and to take our letters . . .

175. Tell the man-servant to bring us our letters from the Consulate every day before breakfast.

176. Did the man-servant come for the letters every day before seven o'clock?

161. Mi hermano se parece muchísimo á mi madre, pero no es parecido á su padre.

162. Me parece que es tarde para ir á la Opera, si no puede partir ántes de las siete.

XXVIII.

. . . de muy mal humor . . .
. . . *of very bad humor* . . .

163. Este viejo se casa mañana. No parece ya de tan mal humor.

164. Hace tres dias que no cómo en casa, pero comeré en casa mañana.

165. ¡ Qué bien parecia su hermana de V. esta mañana en el carruage del general, á la revista de la tropa !

166. Cuando traiga el criado los vestidos, dígale V. que traiga el almuerzo, que quiero salir temprano.

167. Mi padre quiere ir al hotel ántes del almuerzo, y despues á la librería.

168. ¿ Qué edificios y qué fábricas hay en esta villa que yo pueda visitar ántes de las cinco de la tarde ?

XXIX.

. . . cuando vino anoche . . .
. . . *when he-came last-night* . . .

169. ¿ Porqué no vino el mozo á acepillar los vestidos ántes de las seis de la mañana ?

170. ¡ Qué mal semblante tenia mi padre anoche cuando llegó de Inglaterra !

171. ¿ Cuántos dias hace que nuestro antiguo compañero vino á visitar á sus amigos ?

172. Cuando el médico envie la medicina de mi hermana, pregunte á la persona que la traiga cuánto debo por ella.

173. V. no vino á comer anoche. ¿ Qué quiere V. que le diga á mi padre cuando me pregunte por V. ?

174. Me parece que no iré á verle, porque la hermana de su esposa no me quiere.

XXX.

. . . á quitar la mesa, y á coger nuestras cartas . . .
. . . *to to-quit the table, and to to-catch our letters* . . .

175. Dígale V. al criado que nos traiga todos los dias ántes de almorzar las cartas del Consulado.

176. ¿ Venia el criado á coger las cartas todos los dias ántes de las siete ?

177. Do me the favor to take that French book off the table and take it to the library.

178. Do you think I ought to give it to my brother who came to see me three or four days ago?

179. My father looks very cross this morning, and it must be because the man-servant did not come early.

180. If all these books and gloves are yours, why do you not take them?

XXXI.

. . . to put them in the post-office.

181. Have you not to go to post the letters in Oporto Street?

182. Do me the favor of going to the post-office after breakfast for the letters.

183. Tell the servant he must post these letters for Madrid very early in the morning.

184. Do you think I ought to go to the boot-store before going to the Rotunda?

185. I think you ought not to go for the books in his care, but to take the letters to the post-office.

186. Oblige me by telling the servant to bring me a cup of chocolate before clearing the table.

SEVENTH SENTENCE.

Do you know the name of that very rich English lady who lives near the new bridge, in the same house where there is a Spanish family and a young German painter?

XXXII.

Do you know the name of . . .

187. What is the name of that street in which your brother's coachman lives?

188. Do you not know the name of the friend who entered the French boot-store and asked for your friend the captain of engineers?

189. The servant will take the letters to the post after he has brushed my father's clothes.

190. Tell my sister that the glover will send two pairs of gloves this evening, one for her and one for my mother.

191. How ill my friend appeared to be last night when she came to our house from the theatre!

192. How many days is it since the old Spaniard came from Madrid to accompany you to the Consulate?

177. Hágame V. el favor de quitar de la mesa ese libro frances, y de llevarlo á la biblioteca.

178 ¿Le parece á V. que debo dárselo á mi hermano que vino á visitarme hace tres ó cuatro dias?

179. Mi padre parece de muy mal humor esta mañana, y debe de ser porque el criado no vino temprano.

180. Si son de V. todos estos libros y guantes, ¿porqué no los toma?

XXXI.

. . . para echarlas en el correo.
. . . *for to-throw-them in the post-office.*

181. ¿No tiene V. que ir á echar las cartas en el correo de la calle de Oporto?

182. Hágame V. el favor de ir al correo por las cartas despues del almuerzo.

183. Dígale V. al criado que debe echar estas cartas en el correo para Madrid mañana muy temprano.

184. ¿Le parece á V. que debo ir á la zapatería ántes de ir á la Rotunda?

185. Me parece que V. no debe ir por los libros que están en su custodia, y sí llevar las cartas al correo.

186. Hágame V. el favor de decirle al criado que me traiga una taza de chocolate ántes de quitar la mesa.

SEVENTH SENTENCE.

XXXII.

¿Sabe V. cómo se llama . . .
Know you how herself calls . . .

187. ¿Cuál es el nombre de aquella calle donde vive el cochero de su hermano?

188. ¿No sabe V. cómo se llama el amigo que entró en la zapatería francesa y preguntó por su amigo, el capitan de ingenieros?

189. El sirviente llevará las cartas al correo despues que haya acepillado la ropa de mi padre.

190. Dígale V. á mi hermana que esta noche enviará el guantero dos pares de guantes, uno para ella, y el otro para mi madre.

191. ¡Qué mal semblante tenia anoche mi amiga cuando vino del teatro á nuestra casa!

192. ¿Cuántos dias hace que llegó de Madrid el anciano español para acompañarle á V. al Consulado?

XXXIII.

. . . that very rich English lady . . .

193. Is that lady English? No; I think she is French or Italian.

194. Tell the man-servant to bring to these ladies a bottle of wine, and afterwards some chocolate.

195. Madam, do you know the name of that English lady who came from New York with you?

196. Is that gentleman wealthy who came last night to visit the Italian lady?

197. Do you know how much I must give the boatman to take me to the port and bring me back again?

198. To think that such a rich lady will not even give a few cast-off dresses to her servant!

XXXIV.

. . . who lives near the bridge . . .

199. If you live near the post-office, will you yourself or your friend take some letters for me?

200. The lady who lives near the new bridge, and who came from Cadiz a short time ago, is not French but American.

201. That old house is my father's, and that one near the new bridge is mine.

202. The man-servant who lives near New Street is English, and does not speak Spanish or Italian.

203. It is more than twelve days since my mother bought some books at the store near the American Consul's.

204. You must go to see her to-day without fail, and before half-past seven, if possible.

XXXV.

. . . in the same house . . .

205. Do you wish to go with me to call on the Spanish lady who lives in the same street with your friend?

206. What do you think of the house my father bought two or three days ago?

207. How much do you want for the coach-house which is near the old bridge?

208. Tell the lady that my sister will send her the books as soon as they bring them.

XXXIII.

. . . aquella señora inglesa tan rica . . .
. . . *thät lady English so rich* . . .

193. ¿Es inglesa esa señora? No; me parece que es francesa ó italiana.

194. Dígale V. al criado que traiga á estas señoras una botella de vino, y chocolate despues.

195. ¿Sabe V., señora, cómo se llama aquella señora inglesa que vino con V. de Nueva York?

196. ¿Es rico aquel señor que vino anoche á visitar á la italiana?

197. ¿Sabe V. cuánto debo darle al barquero por llevarme al puerto y volver á traerme acá?

198. ¡A pesar de ser tan rica, esta señora no quiere darle unos vestidos desechos á su criada!

XXXIV.

. . . que vive cerca del puente . . .
. . . *who lives near of-the bridge* . . .

199. Si V. vive cerca del correo, ¿V. ó su amigo quieren llevarme algunas cartas?

200. La señora que vive cerca del puente nuevo, y que vino hace poco de Cádiz, no es francesa, sino americana.

201. Aquella casa vieja es de mi padre, y la que está cerca del puente nuevo es mia.

202. El criado que vive cerca de la calle Nueva es inglés, y no habla ni español ni italiano.

203. Hace mas de doce dias que compró mi madre unos libros en la librería que está cerca de la casa del cónsul americano.

204. Es preciso que V. vaya á verla hoy sin falta, y ántes de las siete y media, si puede.

XXXV.

. . . en la misma casa . . .
. . . *in the same house* . . .

205. ¿Quiere V. ir conmigo á visitar á la señora española que vive en la misma calle que su amiga de V.?

206. ¿Qué le parece á V. la casa que mi padre compró hace dos ó tres dias?

207. ¿Cuánto quiere V. por la cochera que está cerca del puente viejo?

208. Dígale V. á la señora que mi hermana le enviará los libros en cuanto los traigan.

209. What! this does not seem to be the same carriage: the one you bought looked newer.

210. Do you know whether there lives in this house an American lady who has three brothers in the infantry?

XXXVI.

. . . where there is a Spanish family . . .

211. Do me the favor to tell me where you bought this wine?

212. You must go this very day to call on the Spanish family who live near the National Gallery.

213. Does that person live in the same house with the Frenchman's mother-in-law?

214. Tell the French servant, if she does not know where the Spanish lady lives, to inquire of my friend.

215. Do you know where that Portuguese lady comes from who looks so much like my friend's step-sister?

216. There are an English and an Italian family in this hotel, and there are many Americans.

XXXVII.

. . . and a young German painter?

217. This young German is a great friend of my father. You ought to go to-day to call on him.

218. My sister is much younger than that lady who accompanied her.

219. Has not the young attendant of the German painter gone out to take the letters to the General Post-Office?

220. The Spanish painter who arrived last night on a visit to my mother has two letters for you.

221. Girl, take the books off the table, and bring coffee and milk for these ladies.

222. So you don't know where my clothes are, boy? Ask the porter if he knows.

209. ¡Cómo! este no parece el mismo carruage: el que V. compró parecia mas nuevo.

210. ¿Sabe V. si en esta casa vive una señora americana que tiene tres hermanos en la infantería?

XXXVI.

. . . donde hay una familia española . . .
. . . *where there-is a family Spanish* . . .

211. Hágame V. el favor de decirme dónde compró este vino.

212. V. debe ir hoy mismo á visitar á la familia española que reside cerca de la Galería Nacional.

213. ¿Vive esa persona en la misma casa que la suegra del frances?

214. Dígale V. á la criada francesa, que si no sabe dónde vive la señora española, se lo pregunte á mi amigo.

215. ¿Sabe V. de dónde es aquella portuguesa que se parece tanto á la media hermana de mi amigo?

216. En este hotel hay una familia inglesa y una familia italiana, y hay muchos americanos.

XXXVII.

. . . y un jóven pintor aleman?
. . . *and a young painter German?*

217. Este jóven aleman es muy amigo de mi padre. V. deberia ir hoy mismo á visitarle.

218. Mi hermana es mucho mas jóven que aquella señora que la acompañaba.

219. ¿No ha salido el criadito del pintor aleman para llevar las cartas á la Administracion general de Correos?

220. El pintor español que vino anoche á ver á mi madre, tiene dos cartas para V.

221. Muchacha, quita los libros de la mesa, y trae café con leche para estas señoras.

222. ¿Con que no sabes dónde está mi ropa, muchacho? Pregúntaselo al portero.

EIGHTH SENTENCE.

I have bought for less than four reals, in a large shop where every thing is cheap, some very fine letter-paper, excellent steel pens, and a very pretty little pocket-book.

XXXVIII.

I bought for less than four reals . . .

223. I have bought a very fine painting in Bridge Street, near the theatre, for twelve reals.

224. Tell the waiter to bring me more coffee to-day than before, and to bring it very hot.

225. My brother's wife has bought for less than four doubloons an antique vase and two cups.

226. The lady who came from South America is very rich; or so, at least, she appears.

227. It is ten days, more or less, since your friend who lives in Post-Office Street came to see me.

228. Little or much, it is all the father of the young English painter can give you.

XXXIX.

. . . in a large shop . . .

229. I have bought at a large shop in Sun Street every thing my father wants to have to-day.

230. Is the house your friend sold the other day a large one?

231. He himself does not know for what purpose his sister entered the large store this evening.

232. My sister owes six dollars in this store, and I owe as much at least.

233. And where is the statue my mother bought the other day in the spacious store near the Opera?

234. What is the name of that old man who has a very large cigar-s ore near the Segovia bridge?

XL.

. . . where every thing is sold cheap . . .

235. Tell the servant to bring to my sister also a cup of very hot coffee and milk.

236. How do you do, madam? Will you go with me and my brother to-day in our carriage to the large store?

EIGHTH SENTENCE.

XXXVIII.

He comprado por ménos de cuatro reales . . .
I have-bought for less of four reals . . .

223. He comprado por doce reales un cuadro muy bueno en la calle del Puente, cerca del teatro.

224. Dígale V. al sirviente que me traiga hoy mas café que ántes, y que lo traiga muy caliente.

225. La mujer de mi hermano ha comprado por ménos de cuatro onzas un vaso antiguo y dos tazas.

226. La señora que vino de la América del Sur es riquísima; ó á lo ménos lo parece.

227. Hace diez dias, poco mas ó ménos, que vino á verme el amigo de V. residente en la calle del Correo.

228. Poco ó mucho, es cuanto puede darle á V. el padre del jóven pintor inglés.

XXXIX.

. . . en una tienda grande . . .
. . . *in a shop large . . .*

229. En una tienda grande de la calle del Sol he comprado todo lo que quiere hoy mi padre.

230. ¿Es grande la casa que vendió el otro dia su amigo de V.?

231. Él mismo no sabe por qué motivo ha entrado esta tarde su hermana en la tienda grande.

232. Mi hermana debe seis pesos en esta tienda, y yo cuando ménos debo otro tanto.

233. ¿Y dónde está la estatua que compró el otro dia mi madre en la espaciosa tienda cerca de la Opera?

234. ¿Cómo se llama aquel viejo que tiene una vastísima cigarrería cerca del puente de Segovia?

XL.

. . . donde todo se vende barato . . .
. . . *where all itself sells cheap . . .*

235. Dígale V. á la criada que traiga tambien á mi hermana una taza de café con leche muy caliente.

236. ¿Cómo está V., señora? ¿Quiere V. venir hoy en coche conmigo y con mi hermano á la tienda grande?

237. Is your house for sale, Madam? No, Sir; it is not for sale.

238. For how much will you sell this house and the paintings?

239. Do you not think this house is about as large as that which my mother-in-law bought in Badajoz?

240. Ask him whether he knows where, and for how much, they bought their mules.

XLI.

. . . a little very fine letter-paper . . .

241. Will your courier give this letter, this book, and that paper, to the young Spanish painter?

242. This French paper is not so fine as the English paper which we bought at Madrid.

243. After taking coffee and cigars, will you accompany me to the Bazaar to buy some presents?

244. The young Spanish lady who lives in the same house as my mother-in-law has bought some tolerably fine letter-paper to-day.

245. The paper which you brought from the large store is not so cheap nor so good as that you bought two or three days ago.

246. Do not buy cheap boots and gloves; for this reason—if they are cheap, they are not good.

XLII.

. . . very good steel pens . . .

247. Why did you not buy your paper in the same store where my sister bought the steel pens?

248. There are very substantial and very good boots in the French boot-store in Moon Street.

249. I want a coach to go to that large store near the new bridge where you bought the statue.

250. What is the name of that lady who came the other day in a handsome carriage.

251. Oh! that is the mother of the young Spaniard who lives in the same house as my brother.

252. When and where did you buy the painting I saw in your house nine days ago?

XLIII.

. . . a very pretty little pocket-book.

253. Madam, will you allow me to ask where you are last from, and whether you wish to direct your steps to Madrid?

237. ¿ Vende V. su casa, señora? No, señor; no está de venta.

238. ¿ Por cuánto vende V. esta casa y los cuadros?

239. ¿ No piensa V. que esta casa es poco mas ó ménos tan grande como la que compró mi suegra en Badajoz?

240. Pregúntele V. si sabe dónde compraron las mulas y cuánto costaron.

XLI.

. . . papel para cartas muy fino . . .
. . . *paper for letters very fine* . . .

241. ¿ Quiere su correo de V. darle al jóven pintor español esta carta, este libro y ese papel?

242. Este papel frances no es tan fino como el papel inglés que comprámos en Madrid.

243. Despues de tomado el café y unos tabacos, ¿ quiere V. acompañarme hasta el Bazar, á comprar unos regalos?

244. La jóven española que vive en la misma casa que mi suegra ha comprado hoy un poco de papel para cartas bastante fino.

245. El papel que V. trajo de la tienda grande no es tan barato, ni tan bueno, como el que compró V. hace dos ó tres dias.

246. No compre V. botas y guantes baratos; por la razon de que—si son baratos, no son buenos.

XLII.

. . . muy buenas plumas de acero . . .
. . . *very good pens of steel* . . .

247. ¿ Porqué no compró V. el papel en la misma tienda en que compró mi hermana las plumas de acero?

248. En la zapatería francesa de la calle de la Luna se venden botas muy sólidas y muy buenas.

249. Quiero un coche para ir á aquella tienda grande cerca del puente nuevo, donde V. compró la estatua.

250. ¿ Cómo se llama aquella señora que vino el otro dia en un magnífico coche?

251. ¡ Ah! esa es la madre del jóven español que vive en la misma casa que mi hermano.

252. ¿ Cuándo y dónde compró V. el cuadro que ví en su casa hace nueve dias?

XLIII.

. . . y una carterita muy bonita.
. . . *and a little pocket-book very pretty.*

253. ¿ Me permitirá V., señora, preguntarle de dónde viene V., y si desea V. dirigirse á Madrid?

254. Do you not think my friend's sister, whom you met last night at the ambassador's ball, very pretty?

255. What time is it, madam? Is it one o'clock? You ought to start, so as to give yourself half an hour to go to the station.

256. My mother bought my sister a small pocket-book and some gloves in the large new store.

257. My father bought very good letter-paper and some very cheap steel pens in that very store last night.

258. This letter-paper is for my father, the pens for my sister, and the small pocket-book for my friend.

NINTH SENTENCE.

If it is not so cold as yesterday, call my son early; but first go to see whether my cousin has arrived, and do not come to my bedroom until after six.

XLIV.

If it is not so cold as yesterday . . .

259. Bring me some hot water and some hot milk; this coffee is very cold.

260. My mother bought my friend yesterday a little pocket-book and some steel pens in the new store.

261. They are not so good as those you bought the other day at the French shoe-store, but much cheaper.

262. Pedro and his young friend will not come with me to the new store to buy some good cigars.

263. Boy, do you know how many gentlemen are coming to breakfast with us to-morrow morning?

264. As it is too early to go out to the stores, bring some letter-paper and steel pens to my bedroom.

XLV.

. . . call my son early . . .

265. Call me before five, because I have to go to my brother's very early to-morrow.

266. If you go out before breakfast, and it is not very cold, do me the favor to go and see how my son is.

267. Why do you go out so early? It is not early, madam; it is half-past eight.

254. ¿No le parece á V. muy bonita la hermana de mi amiga que encontró V. anoche en el baile del embajador?

255. ¿Qué hóra es, señora? ¿Es la una? V. deberia partir, á fin de darse media hora para ir al paradero.

256. Mi madre compró para mi hermana una carterita y unos guantes en la gran tienda nueva.

257. En esa misma tienda compró anoche mi padre papel para cartas muy bueno, y plumas de acero muy baratas.

258. Este papel para cartas es para mi padre, las plumas para mi hermana, y la carterita para mi amiga.

NINTH SENTENCE.

XLIV.

Si no hace tanto frio como ayer . . .
If not makes so-much cold as yesterday . . .

259. Tráeme un poco de agua caliente y leche caliente; este café está muy frio.

260. Mi madre compró ayer para mi amiga una carterita y algunas plumas de acero en la tienda nueva.

261. No son tan buenos como los que compró V. el otro dia en la zapatería francesa; pero son mucho mas baratos.

262. No quieren venir conmigo Pedro y su jóven amigo á la tienda nueva para comprar buenos cigarros.

263. Muchacho, ¿sabes cuántos caballeros vienen á almorzar con nosotros mañana por la mañana?

264. Puesto que es demasiado temprano para ir á las tiendas, me traerás á mi cuarto de dormir papel para cartas y plumas de acero.

XLV.

. . . despertarás temprano á mi hijo . . .
. . . thou-shalt-awake early to my son . . .

265. Despiértame ántes de las cinco, porque tengo que ir mañana muy temprano á casa de mi hermano.

266. Si sale V. ántes del almuerzo, y no hace mucho frio, hágame V. el favor de ir á ver cómo está mi hijo.

267. ¿Porqué sale V. tan temprano? No es temprano, señora; son las ocho y media.

268. It is not so cold to-day in our house as it was yesterday in your brother's house at Madrid.

269. My friend considers it beneath her to visit the young lady who goes to the Academy.

270. Call the servant; I have again to tell her not to bring me cold coffee.

XLVI.

. . . but first go to see . . .

271. Go to the Spanish Consulate, and bring me some books which the bookseller sent there last night for my father.

272. Do you wish me to go to the Academy before I go to the Bank?

273. How old the carriage looked in which the German lady came to visit you!

274. What is the name of that German who keeps the clothing-store near your house?

275. Yes, you may go if you like; but first call the man-servant to go and see what it is my father wants.

276. My son, as you know, has bought a large and very costly picture at Barcelona.

XLVII.

. . . whether my cousin has arrived . . .

277. A friend of mine who has arrived from Paris has three letters for you.

278. But as he does not know where you live, I think he will not send them to you to-day.

279. My cousin is very sad, because he has not heard from his family for many days.

280. A very rich lady, who has two young and very pretty daughters, has arrived from Havannah.

281. Go and see whether there is any good colored paper in that new store.

282. My cousin is an excellent young man, a good son, and a good friend, but not a good horseman.

XLVIII.

. . . and do not come to my bedroom . . .

283. I do not know; come to see me to-morrow at eleven, or earlier, if possible.

268. No hace hoy tanto frio en nuestra casa como hacia ayer en Madrid, en casa de su hermano de V.

269. Mi amiga tiene á ménos ir á visitar á la señorita que va á la Academia.

270. Llame V. á la criada; tengo que decirle otra vez que no me traiga el café frio.

XLVI.

. . . pero primeramente vaya V. á ver . . .
. . . *but first go you to see* . . .

271. Vaya V. al Consulado español, y tráigame unos libros que envió anoche para mi padre el librero.

272. ¿Quiere V. que yo vaya primero á la Academia que al Banco?

273. ¡Qué viejo parecia el carruage en que vino á visitarle á V. la señora alemana!

274. ¿Cómo se llama aquel aleman que tiene la ropería cerca de su casa de V.?

275. Sí, váyase V. si quiere; pero primeramente llame V. al criado para que vaya á ver qué quiere mi padre.

276. Mi hijo, como V. sabe, ha comprado en Barcelona un cuadro grande y muy costoso.

XLVII.

. . . si ha llegado mi primo . . .
. . . *if has arrived my cousin* . . .

277. Un amigo mio, que ha llegado de Paris, trae tres cartas para V.

278. Pero como no sabe dónde vive V., creo que no se las enviará á V. hoy.

279. Mi primo está muy triste, porque hace muchos dias que no sabe de su familia.

280. Ha llegado de la Habana una señora muy rica, que tiene dos hijas jóvenes y muy bonitas.

281. Vaya V. á ver si hay buen papel de color en aquella tienda nueva.

282. Mi primo es un excelente jóven, buen hijo y buen amigo, mas no es buen ginete.

XLVIII.

. . . y no venga á mi cuarto de dormir . . .
. . . *and not come to my room of to-sleep* . . .

283. No lo sé; venga V. á verme mañana á las once, ó ántes, si puede.

284. The young man is not in the bedroom; see whether he is in the store.

285. What a cold bedroom! I cannot sleep here. Can you not give me another one warmer than this?

286. Go and see what is the matter with that lady, and ask her what she wants.

287. How does that Spaniard, who came to see us a few days ago, and who has so many children, get his living?

288. The Spanish painter wishes me to go and live with him, but it seems to me that I ought not.

XLIX.

. . . until after six.

289. Do not tell her the little pocket-book is not a good one, but that it is not as pretty as my mother requires.

290. Do me the favor to tell him there are two or three letters at the post-office for him and his father, and that he had better go and fetch them.

291. What time is it? It is six o'clock; but we must not start till after half-past six.

292. Call me to-morrow earlier than to-day, because I have to go and see my cousin, the artillery captain.

293. Whence do you wish me to bring pictures and photographs for the lady's inspection?

294. This is not my brother but my cousin; my brother is in South America.

TENTH SENTENCE.

You thought that the doctor was still in France with his wife and children, did you not? Well, it is not so; they have all returned, and we have just met them not far from here, close to the square.

L.

You thought that the doctor was still in France . . .

295. I did not intend making any calls to-day; but two or three of my father's friends have arrived, and he cannot go to see them.

296. How do I know? Some say he is a good physician, and others not; but what do you say?

297. Is your friend at home? Unless I can see him to-day, I shall not be able to ask him what he wants before I start for Madrid?

284. El jóven no está en el cuarto de dormir; vea V. si está en la tienda.

285. ¡ Qué cuarto tan frio ! No puedo dormir aquí. ¿ No puede V. darme otro cuarto mas caliente que este ?

286. Vaya V. á ver qué tiene esa señora, y pregúntele qué quiere.

287. ¿ De qué vive aquel español que vino á vernos hace pocos dias y que tiene tantos niños ?

288. El pintor español quiere que yo vaya á vivir con él, pero á mí me parece que no debo hacerlo.

XLIX.

. . . sino hasta despues de las seis.
. . . *except until after of the six.*

289. No le diga V. que no es buena la carterita, sino que no es tan bonita como la quiere mi madre.

290. Hágame V. el favor de decirle que en el correo hay dos ó tres cartas para él y su padre, y que vaya á buscarlas.

291. ¿ Qué hora es ? Son las seis, pero no debemos de salir sino hasta despues de las seis y media.

292. Me despertarás mañana mas temprano que hoy, porque tengo que ir á ver á mi primo, el capitan de artillería.

293. ¿ De dónde quiere V. que yo traiga cuadros y fotografías para enseñárselos á la señora ?

294. Este no es mi hermano, sino mi primo; mi hermano está en la América del sur.

TENTH SENTENCE.

L.

V. pensaba que el médico se hallaba todavía en Francia . . .
You thought that the doctor himself found still in France . . .

295. Yo no pensaba ir hoy á hacer visitas; pero han llegado dos ó tres amigos de mi padre, y él no puede irlos á ver.

296. ¿ Qué sé yo ? Unos dicen que es buen médico, y otros que no; pero V., ¿ qué dice ?

297. ? Está en casa su amigo ? A ménos de poderle ver hoy, no podré, ántes de irme para Madrid, informarme de lo que se le ofrece.

298. I do not know what you mean by that. Will you repeat what you said just now?

299. Just as I was thinking of going to call on you, a friend came in to see me.

300. Is your friend's daughter still as pretty as she was before going to Paris?

LI.

. . . with his wife and children.

301. Do you know whether the French physician has arrived with his children, to try the hot baths here?

302. Unless it be very cold in the morning, call me early, as I have a great deal to do.

303. Tell the doctor to come this very day to see my wife before he sets out to see his other patients.

304. Do you wish me to bring some flowers to give to the children of your friend the great physician?

305. Why do you not go out occasionally with the colonel's wife, shopping and visiting?

306. Ask Don Juan to come and see us with his wife and daughters, to-morrow morning before eleven.

LII.

But it is not so; all have already returned . . .

307. That is not the way to make coffee. Call some one who knows how to do it.

308. You thought our friend had not yet arrived, did you not?

309. Has the man-servant not yet returned whom we sent to the store to buy some roses?

310. Ask the doctor, if he goes out before breakfast, to oblige me by going to see my cousin.

311. What has happened to you that you are in such good spirits to-day? Have you received an invitation to meet a certain young lady?

312. Where is that picture which my mother bought in the Italian Gallery ten days ago?

LIII.

. . . and we have just met them . . .

313. Are these the cigars you bought in the large store near the bridge, where we met yesterday?

298. No sé lo que quiere V. decir con eso. ¿ Quiere V. repetir lo que acaba de decir ?

299. Cuando yo pensaba ir á visitarle á V., vino á verme un amigo.

300. ¿ Está aun tan bonita como ántes de irse para Paris la hija de su amiga de V. ?

LI.

. . . con su esposa y sus hijos.
. . . *with his wife and his children.*

301. ¿ Sabe V. si ha llegado el médico frances con sus hijos, para probar aquí las baños calientes ?

302. A ménos que haga mucho frio mañana por la mañana, despiérteme V. temprano, porque tengo mucho que hacer.

303. Dígale V. al médico que venga hoy mismo á ver á mi esposa ántes que salga á visitar á los demas enfermos.

304. ¿ Quiere V. que le traiga flores para dárselas á los hijos de su amigo, el célebre médico ?

305. ¿ Porqué no sale V. de cuando en cuando con la esposa del señor coronel, á hacer visitas y compras ?

306. Dígale V. á Don Juan que venga á vernos con su esposa y sus hijas, mañana por la mañana ántes de las once.

LII.

Pues no es así; todos han vuelto ya . . .
But not is so; all have returned already . . .

307. Así no se hace el café. Llama á álguien que sepa hacerlo.

308. V. pensaba que todavía no habia llegado nuestra amiga, ¿ no es verdad ?

309. ¿ No ha vuelto todavía el criado á quien mandámos á la tienda á comprar rosas ?

310. Dígale V. al médico que, si sale ántes del almuerzo, me haga el favor de ir á ver á mi primo.

311. ¿ Qué tiene V. que está de tan buen humor hoy ? Ha recibido V. una invitacion para encontrar á cierta señorita ?

312. ¿ Dónde está aquel cuadro que compró mi madre en la Galería Italiana hace diez dias ?

LIII.

. . . y nosotros acabamos de encontrarlos . . .
. . . *and we have-finished from meeting-them* . . .

313. ¿ Son estos los cigarros que V. compró en la gran tienda cerca del puente, donde nos encontrámos ayer ?

314. Boy, come for the letters at ten, without fail, so that you may then go and post them immediately.

315. When I was coming from my brother's house, I encountered a young man who looks very much like my cousin.

316. Who is that lady who arrived from Talavera last night with six children and three servants?

317. We have not met any one of whom to ask whether a good doctor lives in this street.

318. That young man is not English; but he looks more like an Englishman than a Frenchman.

LIV.

. . . not far from here, near the square.

319. Call me early, for if my friend has arrived I must go and see him before seven.

320. Here is your book, madam; I thought it was in the bedroom.

321. She lives near the store where you bought the little pocket-book and the paper.

322. Is it as far from here to the bridge as from the Prado to the St. Vincent Gate?

323. Do not go very far to-day, because I have to go in the carriage to the hotel where my friend has arrived.

324. Every thing is sold here very cheap; but I bought my clothes in the large store near the square.

ELEVENTH SENTENCE.

Although I think he had money enough to pay his account, and mine too, I gave him nevertheless a doubloon, a four-dollar gold-piece, and all the small change I had.

LV.

Although I think he had enough money . . .

325. Have you the large old book my son had the day before yesterday, or has your cousin taken it?

326. How much money have you in your pocket-book? have you enough to take you to London?

327. Do not bring him another pitcher of hot water; one pitcher is enough for what he wants.

328. That French lady is rich enough to buy all the carriages in the store.

314. Muchacho, ven á buscar las cartas á las diez, sin falta, para que vayas luego á llevarlas al correo.

315. Al venir de casa de mi hermano, he encontrado á un jóven que se parece mucho á mi primo.

316. ¿ Quién es aquella señora que llegó anoche de Talavera con seis niños y tres criadas ?

317. No hemos encontrado á quien preguntarle si vive en esta calle un buen médico.

318. Ese jóven no es inglés; pero parece mas bien inglés que frances.

LIV.

. . . no léjos de aquí, cerca de la plaza.
. . . *not far from here, near of the square.*

319. Despiértame temprano, pues si ha llegado mi amigo, debo ir á verle ántes de las siete.

320. Aquí está su libro, señora; yo pensaba que estaba en el cuarto de dormir.

321. Vive no léjos de la tienda donde compró V. la carterita y el papel.

322. ¿ Es tan léjos de aquí al puente como del Prado á la puerta de San Vincente ?

323. No vaya V. muy léjos hoy, porque tengo que ir en coche al hotel, donde ha llegado mi amigo.

324. Aquí se vende todo muy barato; pero yo he comprado la ropa en la tienda grande cerca de la plaza.

ELEVENTH SENTENCE.

LV.

Aunque creo que él tenia bastante dinero . . .
Although I think that he had enough money . . .

325. ¿ Tienen Vds. el libron viejo que tenia ántes de ayer mi hijo, ó lo ha tomado su primo de V. ?

326. ¿ Cuánto dinero tiene V. en su cartera ? ¿ tiene V. bastante para ir á Lóndres ?

327. No le traigas otro jarro de agua caliente; un jarro es bastante para lo que él quiere.

328. Esa señora francesa tiene bastante dinero para comprar todos los carruages de la tienda.

329. I have no money, but my father has still a little, sufficient for my mother and the children.

330. I think the milk is not enough for all the family; bring some more before seven o'clock.

LVI.

. . . to pay his account, and mine also . . .

331. Here is the doctor's bill; have you enough to pay it?

332. I will not pay my brother's account, because the money that I have is not enough.

333. Make up my account immediately; I have money now, and I will discharge my bill before I start.

334. All the money which I have in the bank is not enough to pay so many bills.

335. How much did the cigars cost which I saw you buying in the grand cigar-store in Old Street?

336. Tell the servant, if you please, to go and see whether the captain has sufficient coffee and cigars.

LVII.

. . . nevertheless, I gave him a doubloon . . .

337. I have to pay to-day four doubloons that I owe at the French bookseller's, but I have no money.

338. What is the name of the young man who sells tobacco in that store near the square? I think his name is Juan.

339. To-day I dine at six, and do not wish to go out until after eight, when I go to the theatre.

340. Well, I do not dine to-day at home; I dine with the professor and three of his friends.

341. The porter did not come yesterday morning; I think, nevertheless, that he is well.

342. I gave my son yesterday a doubloon, and this morning another; and, nevertheless, this is not enough, he requires more.

LVIII.

. . . one gold coin of four dollars . . .

343. The old man-servant says that the doubloon I gave him yesterday was a bad one; but I know, however, it is quite good.

344. Madam, I wish to pay my bill and my friend's; here is a doubloon and a four-dollar piece.

329. Yo no tengo dinero, pero mi padre tiene todavía un poco, lo suficiente para mi madre y los niños.

330. Creo no hay bastante leche para toda la familia; trae un poco mas ántes de las siete.

LVI.

. . . para pagar su cuenta y la mia tambien . . .
. . . *for to-pay his account and the mine too* . . .

331. Aquí está la cuenta del médico; ¿ tiene V. bastante dinero para pagarla?

332. No pagaré la cuenta de mi hermano, porque no basta el dinero que tengo.

333. Deme V. la cuenta ahora mismo; que tengo dinero en este momento, y la pagaré ántes de partir.

334. Todo el dinero que tengo en el banco no basta para pagar tantas cuentas.

335. ¿ Cuánto le costaron á V. los cigarros que le ví comprar en la gran cigarrería de la calle Vieja?

336. Hágame V. el favor de decirle á la criada que vaya á ver si el capitan tiene bastante café y cigarros.

LVII.

. . . sin embargo, le dí una onza . . .
. . . *nevertheless, to-him gave one doubloon* . . .

337. Tengo que pagar hoy cuatro onzas que debo en la librería francesa; pero no tengo dinero.

338. ¿ Cómo se llama el jóven que vende tabaco en aquella tienda que está junto á la plaza? Creo que se llama Juan.

339. Hoy cómo á las seis, y no quiero salir sino despues de las ocho, para ir al teatro.

340. Pues, yo no cómo hoy en casa; cómo con el profesor y tres amigos suyos.

341. El portero no vino ayer por la mañana; creo, sin embargo, que está bueno.

342. Una onza, le dí ayer á mi hijo, y esta mañana otra; y, sin embargo, esto no le basta, necesita mas dinero.

LVIII.

. . . una moneda de oro de á cuatro pesos . . .
. . . *one coin of gold of at four dollars* . . .

343. Dice el criado viejo que la onza que yo le dí ayer no es buena; yo sé, sin embargo, que es muy buena.

344. Señora, quiero pagar mi cuenta y la de mi amigo; aquí tiene V. una onza y una moneda de á cuatro pesos.

345. Where is the gold pen which the captain of cavalry gave as a present to our little brother?

346. My friend, the Italian gentleman, has bought for twelve dollars a very pretty painting by an American artist.

347. If my brother had had money enough, he would certainly have bought that splendid horse.

348. I intended going early to Saratoga, but I have so much to do that I cannot start in the morning.

LIX.

. . . and all the small change that I had.

349. Here you have the money to pay the French shoemaker's bill. Tell him I do not want any more boots mended.

350. I thought the house of the lady who arrived yesterday from America was nearer the square than the bridge.

351. My cousin and his wife want to go to their house in Saratoga to-morrow, and I do not know why.

352. Although I paid my man-servant all that he asked for this morning, he looked very cross.

353. I gave my son all I had. He has to-day much more than I, and, nevertheless, he is not satisfied.

354. I also gave my son all the small change I had in the house; and though he knows his father is not wealthy, he still wants more.

TWELFTH SENTENCE.

Whilst I am making up this parcel to give to the landlord, bring those collars and stockings here, and put them into the trunk: my daughter's underneath, mine over them, and my husband's over all.

LX.

While I make this parcel . . .

355. For whom is that parcel? It is for the young English lady who has the room next to ours.

356. Whilst she is making up my parcels, go and look for a carriage to take me to the station.

357. Has the carriage arrived? Please to put this parcel in it, and tell the driver where to take us.

358. I make three or four calls every day in the morning, and as many in the evening.

345. ¿ Dónde está la pluma de oro que el capitan de caballería regaló á nuestro hermanito ?

346. Mi amigo el caballero italiano ha comprado por doce pesos un cuadro muy bonito hecho por un artista americano.

347. Si mi hermano hubiera tenido bastante dinero, seguramente habria comprado aquel magnífico caballo.

348. Pensaba ir temprano á Saratoga, pero tengo tanto que hacer que no puedo salir mañana por la mañana.

LIX.

. . . y todo el suelto que traia.
. . . *and all the small-change that I-brought.*

349. Aquí tiene V. el dinero para pagar la cuenta del zapatero francés. Dígale V. que no quiero mandar remendar mas botas.

350. Yo pensaba que la casa de la señora que vino ayer de América estaba mas cerca de la plaza que del puente.

351. Mi primo y su esposa quieren ir mañana á su casa en Saratoga, y no sé porqué.

352. Aunque pagué al sirviente todo lo que pidió esta mañana, parecia de muy mal humor.

353. Todo lo que tenia se lo dí á mi hijo. Él tiene hoy mucho mas que yo, y sin embargo, no está contento.

354. Tambien le dí á mi hijo todo el suelto que tenia en casa; y aunque sabe que su padre no es rico, quiere mas todavía.

TWELFTH SENTENCE.

LX.

Miéntras hago este paquete . . .
While I-make this packet . . .

355. ¿ Para quién es ese paquete ? Es para la jóven inglesa que tiene el cuarto inmediato al nuestro.

356. Miéntras ella está haciendo mis bultos, vaya V. á buscar un coche para llevarme al paradero.

357. ¿ Ha llegado el coche ? Hágame V. el favor de poner en él este paquete, y de decirle al cochero adónde debe llevarnos.

358. Yo hago todos los dias por la mañana tres ó cuatro visitas, y otras tantas por la tarde.

359. Where must I put this bundle of cigars—in the bedroom or the parlor?

360. How much do you want for taking this parcel to the house in New Street where the young American lady lives?

LXI.

. . . to give it to the landlord . . .

361. Will you do me the favor of giving this bundle of cigars to the gentleman who asked you for it?

362. Did not the doctor and your brother propose to go to the Grand Hotel this morning to breakfast?

363. His brother's wife tells me that there is not in London any hotel so large as the Astor House in New York.

364. How much must I pay the coachman to take me to the *Three Brothers* Hotel?

365. For whom is that parcel? It is not for us, although the name is the same as ours.

366. I am making up a parcel of clothes and books for the porter to deliver to the landlord.

LXII.

. . . bring those collars and stockings here . . .

367. Shall I make up a parcel with the clothes and the gloves which you bought yesterday, and put it in the carriage?

368. Do not bring me those stockings; they are not mine, and I do not want any but my own.

369. But did you not intend putting the medicine which the doctor sent into this parcel?

370. When you take these collars to my sister, tell Juana to send me my stockings before three.

371. The servant I had is not here, he is in Paris. This is a new one, who has not been with me ten days.

372. I intended to go to the new store, because there they sell collars cheap; but it is late.

LXIII.

. . . and put them into this little trunk . . .

373. Andrew! do you know where the trunk is which I bought in Cordova, and the box in which I carry my papers?

359. ¿En dónde debo poner este mazo de tabacos? ¿en el cuarto de dormir ó en la sala?

360. ¿Cuánto quiere V. por llevar este bulto á aquella casa, en la calle Nueva, en que vive la jóven americana?

LXI.

. . . para dárselo al posadero . . .
. . . *for to-give-him-it to-the landlord* . . .

361. Hágame V. el favor de entregarle este mazo de tabacos al caballero que se lo pidió.

362. ¿No se proponian el médico y su hermano de V. ir esta mañana á almorzar al Gran Hotel?

363. Su cuñada me dice que en Lóndres no hay hotel tan grande como el Astor House de Nueva York.

364. ¿Cuánto le debo pagar al cochero por llevarme á la posada de los *Tres Hermanos?*

365. ¿Para quién es ese paquete? No es para nosotros, aunque trae el mismo nombre.

366. Estoy haciendo un bulto de vestidos y libros, para que el portero se lo entregue al posadero.

XLII.

. . . tráeme acá esos cuellos y medias . . .
. . . *bring-thou-me here those collars and stockings* . . .

367. ¿Quiere V. que haga un bulto de los vestidos y los guantes que V. compró ayer, y lo ponga en el coche?

368. No me traigas esas medias; no son mias, y yo no quiero sino las mias.

369. Pero, ¿no pensaba V. poner en este bulto la medicina que envió el médico?

370. Cuando V. lleve esos cuellos á mi hermana, dígale á Juana que me envie las medias ántes de las tres.

371. El criado que yo tenia no está aquí, está en París. Este es uno nuevo, que no hace diez dias que está conmigo.

372. Yo pensaba ir á la tienda nueva, porque allí venden baratos los cuellos; pero ya es tarde.

LXIII.

. . . y ponlos en esta maleta . . .
. . . *and put-them into this little-trunk* . . .

373. ¡Andrés! ¿sabes dónde está la maleta que compré en Córdoba, y el cajon en que llevo los papeles?

374. Ask the coachman or the porter where the trunk is which they took out of my bedroom.

375. I have bought an excellent trunk for twenty-five dollars, very large and very handsome.

376. I have more books than clothes; that is why I want to put the clothes into the small trunk, and leave the books here.

377. That small trunk belongs to Don Pedro; mine is over there, near that old-looking one.

378. You call that painting cheap! Well, I think it very dear.

LXIV.

. . . those of my daughter underneath . . .

379. Are you going to see the doctor who came last night from Seville?

380. Where does that gentleman live who looks so ill? Where does he come from?

381. I thought your brother's daughter brought only one trunk; but they have brought three into her bedroom.

382. Well, tell my man-servant to go and bring the other trunk from the station.

383. When you go out, ask the doctor's daughter whether the lady who visited me a short time ago still lives near the bridge.

384. Is that my trunk under yours? No; the one which is underneath belongs to the young American lady.

LXV.

. . . mine over them . . .

385. Put these papers over those books, and these stockings under the collars.

386. Here are your books, sir, and those of your Spanish friend are in the trunk.

387. Are these little trunks, which the porter brought in from the station last night, yours or mine?

388. I have all my books, but the trunk in which to put them is still under yours.

389. Are these your children, doctor? I thought you were still in Paris with all your family.

390. He is here with his wife and all his children; we have just met them in a store.

LXVI.

. . . and those of my husband over all.

391. Though I think I have money enough to pay, will you go to the house and tell my son to bring me three doubloons?

374. Pregunta al cochero ó al portero dónde está el baul que sacaron de mi cuarto de dormir.

375. He comprado por veinte y cinco pesos un baul excelente, muy grande y muy bonito.

376. Tengo mas libros que ropa; por eso quiero poner la ropa en la maleta, y dejar aquí los libros.

377. Esa maleta es de Don Pedro; la mia está allá, cerca de esa otra que parece tan vieja.

378. ¡V. halla barato ese cuadro! Pues á mí me parece muy caro.

XLIV.

. . . los de mi hija por debajo . . .
. . . *those of my daughter by underneath* . . .

379. ¿Van Vds. á ver al médico que vino anoche de Sevilla?

380. ¿Dónde vive ese caballero que tiene tan mal semblante? ¿De dónde es?

381. Yo pensaba que la hija de su hermano de V. traia solamente un baul; pero han traido tres á su cuarto de dormir.

382. Bien, dígale V. á mi criado que vaya á buscar el otro baul al paradero.

383. Cuando salga, pregúnle V. á la hija del médico, si vive todavía cerca del puente la señora que vino hace poco á verme.

384. ¿Es ese mi baul que está debajo del suyo? No; el que está por debajo pertenece á la jóven americana.

LXV.

. . . los mios sobre ellos . . .
. . . *the mine over them* . . .

385. Ponga V. estos papeles sobre esos libros, y estas medias debajo de los cuellos.

386. Aquí están sus libros, señor, y los de su amiga española están en el baul.

387. ¿Estas maletas, que el portero trajo anoche del paradero, son de V. ó mias?

388. Tengo ya todos mis libros; pero el baul en que se han de poner está todavía debajo del suyo.

389. ¿Son estos sus niños de V., señor doctor? Yo pensaba que V. con toda su familia se hallaba aun en Paris.

390. Está aquí con su esposa y todos sus niños; acabamos de encontrarlos en una tienda.

LXVI.

. . . y los de mi marido encima de todos.
. . . *and those of my husband over of all.*

391. Aunque creo que tengo bastante dinero para pagar, ¿quiere V. ir á casa, y decirle á mi hijo que me traiga tres onzas?

392. Madam, it is very cold, and I have not my overcoat here; so I cannot go out now.

393. I only know that Sancho, the landlord, lives and seems happy, but I believe he is very weak.

394. When you bring the pitcher of hot water and my collars and stockings, put them all on the table.

395. How many children have you, madam? Are all these yours? I thought you had only one.

396. Tell my man-servant to go to the post-office for letters, and on the way to ask how Caroline's son is.

THIRTEENTH SENTENCE.

Perhaps you could tell me what would be the price of an umbrella like that which I lost in the railway-station last week, and of a parasol like that which her uncle has presented to that young lady.

LXVII.

Perhaps you could tell me . . .

397. Could you not tell me within how many days I shall be able to procure some better cigars from Havana?

398. Perhaps so; but this gentleman does not wish to tell us. What shall we do?

399. You could do me a great favor by going to the doctor and telling him to come directly.

400. The man-servant who came from the hotel says your friend's husband has not yet arrived.

401. What is the name of the gentleman whom you and I met yesterday evening near the Marble Arcade?

402. I intended going to Berlin, but perhaps it will be better for me not to go at present, it is so cold.

LXVIII.

. . . how much an umbrella would cost . . .

403. Let us go into this shop, and ask what is the price of this umbrella.

404. This umbrella is very old, and mine is a new one; my father bought it three days ago.

405. What is the price of this book? Three reals and a half. It is not worth so much.

406. Who is that young man who came for the letters to post them?

392. Señora, hace mucho frio, y no tengo aquí mi sobretodo; así es que no puedo salir ahora.

393. Solo sé que Sancho el posadero vive, y que parece contento, pero creo que está muy débil.

394. Cuando traigas el jarro de agua caliente y mis cuellos y medias, lo pondrás todo sobre la mesa.

395. ¿Cuántos niños tiene V., señora? ¿Todos estos son de V.? Yo creia que V. no tenia mas que uno.

396. Dígale V. á mi criado que vaya á buscar las cartas al correo, y que de paso pregunte cómo está el hijo de Carolina.

THIRTEENTH SENTENCE.

LXVII.

¿V. tal vez podria decirme . . .
You perhaps could tell-me . . .

397. ¿No podria V. decirme dentro de cuántos dias podré procurarme desde la Habana mejores cigarros?

398. Tal vez; mas este caballero no quiere decírnoslo. ¿Que hemos de hacer?

399. V. podria hacerme un gran favor, yendo á casa del médico para decirle que venga ahora mismo.

400. Dice el criado que vino del hotel, que todavía no ha llegado el marido de su amiga de V.

401. ¿Cuál es el nombre del caballero á quien encontrámos, V. y yo, ayer por la tarde cerca de la Arcada de Mármol?

402. Yo pensaba ir á Berlin; pero hace tanto frio que tal vez será mejor que no vaya por ahora.

LXVIII.

. . . cuánto vale un paraguas . . .
. . . *how-much is-worth one umbrella* . . .

403. Entramos en esta tienda, y preguntemos cuál es el precio de este paraguas.

404. Este paraguas es muy viejo, y el mio es nuevo; lo compró mi padre hace tres dias.

405. ¿Cuánto vale este libro? Tres reales y medio. No vale tanto.

406. ¿Quién es ese jóven que vino á buscar las cartas para llevarlas al correo?

407. Tell the porter to take my big trunk to the carriage, and to take this bundle and the umbrella also.

408. What is the price of this pitcher? Will you take three reals for it? It is not worth four reals.

LXIX.

. . . like the one which I lost . . .

409. I have lost my father's umbrella, and I want you to send a man to see whether it is in the carriage.

410. I have lost the little pocket-book which my sister bought in the new store for her son.

411. The old man-servant says he has lost the book that your brother's wife sent to you from New York.

412. The umbrella which that young man lost in the square did not belong to him, but to another gentleman.

413. I could go and look for the umbrella my son has lost, but I will not, so that he may look for it himself.

414. Sir, the man-servant has found this umbrella. Do you know whose it is?

LXX.

. . . in the railway-station last week . . .

415. Where are those books you bought last week in the large store near the railway-station?

416. The umbrella that young man bought at the Bazaar ten days ago was prettier, but yours is larger.

417. A friend of mine, who came last week by the railway, tells me every thing at Cadiz is very cheap.

418. So you are again in New York, and I thought you were still in South America.

419. Put that umbrella on the table, the little box under the table, and the pitcher of water here.

420. That lady looks very cross; perhaps because she has lost a small pocket-book with money in it.

LXXI.

. . . and a parasol like the one which . . .

421. Well, tell my servant to come and clear the table, and to go afterwards to take the letters to the captain.

407. Dígale V. al portero que lleve mi baul grande al carruage, y que lleve tambien este bulto y el paraguas.

408. ¿Cuánto vale este jarro? ¿Quiere V. tres reales por él? No vale cuatro reales.

LXIX.

. . . como el que se me perdió . . .
. . . *like that which itself to-me lost* . . .

409. Se me ha perdido el paraguas de mi padre, y quiero que V. mande á un hombre á ver si está en el carruage.

410. Se me ha perdido la carterita que compró mi hermana para su hijo en la tienda nueva.

411. Dice el criado viejo que se le ha perdido el libro que la mujer de su hermano de V. le envió á V. de Nueva York.

412. El paraguas que ha perdido ese jóven en la plaza no era de él, sino de otro caballero.

413. Yo podria ir á buscar el paraguas que perdió mi hijo, pero no quiero hacerlo, para que lo busque él mismo.

414. Señor, el criado ha encontrado este paraguas. ¿Sabe V. de quién es?

LXX.

. . . en el paradero del ferrocarril la semana pasada . . .
. . . *in the station of-the railway the week past* . . .

415. ¿Dónde están aquellos libros que compró V. la semana pasada en la tienda grande cerca del paradero del ferrocarril?

416. El paraguas que aquel jóven compró en el Bazar hace diez dias era mas bonito, pero él de V. es mas grande.

417. Un amigo mio que vino la semana pasada por el ferrocarril, me dice que todo en Cádiz está muy barato.

418. Con que está V. otra vez en Nueva York, y yo creia que todavía estaba V. en la América del Sur.

419. Ponga V. ese paraguas sobre la mesa, el cajoncito debajo de la mesa, y el jarro de agua aquí.

420. Esa señora parece de muy mal humor; quizá porque ha perdido una carterita que contenia dinero.

LXXI.

. . . y un quitasol como la que . . .
. . . *and a parasol like the it which* . . .

421. Bien, dígale V. á mi criado que venga á quitar la mesa, y que vaya despues á llevar las cartas al capitan.

422. What is the value of the parasol which the mother of the young lady presented her when she was going to Leon?

423. Call that lady's daughter at seven, and even earlier if you can; she wishes to go out before breakfast.

424. I have sent to-day a very pretty parasol to the young lady who came with me.

425. He has lost every thing if he has lost his health, because he cannot return to the regiment at Cuba.

426. What is the name of the lady who came in with her pictures and flowers, on her way to the railway-station?

LXXII.

. . . her uncle has presented to that young lady.

427. My uncle has made me a present of some excellent steel pens, and some very fine letter-paper.

428. Then tell that young lady, better not go to Paris than to go there without money.

429. I am certain that this is not the parasol my sister bought a few days ago.

430. Perhaps she does not know that I dine every day at six at the American Hotel.

431. I don't wish to go to London, because every thing there is very dear, and a man without money is a lost man in that large city.

432. What was the price of the parasol your uncle made a present of to his Spanish cousin?

FOURTEENTH SENTENCE.

However early a riser you may be, I am sure you are not so much so as this poor man; whatever the season may be, and whatever weather it is, he always rises before the sun.

LXXIII.

However early a riser you may be . . .

433. Are you an early riser? No, sir, I am not; I breakfast at half-past ten.

434. However cheap that parasol may be, I do not want it, because I do not like it.

435. My uncle is a very early riser; the man-servant calls him every day at half-past four.

436. That young lady who arrived from Lima two weeks ago is a still earlier riser than your mother.

422. ¿Cuánto vale el quitasol que á la señorita le regaló su madre al irse para Leon?

423. Despierta á la hija de esa señora á las siete, y aun mas temprano si puedes; que quiere salir ántes de almorzar.

424. Hoy he mandado un quitasol muy bonito á la señorita que vino conmigo.

425. Todo lo ha perdido, si ha perdido la salud, porque no puede volver al regimiento á Cuba.

426. ¿Cómo se llama la señora que entró con sus cuadros y flores de paso para el paradero del ferrocarril?

LXXII.

. . . le ha regalado su tio á esa señorita?
. . . *to-her has presented her uncle to that young-lady?*

427. Mi tio me ha regalado unas plumas de acero excelentes, y un poco de papel para cartas muy fino.

428. Dígale V. entónces á esa señorita que mas vale no ir á Paris que ir sin dinero.

429. Yo estoy cierto de que este no es el quitasol que compró mi hermana hace pocos dias.

430. Quizá ella no sabe que yo cómo todos los dias á las seis en el Hotel Americano.

431. No quiero ir á Lóndres, porque allí todo es muy caro, y sin dinero está uno perdido en aquella gran ciudad.

432. ¿Cuál fué el precio del parasol que su tio de V. le regaló á su prima española?

FOURTEENTH SENTENCE.

LXXIII.

Por mas madrugador que sea V. . . .
For more early-riser that may-be you . . .

433. ¿Es V. madrugador? No, señor, no lo soy; yo almuerzo á las diez y media.

434. Por barato que sea esa quitasol no lo quiero, porque no me gusta.

435. Mi tio es gran madrugador; el criado le despierta todos los dias á las cuatro y media.

436. Esa señorita que llegó de Lima hace dos semanas es mas madrugadora todavía que su madre de V.

437. However pretty this young lady may be, the one I met near the square is still prettier.

438. I do not like that young lady; she is young, she is pretty, perhaps rich, and nevertheless I don't like her.

LXXIV.

. . . I am sure you are not . . .

439. Are you sure that this is the trunk of the German who arrived from Lisbon last night?

440. As to what is wanting, madam, perhaps I may have to go to London this very week to the Grand Bazaar.

441. Do not call my daughter yet; however late it may be, it is very early for a poor sick young girl.

442. How do you do, madam? I am not very well; nevertheless I am going out to pay visits.

443. When I am in Paris, and it is not very cold, I like to go out walking every evening.

444. What is said in the city about the new minister's projects for the education of the people?

LXXV.

. . . as much as that poor man . . .

445. This poor man, although it may be very cold, has to go to the city every day before 6 A. M.

446. Will you have a cup of hot milk? No, sir, I thank you; I do not like milk.

447. What have you bought at the Bazaar? So many things: a pocket-book, an umbrella, a large trunk, and I know not what more.

448. I am going to call on my wife's cousin; in the meanwhile, go and post the letters.

449. Thanks, madam, what you say is true, but you do not know why I did not buy it at that shop.

450. Tell my wife I do not dine at home to-day; I am going to the Palace of the Cortes.

LXXVI.

. . . whatever the season may be . . .

451. Whatever may be the season, I do not think it can be right to call so early.

452. Do not go yet to London; this is the best season in Paris, it is neither cold nor hot.

437. Por bonita que sea esta señorita, es mas bonita todavía la que he encontrado cerca de la plaza.

438. A mí no me gusta esa señorita; es jóven, es bonita, rica tal vez, y con todo no me gusta.

LXXIV.

. . . estoy cierto de que no lo es V. . . .
. . . *I-am certain of that not it is you* . . .

439. ¿Está V. cierto de que este es el baul del aleman que llegó anoche de Lisboa?

440. En cuanto á lo que hace falta, señora, tendré tal vez yo que ir esta semana mismo al Gran Bazar de Lóndres.

441. No despiertes todavía á mi hija; por tarde que sea, es muy temprano para una pobre jóven enferma.

442. ¿Cómo está V., señora? No estoy muy bien; no obstante, voy á salir á hacer visitas.

443. Cuando estoy en Paris, y no hace mucho frio, me gusta salir á pasear todas las noches.

444. ¿Qué se dice en la ciudad acerca los proyectos del nuevo ministro para la educacion del pueblo?

LXXV.

. . . tanto como ese pobre hombre . . .
. . . *as-much as that poor man* . . .

445. Ese pobre hombre, aunque haga mucho frio, tiene que ir todos los dias á la ciudad ántes de las seis de la mañana.

446. ¿Quiere V. una taza de leche caliente? No, señor, muchas gracias; no me gusta la leche.

447. ¿Qué ha comprado V. en el Bazar? Tantas cosas: una cartera, un paraguas, un baul grande, y qué sé yo qué mas.

448. Voy á visitar al primo de mi esposa; miéntras tanto, vaya V. á echar las cartas en el correo.

449. Gracias, señora; es verdad lo que V. dice, pero V. no sabe porqué no lo he comprado en aquella tienda.

450. Dígale V. á mi esposa que no cómo hoy en casa; me voy al Palacio de las Córtes.

LXXVI.

. . . que sea cual fuere la estacion . . .
. . . *that may-be which might-be the season* . . .

451. Sea cual fuere la estacion, yo no creo que sea bueno ir tan temprano á visitar.

452. No vaya V. á Lóndres todavía; esta es la mejor estacion en Paris, no hace frio ni calor.

453. My mother, who has arrived from South America, says that it is never very cold there.

454. Whatever book that man may bring me, tell him I do not want it, because he is an impostor.

455. Carriages are not so cheap in London as in Paris, but they are better, though not so pretty.

456. Well, but while I dine, go to the post-office and see if I have any letters.

LXXVII.

. . . and whatever the weather may be. . . .

457. Call me early to-morrow, because, be the weather what it may, I have to go out, without fail, before eight.

458. Madam, as the weather is so bad, I think it will be better for you not to go to-day to Arragon.

459. What a beautiful day! But it will be too hot for us to-day to go to the gallery of Italian paintings.

460. If you have time to-morrow afternoon, do me the favor to call on my cousin.

461. What bad weather! Very bad, madam; it is very cold, and it is raining.

462. It is very cold at this season in New York, and I come to Europe on that account, for the benefit of my health.

LXXVIII.

. . . he always rises before the sun . . .

463. I always write beforehand to secure the longest bed in the hotel.

464. Unless he had risen very early, he would not have been in time to accompany the ladies yesterday.

465. Be the weather good or bad, I will go to-morrow to Paris, and I must start before sunrise.

466. The night is lovely, it looks like day; but it is very cold, and therefore I cannot set out to-night.

467. At what hour does the sun rise, and at what hour do you rise at this season?

468. I like the cold better than the heat, and I prefer travelling by night in all seasons.

453. Mi madre, que ha llegado de la América del Sur, dice que allí no hace nunca mucho frio.

454. Sea cual fuere el libro que me traiga ese hombre, dígale V. que yo no lo quiero, porque él es impostor.

455. En Lóndres los coches no son tan baratos como en Paris, pero son mejores, aunque no tan bonitos.

456. Pues, miéntras cómo, vaya V. á ver si hay cartas para mí en el correo.

LXXVII.

. . . y haga el tiempo que hiciere . . .
. . . *and let-make the weather what it-may-make* . . .

457. Despiérteme V. temprano mañana, porque haga el tiempo que hiciere, tengo que salir sin falta ántes de las ocho.

458. Señora, como se ha puesto el tiempo tan malo, creo que será mejor que no vaya V. hoy á Aragon.

459. ¡Qué hermoso dia! Pero hará hoy demasiado calor para ir á lá galería de cuadros italianos.

460. Si tiene V. tiempo mañana por la tarde, hágame V. el favor de ir á ver á mi prima.

461. ¡Qué mal tiempo! Muy malo, señora; hace mucho frio, y está lloviendo.

462. En esta estacion hace mucho frio en Nueva York, y por esta razon vengo á Europa, para restablecer mi salud.

LXXVIII.

. . . se levanta siempre ántes que el sol.
. . . *himself rises always before that the sun.*

463. Siempre escribo de antemano para tomar la cama mas larga de la posada.

464. A no haberse levantado muy de mañana, él no pudiera haber llegado á tiempo para acompañar ayer á las señoras.

465. Haga buen ó mal tiempo, voy mañana á Paris, y será preciso que parta ántes de salir el sol.

466. La noche está hermosa, parece de dia; pero hace mucho frio y por eso no puedo partir esta noche.

467. ¿A qué hora sale el sol, y á qué hora se levanta V. en esta estacion?

468. Mas me gusta el frio que el calor, y prefiero viajar de noche en todas las estaciones.

FIFTEENTH SENTENCE.

Several merchants have told me that you never take off your hat when you go into their offices, and some persons also tell me that you very seldom treat the ladies respectfully with whom you converse in the theatre.

LXXIX.

Several merchants have told me . . .

469. I believe that in this city there are not so many merchants as in Madrid.

470. Boy, go to that English merchant's, and on your way ask the shoemaker when he will send me my boots.

471. The young lady told me yesterday that your mother is ill. Is it so?

472. No, sir; she was ill last week, when she arrived from London, but she is well now.

473. Who will be able to tell me whether the French doctor's children, who were in Chili, have arrived here?

474. Several German merchants have told me that in Germany you may live very well with little money.

LXXX.

. . . that you never take your hat off . . .

475. I do not like the hat which my brother bought when he was in Paris.

476. Do you say it is ugly? Well, I think it very pretty, though small.

477. Will you take four and a half dollars for the new hat which your cousin sent you from Paris?

478. Bring me the umbrella and my old hat, and put the new one on the table in my bedroom.

479. What time is it? I do not know, madam. You never know the time, and therefore you are always late.

480. Bring me my hat and my umbrella, and bring the young lady at the same time her parasol.

LXXXI.

. . . when you enter their offices . . .

481. I have found several letters in my husband's office; but none of them were from the cousin whose letter I wanted to see.

FIFTEENTH SENTENCE.

LXXIX.

Me han dicho varios comerciantes . . .
Me they-have told several merchants . . .

469. Yo creo que en esta ciudad no hay tantos comerciantes como en Madrid.

470. Muchacho, vé á casa de ese comerciante inglés, y de paso pregúnta al zapatero cuándo me enviará las botas.

471. La señorita me dijo ayer que su madre de V. está enferma. ¿Es cierto?

472. No, señor; ella estaba enferma la semana pasada, cuando llegó de Lóndres, pero ya está buena.

473. ¿Quién podrá decirme si han llegado ya aquí los hijos del médico frances, que estaban en Chile?

474. Me han dicho varios comerciantes alemanes que en Alemania se vive muy bien con poco dinero.

LXXX.

. . . que V. nunca se quita el sombrero . . .
. . . that you never from yourself take the hat . . .

475. No me gusta el sombrero que compró mi hermano cuando se hallaba en Paris.

476. ¿Dice V. que es feo? Pues, á mí me parece muy bonito, aunque pequeño.

477. ¿Quiere V. tomar cuatro pesos y medio por el sombrero nuevo que su primo de V. le mandó de Paris?

478. Tráigame el paraguas y el sombrero viejo, y pónga V. el nuevo en la mesa del cuarto de dormir.

479. ¿Qué hora es? No sé, señora. V. nunca sabe la hora, y por lo tanto siempre llega tarde.

480. Tráigame V. el sombrero y el paraguas, y al mismo tiempo tráigale á la señorita su quitasol.

LXXXI.

. . . al entrar en sus despachos . . .
. . . at-the to-enter into their offices . . .

481. He encontrado varias cartas en el despacho de mi marido; pero ninguna de ellas es del primo mio cuya carta queria ver.

482. Who is that young man who goes every day at two o'clock into Don Henry's?

483. He is a young American, very good and very gentlemanly, who has just arrived at this hotel.

484. Waiter, why did you not take off your hat when you spoke to that French lady?

485. I think I have lost a doubloon which I had in this little pocket-book last night.

486. I do not like a young lady who enters into conversation with every gentleman whom she meets in the train.

LXXXII.

. . . and some persons also tell me . . .

487. They tell me, Mr. Francis, that you never get up until nine. Do you not know that it is not good for the health?

488. Your mother has told me you have been ill ever since you came from the Hague.

489. While I was poor and sick in Lima, several persons here thought I was in Geneva, well and rich.

490. I like this young lady and the other one too; however, I like none so much as that poor young girl at the Bazaar.

491. As soon as you have been to my father's office, tell the servant to bring me my boots and a new pair of gloves.

492. Where is that large cup my mother bought yesterday? It is in the bedroom, on the table.

LXXXIII.

. . . that you very seldom treat with sufficient respect . . .

493. This book is very dear at twelve reals; will you not take ten reals for it?

494. How is your friend's child? He is a little better; very little, in fact, but he seems stronger.

495. The Spaniard who lives in the same house with my cousin, and whom he treats with the greatest respect, has lost a son.

496. Since this youth does not treat me respectfully, I do not like him to come to my house.

497. Seldom, perhaps never, have I bought valuable books so cheap as these.

498. They have told me that you have a project of going to Pampeluna to buy a carriage and a pair of black horses.

482. ¿Quién es ese jóven que entra todos los dias á las dos en casa de Don Enrique?

483. Es un jóven americano, muy bueno y muy fino, que acaba de llegar á esta posada.

484. Mozo, ¿porqué no te quitaste el sombrero al hablar á aquella señora francesa?

485. Creo que se me ha perdido una onza que tenia ayer por la noche en esta carterita.

486. No me gusta una señorita que traba conversacion con todos los hombres que encuentra en el ferrocarril.

LXXXII.

. . . y algunas personas me dicen tambien . . .
. . . *and some persons me they-tell also* . . .

487. Me dicen, Señor Don Francisco, que V. nunca se levanta ántes de las nueve. ¿No sabe V. que eso no es bueno para la salud?

488. Su madre de V. me ha dicho que V. está algo enfermo desde que ha venido de la Haya.

489. Miéntras que yo estaba pobre y enfermo en Lima, varias personas creian aquí que yo me encontraba en Ginebra, bueno y rico.

490. Me gusta esta señorita y la otra tambien; sin embargo, ninguna me gusta tanto como aquella pobre jovencita del Bazar.

491. Tan pronto como V. haya llegado al despacho de mi padre, dígale V. al criado que me traiga las botas y un par de guantes nuevos.

492. ¿Dónde está aquella taza grande que compró ayer mi madre? Está en el cuarto de dormir, encima de la mesa.

LXXXIII.

. . . que V. muy raras veces trata con el debido respeto . . .
. . . *that you very rare times treat with the due respect* . . .

493. Este libro es muy caro á doce reales; ¿no quiere V. tomar diez por él?

494. ¿Qué tal va el niño de su amigo? Está un poco mejor; muy poco á la verdad, pero parece que ha tomado algunas fuerzas.

495. El español que vive en la misma casa que mi primo, y á quien trata con el mayor respeto, ha perdido un hijo.

496. Ya que este jovencito no me trata con respeto, no me gusta que venga á casa.

497. Raras veces, acaso nunca, he comprado libros preciosos tan baratos como estos.

498. Me han dicho que V. piensa ir á Pamplona á comprar un carruage y un par de caballos negros.

LXXXIV.

. . . the ladies with whom you converse in the theatre . . .

499. Two young ladies have told me that you seldom take off your hat when you pass them on horseback.

500. Do you know who was at the theatre last evening? That pretty American young lady, who arrived with you in the train.

501. Who are those young ladies with whom you spoke the day before yesterday in Cordova Street?

502. Poor parents! He who has never lost a child does not know what grief is.

503. They speak a great deal in the city about the heat they have had since last week.

504. Was the English merchant in his office? No, madam; he is never at his office so early.

LXXXIV.

. . . á las señoras con quienes V. habla en el teatro.
. . . *to the ladies with whom you talk in the theatre.*

499. Dos señoritas me han dicho que raras veces se quita V. el sombrero al encontrarlas cuando anda V. á caballo.

500. ¿Sabe V. quién estaba anoche en el teatro? Aquella bonita señorita americana, que vino con V. en el ferrocarril.

501. ¿Quiénes son aquellas señoritas con quienes hablaba V. ántes de ayer en la calle de Córdoba?

502. ¡Pobres padres! El que nunca ha perdido á un hijo no sabe lo que es el dolor.

503. Se habla mucho en la ciudad sobre el calor que hace de una semana á esta parte.

504. ¿Estaba en su despacho el comerciante inglés? No, señora; él nunca está tan temprano en su escritorio.

ADDITIONAL SENTENCES.

1. In case you have no previous engagement, will you come and dine with us to-morrow without ceremony?

2. I hasten to accept your kind invitation, in order to have the pleasure of presenting in person my acknowledgments to Mrs. N. and yourself.

3. Can you or any of your friends contrive to obtain tickets for us for the concert next week?

4. I have to apologize for having delayed to thank you for the very kind manner in which you received my son.

5. I am afraid I shall not be able to send you all that you require, but I will bring the rest of them with me by rail.

6. I will use my best endeavors to find some cigars of the finest quality, and to dispatch them by the next steamer.

7. I regret extremely that, owing to a previous engagement, I cannot accept your kind invitation to spend a week with you.

8. I had the pleasure of receiving your letter on the 15th inst., but, as the steamer had already started, I could not answer you sooner.

9. They might have gone on board in good time if you had telegraphed to the station-master to give them notice of the hour when the ship was expected to touch there.

10. Could you not have found out before the ship sailed whether there were two vacant cabins suitable for the family who came to inquire about them?

11. Were those your horses that I saw near the livery stables yesterday afternoon, saddled and bridled, one with a lady's saddle?

12. I think that, if he had gone to Scotland, he would certainly have come ten miles out of his way to pay us a visit.

13. We should have had no chance of obtaining admission to the concert unless we had had a friend who knew that certain relatives of ours had two tickets to spare.

14. Is there no fear of your being too late in consequence of your going round the park, instead of crossing it?

15. Since you will not be able to come and see us before the end of this year, we shall be obliged to cross the water, and pay you a visit.

16. They will not be able to receive you, except when their sons have gone to school and college for the quarter.

17. Unless we send word to the hotel immediately, we shall have no chance of obtaining horses, because there is so great a demand for them.

18. If the thieves had known where the money was kept, my poor friend would have lost five hundred pounds on that night.

FRASES ADICIONALES.

1. ¿Si no está comprometido para mañana, venga V. á comer con nosotros sin ceremonia?

2. Me apresuro á aceptar su amable convite, para tener el gusto de renovarle, igualmente que á su señora, mis sentimientos de sincera amistad.

3. ¿Podría V., ó algun amigo suyo, encontrar medio de obtenernos boletines para el concierto de la semana próxima?

4. Sírvase V. disimularme el no haberle á V. dado ántes las gracias por la bondad con que tuvo V. á bien acoger á mi hijo.

5. Me temo no poder enviarle á V. todos los que necesita; pero llevaré conmigo el resto por el ferrocarril.

6. Haré cuanto pueda por procurar algunos tabacos de calidad superior, y los remitiré por el próximo vapor.

7. Con motivo de estar ya comprometido, siento mucho no poder aceptar su amable convite de ir á pasar con V. una semana á su casa.

8. Tuve el placer de recibir su carta el 15 del corriente, á la que no he podido contestar mas pronto, por haber ya salido el vapor.

9. Bien podian haberse hallado á bordo, con tiempo, si V. hubiera mandado al gefe de estacion un parte telegráfico para que les avisase á qué hora se esperaba allí el buque.

10. ¿No pudiera V. haber averiguado, ántes de hacerse el buque á la vela, si habia en él dos camarotes desocupados, á propósito para la familia que vino á pedirlos?

11. ¿Eran de V. aquellos caballos que ví ayer tarde ensillados junto á las caballerizas, uno de ellos con silla de señora?

12. Me parece que si él se hubiera marchado para Escocia, se habria desviado seguramente diez millas de su camino por venir á hacernos una visita.

13. Si no hubiese sido por un amigo que sabia que ciertos parientes nuestros tenian dos entradas de sobra, no hubiéramos podido obtener admision al concierto.

14. ¿No llegará V. demasiado tarde si le da vuelta al parque en vez de atravesarlo?

15. Ya que no podrá V. venir á vernos ántes de fines del año, nos veremos en la necesidad de pasar el agua para hacerle á V. una visita.

16. Solo podrán recibirle á V. en su casa cuando sus hijos hayan vuelto al colegio.

17. Si no mandamos desde luego aviso á la fonda para que nos alquilen caballos, nos exponemos á no obtenerlos por lo mucho que andan buscados.

18. En aquella noche mi pobre amigo hubiera perdido quinientas libras esterlinas, si los ladrones hubiesen sabido dónde se guardaba el dinero.

19. The patriot durst not walk about the town by day, lest he should be recognized, and either be ill treated by the populace or arrested by the police.

20. If you could but have packed them up in a smaller compass, my sister might have taken them in her carpet-bag.

21. They would not have admitted you after the time appointed for closing the doors, even though you had offered them five pounds.

22. It is a pity you did not let us know what foreign books you required, because my brother might have procured them for you at the Leipsic Fair.

23. Whenever my brother goes to his estate, he sends me weekly a supply of fish and game.

24. Before I set out to make my continental tour, I wish I had been informed that you were coming to Switzerland.

25. There were two or three occasions on which I might have arranged to meet you without any great sacrifice of my time, although it was very limited.

26. I should not have sent for them last month unless I had been told that you would have been unable to go there and examine them yourself.

27. Where can I procure some handkerchiefs of the same size, quality, and color, as those which you bought for me at the sale by auction in January or February last?

28. When I shall have finished the inquiries which I have been ordered to make, I will send you a particular account of the boys' adventures.

29. They would never have consented to leave their native country if they had known that they were to be brought to so dreadfully cold a climate.

30. I would have gladly bought the gold necklace if I had not had some doubts as to the honesty of the man who had it for sale.

31. I could not trace the stolen property, but I am sure that an expert detective would have discovered what had become of it.

32. You would have had no difficulty in tracing the stolen jewels, if you had not been in too great a hurry at first to suspect your own servants.

33. Which of the two large hotels do you recommend me to go to for the purpose of obtaining a view of the sea and enjoying some fresh air for a fortnight?

34. I want to go thence across country by express train, to pay a visit near Ferrol, and to return on Thursday, or Friday at the latest.

35. At what rate does the express train travel on the coast-road, and at what stations do they allow us to stop for dinner and supper?

36. Will there be a great many passengers by the down train tomorrow? If so, I think I shall start by the night train, to arrive before breakfast.

37. Let us walk along the platform before we start, and look into the cars, for we are sure to find some acquaintances among the passengers.

19. No se atrevia el patriota á andar de dia por las calles, por temor de que si le reconocieran, le maltratase el populacho ó le prendiese la justicia.

20. Si V. hubiera podido hacer de ellos un bulto mas pequeño, mi hermana los habria podido poner en su saco de noche.

21. Pasada la hora señalada para cerrarse las puertas, no le habrian dejado entrar, aunque V. les hubiese ofrecido cinco libras esterlinas.

22. Es lástima que no nos haya dicho V. qué libros extranjeros necesitaba, pues habria podido procurárselos mi hermano en la feria de Leipsic.

23. Siempre que mi hermano va á su casa del campo, me envía todas las semanas una provision de caza y pescado.

24. Quisiera haber sabido, ántes de ponerme en viaje para el continente, que debia V. venir á Suiza.

25. Hubo dos ó tres ocasiones en que me hubiera sido fácil verme con V. sin gran sacrificio de tiempo, aunque este era harto limitado.

26. No habria mandado por ellos el mes pasado, si no me hubiesen dicho que no podia ir V. á examinarlos por sí propio.

27. ¿En dónde podré hacerme con pañuelos de igual tamaño, calidad y color que los que me compró V. en almoneda en enero ó febrero último?

28. Ya le daré á V. cuenta detallada de las aventuras de los muchachos, luego que haya concluido las investigaciones que se me ha mandado hacer.

29. Si hubieran sabido que se les habia de conducir á un clima tan horrorosamente frio, no habrian nunca consentido en dejar á su país nativo.

30. Con gusto habria comprado aquel collar de oro á no haber sospechado la honradez del hombre que lo vendia.

31. No pude saber adónde fueron á parar los efectos robados, pero se me figura que cualquier agente de la policía secreta experimentado habria descubierto desde luego lo que se hizo de ellos.

32. Ninguna dificultad habria tenido V. en dar con las alhajas hurtadas, si en un principio no hubiera sospechado tan ligeramente á sus criados.

33. ¿Cuál de las dos fondas principales me recomienda V. para poder ver la mar y gozar del aire fresco por unos quince dias?

34. Deseo tomar allí el tren expreso que atraviesa el país, para hacer una visita cerca del Ferrol, y volverme el juéves ó el viérnes, á mas tardar.

35. ¿Con qué velocidad viaja el tren expreso del ferrocarril de la costa, y en qué estaciones se detiene para comer y cenar?

36. ¿Habrá mañana muchos pasageros en el tren de ida? Caso que así suceda, tengo ánimo de marcharme en el de la noche, para llegar ántes del desayuno.

37. Ántes de ponernos en camino, vamos á dar una vuelta por el embarcadero, y veamos si en los carros no hallamos algun conocido entre los viajeros.

38. I want to deposit these boxes in the baggage-office, so put them on a truck and show me the way to the office.

39. How much do you charge for each package left in your custody?

40. Hand me those two bags with the initials G. H., and the roll of great-coats and rugs with an umbrella strapped up in it.

41. At what rate of speed will this steamer be able to go against the stream and a strong head-wind?

42. Whenever I am called on to produce either my passport or my ticket at night, I console myself by lighting a cigar.

43. How many way-trains are there that stop at all the stations?

44. At six in the evening there is an express freight-train.

45. There is no danger of your being left behind while you are eating your soup, if you keep your eye on that stout gentleman, for he is one of the directors.

46. What is the fare from here to Cadiz?

47. Do children pay full fare?

48. They pay nothing, under three years of age.

49. After reaching the hospital for soldiers, must I turn to the right or left to find my way to the Turkish baths?

50. If you have good baths in the house, I shall require a hot bath exactly at five o'clock, and some ham and eggs afterwards.

51. Have you stamped and sent to post the foreign letters which I wrote this morning, and left on the little table in my room?

52. Before you go away to-night, obtain some change for this bank note, together with a dozen letter-stamps, and put them in the drawer of my table.

53. If Don Lorenzo come to see me to-day, tell him that I have gone to the club, and that I shall not be at home until a quarter to seven.

54. Pack up my brushes and combs, etc., with some clothes, in my travelling-bag, that I may go and spend Saturday, Sunday, and Monday by the seaside.

55. I have met all the friends whom I expected to meet in this hotel, except the one whom I wanted most particularly to see.

56. Can you recommend me an easy-paced saddle-horse, under fifteen hands in height, well trained for a lady's riding?

57. Will there be any difficulty in finding a white pony to match the one that I drive in my little carriage?

58. After they returned from the bull-fight on Tuesday, they took an excursion into the West country, and came home on Wednesday, both very ill.

59. If you will take my card and give me yours, we can meet at the theatre, and arrange the matters at any hour that may be convenient to you.

60. Would you not have come down to our house last night to see the large ship blow up, if you had heard that she was on fire?

61. When the powder-barrels exploded, the shock was so violent that it broke some of our windows, and stopped the great clock in the hall.

38. Cargue V. estos baules en un carreton, y enséñeme el camino para ir á la oficina en que se almacena el equipage, para depositarlos allí.

39. ¿ Cuánto lleva V. por cada fardo que se deja en su guarda ?

40. Deme V. aquellos dos sacos con las iniciales G. H. y el rollo de sobretodos, coberturas y un paraguas, que está atado con una correa.

41. ¿ Con qué velocidad podrá caminar este vapor navegando contra la corriente y con un viento contrario y recio ?

42. Siempre que me piden de noche el pasaporte ó el billete me consuelo con encender un puro.

43. Cuántos trenes hay que reciben viajeros en todas las estaciones ?

44. A las seis de la tarde hay un tren expreso para las mercancías.

45. No hay temor de que se le vaya á V. el tren miéntras toma su sopa, con tal que no pierda de vista á ese caballero gordo, que es uno de los directores.

46. ¿ Cuánto cuesta un billete para Cádiz ?

47. ¿ Los niños pagan asiento entero ?

48. Nada pagan hasta la edad de tres años.

49. Al llegar al hospital militar, ¿ debo torcer á la derecha ó á la izquierda para ir á los baños turcos ?

50. Si V. tiene buenos baños en su casa, necesito un baño caliente para las cinco en punto, y luego comeré unas magras con huevos.

51. ¿ Ha puesto V. el sello y mandado al correo las cartas que esta mañana escribí para el extranjero, y que dejé sobre la mesita en mi cuarto ?

52. Antes de irse esta noche, cambie V. este billete de banco, cómpreme una docena de sellos de correo, y póngalo todo en el cajon de mi mesa.

53. Si viniere hoy á verme Don Lorenzo, dile que me he ido al club, y que no volveré á casa hasta las siete ménos cuarto.

54. Mete en el saco de noche mis escobillas, peines, y alguna muda, con lo demas necesario, para que pueda ir á pasar el sábado, el domingo y el lúnes á orillas del mar.

55. He hallado en esta fonda á todos los amigos á que esperaba ver, ménos aquel á quien mas particularmente necesitaba ver.

56. ¿ Podria V. recomendarme un caballo de silla, con paso de andadura, y de ménos de trece palmos de altura, bien adiestrado para señora ?

57. ¿ Habrá acaso alguna dificultad en hallar una jaquita blanca para aparearla con la que tira de mi cochecillo ?

58. Luego que volvieron de los toros, el mártes, se fueron á dar una correría hácia el Oeste, y el miércoles regresaron ámbos muy quebrantados de salud.

59. Si quiere V. tomar mi tarjeta y darme la suya, podremos encontrarnos en el teatro, y arreglar el asunto á la hora que mejor le conviniere á V.

60. Si hubiera V. sabido que el buque grande se habia incendiado, ¿ no habria V. venido ayer por la noche á nuestra casa para verlo volar ?

61. Cuando volaron los barriles de pólvora, la concusion fué tan violenta que rompió algunas de nuestras ventanas é hizo parar el reloj grande del pasadizo.

62. I would gladly have jumped into the baker's cart that passed us on the road, if I thought that there was any doubt of our arriving in time.

63. Your jewels would undoubtedly have been stolen that night if you had not sent for them from the house in which they had been deposited.

64. Could you not have contrived to find a boy to run down to the village to buy some candles before the shops were closed?

65. I should never have thought of inquiring about you here, because I had no idea that you had ever crossed the water to travel in Europe.

66. He might have come here last week, and he would certainly have done so, if the country had not been rendered impassable by the snow.

67. Had not a room been reserved for him at the hotel, he would have had to ask for a bed at the nearest lodging-house, which was two miles off.

68. He would never have recovered his lost baggage unless he had promptly telegraphed along all three lines of rail to the nearest stations.

69. Perhaps he did not anticipate that no conveyances were to be had in the small villages adjacent to the station where he stopped.

70. He must have heard by this time of her intended departure, but in case he has not, we ought to go and tell him before he starts to see her.

71. He was about to step on board the ship which would have carried him direct to Rio, when he was informed that he had succeeded to a large estate.

72. There was no reason why he should not have returned to take possession, except that he hates to leave any project unfulfilled.

73. Whenever he is quarrelsome, let him alone; and if he does not come to his senses before breakfast, let us go out shooting without taking any notice of him.

74. Does your gardener still sell your vegetables furtively; for he did so last year, and if he does so still you may as well put a stop to it.

75. Where have you been all day; and has your friend gone with the party who were going to climb the mountain before sunrise?

76. If you are going to take any of the boys with you over the mountain, take care not to go along the path nearest to the precipice.

77. When, how, and where did you find the keys which your brother had lost on the day before that on which the party went to the forest?

78. Having lost my way in the forest as I came here, I gave my horse his head, and he took me back in the dark to the hotel from which I had started.

79. After eating my supper in a great hurry, I mounted another horse, and following the high-road, I arrived in time to fulfil my engagement to breakfast here.

80. Not having received any tidings as to what ships had arrived, I rode down to the seaport and inquired at the custom-house, and recovered my luggage.

62. A haber tenido la menor duda de llegar á tiempo, gustoso hubiera subido en el carro del panadero que nos pasó de largo en el camino.

63. No se puede dudar de que sus joyas hubieran desaparecido aquella noche si V. no hubiese mandado por ellas á la casa en que estaban depositadas.

64. ¿No habria V. podido encontrar á un muchacho que corriese al lugar á comprarnos velas ántes que se cerraran las tiendas?

65. Nunca me hubiera ocurrido preguntar aquí por V., puesto que no tenia la menor idea de que jamas atravesara V. el mar para viajar en Europa.

66. Él bien podia haber venido á esta la semana pasada, y seguramente así lo habria verificado si la nieve no hubiese hecho intransitables los caminos.

67. Si no se le hubiera guardado un cuarto en la hostería, se habria visto precisado á ir á dormir á la posada mas cercana, que estaba á dos millas de distancia.

68. Él nunca habria podido hallar el equipage perdido, á no haber mandado pronto aviso por el telégrafo á las estaciones mas inmediatas de los tres ferrocarriles.

69. Tal vez estaba él léjos de esperarse no encontrar medios de trasporte en las poblaciones vecinas á la estacion en que se detuvo.

70. Ya debe él estar informado de que ella se ha ido; pero si no es así, debemos ir á decírselo ántes de que vaya á verla.

71. En el momento en que iba á embarcarse en el buque que le hubiera conducido á Rio Janeiro, recibió noticias de haber heredado una gran fortuna.

72. No habia otro motivo porque no se volviera para tomar posesion, sino que le repugna dejar un proyecto sin efectuar.

73. Siempre que él busque pendencias, déjele V. en paz, y si ántes del desayuno no se ha vuelto á la razon, salgamos á cazar sin hacerle caso.

74. ¿Su hortelano de V. vende aun á ocultas las legumbres como lo hacia el año pasado? Si continúa, será bueno que V. se lo estorbe.

75. ¿En dónde ha estado V. todo el dia? ¿Y su amigo de V. se ha ido con aquellas personas que iban á subir á la montana ántes de salir el sol?

76. Si piensa V. llevarse algunos de los muchachos para dar una vuelta en la sierra, cuide V. de no pasar por la senda mas cercana al precipicio.

77. ¿Cómo, cuándo y dónde halló V. las llaves que habia perdido su hermano el dia ántes de que aquellas personas fueran al bosque?

78. Habiéndome perdido en la selva al venir aquí, solté las riendas á mi caballo, y en medio de la oscuridad me volvió al meson de donde habia partido.

79. Despues de haber cenado muy precipitadamente, monté en otro caballo, y tomando el camino real, llegué á tiempo para cumplir mi palabra de almorzar aquí.

80. No habiendo recibido aviso tocante á las embarcaciones de arribo, fuí á caballo al puerto para saberlo de la aduana, recibiendo al mismo tiempo mi equipage.

81. It was quite uncertain whether we should have been admitted at the hotel, arriving as we did at four o'clock in the morning, wet, and dirty, and without any luggage.

82. Take care! If rain comes on, be sure that you take my luggage, and put it under cover, and do not leave it there unwatched, even for a moment.

83. If any one of you knows that man by sight, go and find out where he lives, and make him come here to answer for his misconduct last night.

84. Will it be necessary for us to take passports, or have the laws on this subject been swept away since the revolution?

85. I wish you would tell us what manners and customs prevail here which differ materially from those of England and America.

86. Your razors do not cut, sir; there is one of them notched.

87. I had better give them to the cutler, and get them set.

88. Are my new boots clean?

89. But I'll put on the double-soled boots, for it must be muddy.

90. There are some stains on my blue coat; you must get it scoured.

91. Give me a pocket-handkerchief, my gloves, and my umbrella.

92. The house of our late uncle having been cleaned neither inside nor outside, we had to settle elsewhere.

93. Do you think I would have put myself in a passion if he had not provoked me beyond all bounds?

94. Should I then yield to their entreaties?

95. He would make a good deal of money there; but would he not be obliged to spend as much?

96. Would it then be worth while to set about such a trifle?

97. He would never fail to keep his word.

98. But for that, we had better lay that question aside.

99. Might we not screen ourselves from slander by that means?

100. Would you not make a short stay on this side the Rhine, before going on to the other?

101. It is to be hoped that he would not thus risk his life.

102. The poor young man was no sooner paid for his first labors, than he took care that his old grandmother should be no more in want of any thing.

103. Was it surprising that they could not get on in the world with only their talents to rely on?

104. He begged they would not immediately close the bargain.

105. It is strange that no news has been received from him.

106. Is it not provoking that they should not deal with their friends more considerately than with mortal enemies?

107. It is possible that you may not be able to send for him in time.

108. I feared I should not meet him at the place appointed.

109. Take care lest I be obliged to set out without your parcels.

110. It is to be wished, on your own account, that I may not continue in such straits.

81. Aconteciéndonos llegar á las cuatro de la mañana, hechos una sopa, sucios y sin maletas, era muy dudoso nos recibiesen en la fonda.

82. ¡ Cuidado ! Si llega á llover, recoge sin falta mi equipage y ponlo á cubierto, sin dejarlo ni un solo instante de la vista.

83. Si alguno de Vds. conoce de vista á ese hombre, que vaya á averiguar dónde vive, y le haga comparecer para que explique su mala conducta de anoche.

84. ¿ Estamos obligados aun á proveernos de pasaporte, ó han desaparecido ya aquellas ordenanzas desde que estalló la revolucion ?

85. Le estimaria á V. infinito nos dijese los usos y costumbres de aquí que presenten una notable diferencia de los de Inglaterra y de los Estados Unidos.

86. Las navajas de V. no cortan, señor; hay una que está mellada.

87. Es preciso dárselas al cuchillero para que las afile.

88. ¿ Están limpias mis botas nuevas ?

89. Pero me pondré las botas de suela doble, porque debe hacer lodo.

90. Mi frac azul está sucio; es menester llevárselo al sacamanchas.

91. Deme V. un pañuelo, los guantes y el paraguas.

92. No habiéndose limpiado ni por dentro ni por fuera la casa de nuestro difunto tio, tuvimos que establecernos en otra parte.

93. ¿ Me hubiera yo encolerizado si él no me hubiese apurado la paciencia ?

94. ¿ Habré de ceder á sus ruegos ?

95. Mucho dinero ganaria allí, ¿ pero no tendria que gastar otro tanto ?

96. ¿ Merece acaso la pena ponerse en movimiento por tan poca cosa ?

97. Nunca faltaria á su palabra.

98. A no ser por eso, mejor haríamos en echar tierra sobre esa cuestion.

99. ¿ No podríamos así ponernos á cubierto de la maledicencia ?

100. ¿ No se detendria V. de esta parte del Rin ántes de pasar á la otra ?

101. ¡ Ojalá no arriesgase así la vida !

102. Lo mismo fué recibir el pobre muchacho el precio de sus primeros trabajos que cuidar de que su anciana abuela no careciese ya de nada.

103. ¿ Era tan extraño que ellos no pudiesen hacer carrera con solo su talento ?

104. Pedia que no se hiciese el ajuste sobre la marcha.

105. Es extraño que no se hayan recibido noticias suyas.

106. ¿ No es cosa que irrita que no traten á sus amigos con mas miramientos que á enemigos mortales ?

107. Es posible que no pueda V. enviarle á buscar á tiempo.

108. Temia que no le hallase en la cita.

109. Cuide V. de que no tenga que ponerme en camino sin sus paquetes.

110. Es de desear para V. que yo no siga en semejante incomodidad.

111. It is a mistake, sir, unless you make virtue to consist in knowing how to suffer.

112. I fear he will not finish the first picture before beginning the second.

113. Will he be obliged to account for the money laid out?

114. He will not do it unless you speak to him.

115. Avoid learning unconnected words; it is impossible for a beginner to string them together in proper form.

116. The true intonation is to be acquired by imitating the voice of a native uttering sentences, and not single words.

117. Let this be done as frequently as possible during the first week, because such frequency of action is extremely useful.

118. It is impossible for a foreigner to learn the true pronunciation of English or French from books.

119. I could not speak to him more harshly, without picking a quarrel with him.

120. Nevertheless, I did not doubt that he would consent to it.

121. Did you then think to obtain immediately what I had been denied so long?

122. Was not your friend living on the next floor below you when the accident occurred?

123. Did he expect that you would go and pay her a visit last evening?

124. When you went out in the evening, how far did he accompany you?

125. Were not the doors yet shut at half-past six?

126. Even were they willing now, I would disgust them with it forever.

127. Which of the two would you have?

128. While the conversation goes on, time passes away.

129. One learns by teaching.

130. I will not take advantage of his error.

131. Our complaining would be out of season; we should only give him more offence.

132. According to you, he could cry up his own goods, and cry down mine.

133. She could not deny it, even if she would.

134. He would do better alone, without those intriguers.

135. And those gentlemen almost believed it in good earnest.

136. He ordered the attack to be commenced on the left.

137. If he wants to get home before dark, we must saddle his horse immediately.

138. It is not proper that you should clean your own boots.

139. So you would have me know his mind as well as his face.

140. It was necessary for me to explain my reasons clearly.

141. It would not be surprising if the project succeeded on both sides.

142. Brush my clothes immediately, for I have to go out in five minutes at most.

143. You'll go as far as you can to the left.

111. Es un error, caballero, á ménos que V. haga consistir la virtud en saber sufrir.

112. Temo que no acabe el primer cuadro ántes de empezar el segundo.

113. ¿ Tendrá que dar cuenta del dinero gastado?

114. Nada hara á ménos que V. le habla.

115. Evítese el estudiar palabras sueltas; porque es imposible que los principiantes las coordene debidamente.

116. La verdadera inflexion se adquiere imitando los sonidos de la voz del natural, articulando frases, y no palabras sueltas.

117. Hágase esto tan á menudo como sea posible durante la primera semana; pues la frecuente repeticion es sumanente útil.

118. Es imposible que un extranjero pueda aprender con solo los libros la verdadera pronunciacion inglesa ó francesa.

119. Yo no podia hablarle con mas dureza á ménos de chocar con él.

120. Yo no dudaba sin embargo de que consentiria en ello.

121. ¿ Esperaba V. acaso obtener al instante lo que me negaban hacia tanto tiempo?

122. ¿ No vivia su amigo de V. un piso mas bajo cuando ocurrió el accidente?

123. ¿ Esperaba que iria V. á visitarla anoche?

124. Cuando salia V. de noche, ¿ hasta dónde le acompañaba á V.?

125. ¿ Las puertas no se cerraban aun á las seis y media?

126. Aun cuando lo desearan ahora, yo les quitarian las ganas de ello para siempre.

127. ¿ Cuál de los dos preferiria V.?

128. Hablando se pasa el tiempo.

129. Enseñando se aprende.

130. No quiero aprovecharme de su error.

131. Nos quejaríamos inoportunamente, y solo lograríamos indisponerle mas.

132. Segun V., podria encarecer sus géneros y desacreditar los mios.

133. Ella no podria negarlo, aun cuando quisiera.

134. Mejor se compondria él solo, sin esos intrigantes.

135. Poco faltó para que esos caballeros lo creyesen de buenas á primeras.

136. Mandó que se empezase el ataque por la izquierda.

137. Si ha de llegar á su casa ántes que sea de noche, es preciso que ensillemos su caballo inmediatamente.

138. No es regular que V. mismo se limpie sus botas.

139. Es decir que quisiera V. que yo conociese su ingenio lo mismo que su cara.

140. Esa preciso que expusiese claramente mis razones.

141. Nada tendria de extraño que el proyecto saliese bien por una y otra parte.

142. Acepilla mis vestidos, pues tengo que salir dentro de cinco minutos todo lo mas.

143. Adelantará V. por la izquierda cuanto pueda.

144. At what o'clock does the mail leave for Spain?

145. At what o'clock do they distribute the letters?

146. How long does a letter take to reach Cadiz?

147. Which is the list of the letters that have arrived this week?

148. Are there any letters for me?—Here is my card.

149. Are there no more letters for me?

150. Can I take them? Can you give them to me?

151. Send them by the postman; my address is: No. 12 Prince Street, second floor.

152. That letter must be for me; but the name is all wrong. Will you show me the envelope?

153. If any letters come for me, pray send them on to Seville.

154. Where can I buy postage-stamps?

155. Where shall I find a cigar-store?

156. How many stamps does this letter require for Buenos Ayres?

157. Weigh this letter, and put on the stamps it requires.

158. How many stamps do I requre for this registered letter?

159. Registered letters must always be sealed with wax.

160. Where is the telegraph-office?

161. How much do you charge for every ten words to France?

162. Is there any book published that will serve me as a guide to the city?

163. I wish to visit the libraries and archives. Who will tell me the days and hours they are open?

164. Do they weave silk here, or woollen stuffs?

165. Are cloths and cotton materials manufactured here?

166. Which is the principal industry of this country?

167. I am very fond of agriculture, and should like to know the natural productions of the country.

168. I should like to see their agricultural instruments, and the way to use them.

169. Are there any private collections of coins, arms, pictures, etc.? Where do the owners live?

170. Send your bill to the hotel, with the things I have ordered.

171. You had better send it from three to five; you will find me then.

172. Can you make the boots and have them ready for to-morrow?

173. I want them to fit nicely; and take care not to have them too large or too small, and that they do not hurt me.

174. None of these hats fit me. Make me one for the day after to-morrow.

175. Take my measure, and I will leave you my address.

144. ¿ A qué hora sale el correo para España ?

145. ¿ A qué hora reparten las cartas ?

146. ¿ Cuántos dias tarda una carta para Cádiz ?

147. ¿ Cuál es la lista de las cartas de esta semana ?

148. ¿ Hay cartas para mí ?—Aquí está mi tarjeta.

149. ¿ No hay mas cartas para mí ?

150. ¿ Puedo recogerlas ? Puede V. dármelas ?

151. Mándemelas V. con el cartero ; mis señas son : calle del Príncipe, número doce, piso segundo.

152. Esa carta debe ser para mí. Está equivocado el nombre. Hágame V. el favor de que vea el sobre.

153. Si vienen cartas para mí, hágame V. el favor de enviarlas á Sevilla.

154. ¿ Dónde venden sellos de correo ?

155. ¿ Dónde hay un estanco ?

156. ¿ Qué sellos necesita esta carta para Buenos Ayres ?

157. Pese V. esta carta, y póngale V. los sellos que necesite.

158. ¿ Qué sellos necesita esta carta certificada ?

159. Las cartas certificadas deben ir cerradas con lacre.

160. ¿ Dónde está la oficina de telégrafos ?

161. ¿ Cuánto valen cada diez palabras para Francia ?

162. ¿ Hay algun libro publicado que me pueda servir de guia de la ciudad ?

163. Quiero visitar las bibliotecas y archivos. ¿ Quién me dará razon de los dias y horas en que están abiertos ?

164. ¿ Hay telares de seda, ó fábricas de tejidos de lana en esta poblacion ?

165. ¿ Se fabrican aquí paños y telas de algodon ?

166. ¿ Cuál es la principal industria de este país ?

167. Tengo mucha aficion á la agricultura, y quisiera conocer los productos de este país.

168. Quisiera conocer los instrumentos de labranza, y el modo de manejarlos.

169. ¿ Hay algun particular que tenga colecciones de monedas, armas, cuadros, etc. ? ¿ Dónde vive ?

170. Mande V. á la fonda la cuenta con lo que he comprado.

171. Mándela V. de tres á cinco, que es la hora en que yo estoy.

172. ¿ Podrá V. hacer las botas para mañana ?

173. Las quiero justas ; que no estén grandes ni pequeñas ; que no me aprieten.

174. Ninguno de estos sombreros me vienen bien ; hágame V. uno para pasado mañana.

175. Tómeme V. la medida : le dejaré las señas de dónde vivo.

APPENDIX I.

Diversifying Table, showing the commonest English Words grouped so as to facilitate the making of VARIATIONS, *to be used as Exercises in vivâ voce composition in any language, whether ancient or modern.*

A. unless, if, whether, although, yet, but, besides, except, during, while, because, for, as, whereas, since, after, before, instead of, that, lest, until, upon, whenever, therefore, in, from, without, before, else, and, or.

B. I, thou, he, she, it, we, you, they; my, thy, his, her, its, our, your, their.

C. am, art, are; be; do, does, did; have, has, had; is, was, wast, were, wert; will, would, shall, should; can, could; may, might; must; ought, let.

D. being, been; bought, buying; brought, brings; calls, called; comes, came; doing, done; find, found; gave, given; going, gone; having; meets, met; makes, made; put; saw, seen; sell, sold; sends, sent; showed; stopped; taken, took; telling, told; wanted; went; procured.

E. me, thee, him, her, it, self, us, you, them, selves; my, his, her, its, our, your, their; mine, thine, hers, ours, yours, theirs; a, an, the.

F. which, who, whom; how much, how many; why; when; whither, whence, where; whose, what, how.

G. a, an, the; this, more, such, that, any, every, another, several, those, most, these, other, either, neither, some, many, few, rest; one, first, two, second, etc.

H. on, into, of, instead of, between, out of, about, beyond, over, through, near, among, below, under, towards, in, down, to, at, behind, beside, with, from, without, concerning, before, after.

I. together, often; to-day, yesterday, to-morrow; here, there; better, best; yes, no, not; back, very, next, first, away, soon, afterwards, always, well, ago, than.

DIRECTIONS.—Take any sentence, being an English version of a foreign one already committed to memory, and interchange the words, one at a time, with those in the groups to which they severally belong.

When the words in this list have all been mastered, proceed to diversify the sentences as in examples I. and II. Substitute nouns for pronouns, and pronouns for nouns, at pleasure.

The auxiliary verbs ought frequently to be massed thus: '*might have been*,' etc.

DIVERSIFIED SENTENCES.

I. Can you let me have a sitting-room on the first floor for three days?
c b c e d g d h g g h g

Will you let me *take* a sitting-room on the *third* floor for *four* days?
c b c e d g d h g g h g

II. If I had not met your servant in the street, I should not have known that you had returned from Spain.
a b c l d e h e b c l c
d a b c d h

Although we saw her child near their house, we could not believe that they had not started for Portugal.
a b d e h e b c l d
a b c l d h

APPENDIX II.

Table showing the Inflections of the Variable Parts of Speech in the Spanish Language.

El, la, lo ; los, las ; un, una ; unos, unas ; del, de la ; de los, de las ; al, á la ; á los, á las.
Casa, casas ; mujer, mujeres ; turquí, turquíes ; buey, bueyes.
Bueno, buena ; buenos, buenas.
Inglés, inglesa ; ingleses, inglesas.
Ancho, ancha ; anchos, anchas.
Fuerte, fuertes.
Valiente, valientes.
Yo, me, mí ; nos, nosotros, nosotras.
Tú, te, tí ; vos, vosotros, vosotras.
Él, ella, ello ; ellos, ellas.
Le, lo, la ; les, los, las.
Mi, mio, mia ; mios, mias.
Tuyo, tuya ; tuyos, tuyas.
Su, suyo, suya ; suyos, suyas.
Nuestro, nuestra ; nuestros, nuestras.
Vuestro, vuestra ; vuestros, vuestras.
Que ; quien, quienes ; cuyo, cuya ; cuyos, cuyas.

Est-uviere, -uvieres, -uviere ; -uviéremos, -uviéreis, -uvieren.
Est-uviera, -uvieras, -uviera ; uviéramos, -uviérais, -uvieran.
Est-uviese, -uvieses, -uviese ; -uviésemos, -uviéseis, -uviesen.

Hab-er, -iendo, -ido, -ida ; hé, habed.
He, has, ha ; habemos (*or* hemos), habeis, han.
Hab-ia, -ias, -ia ; -íamos, -íais, -ian.
Hub-e, -iste, -o ; -imos, -ísteis, -iéron.
Hab-ré, -rás, -rá ; -rémos, -réis, -rán.
Hab-ria, -rias, -ria ; -ríamos, ríais, -rian.
Haya, hayas, haya ; hayamos, hayais, hayan.
Hubiere, hubieres, hubiere ; hubiéremos, hubiéreis, hubieren.
Hubiera, hubieras, hubiera ; hubiéramos, hubiérais, hubieran.

Conced-eria, -erias, -eria ; -eríamos, -eríais, -erian.
„ -a, -as, -a ; -amos, -ais, -an.
„ -iere, -ieres, -iere ; -iéremos, -iéreis, -ieren.
„ -iera, -ieras, -iera ; iéramos, -iérais, -ieran.
„ -iese, -ieses, -iese ; -iésemos, -iéseis, -iesen.

Combat-ir, -iendo, -ido, -ida ; -e, -id.
„ -o, -es, -e ; -imos, -is, -en.
„ -ia, -ias, -ia ; -íamos, -íais, -ian.
„ -í, -iste, -ió ; -imos, -ísteis, -iéron.
„ -iré, -irás, -irá ; -irémos, -iréis, -irán.
„ -iria, -irias, -iria ; -iríamos, -iríais, -irian.
„ -a, -as, -a ; -amos, -ais, -an.

Este, esta, esto; estos, estas.
Ese, esa, eso; esos, esas.
Aquel, aquello, aquella; aquellos, -as.

Ser, siendo, sido; sé.
Soy, eres, es; somos, sois, son.
Era, eras, era; éramos, érais, eran.
Fuí, fuiste, fué; fuimos, fuísteis, fuéron.
Ser-é, -ás, -á; -émos, -éis, -án.
Ser-ia, -ias, -ia; -íamos, -íais, -ian.
Sea, seas, sea; seamos, seais, sean.
Fuere, fueres, fuere; fuéremos, fuéreis, fueren.
Fuera, fueras, fuera; fuéramos, fuérais, fueran.
Fuese, fueses, fuese; fuésemos, fuéseis, fuesen.

Estar, estando, estado.
Est-oy, -as, -á; -amos, -ais, -án.
Est-aba, -abas, -aba; -ábamos, -ábais, -aban.
Est-uve, uviste, -uvo; -uvimos, -uvísteis, -uviéron.
Est-aré, -arás, -ará; -arémos, -aréis, -arán.
Est-aria, -arias, -aria; -aríamos, -aríais, -arian.

Hubiese, hubieses, hubiese; hubiésemos, hubiéseis, hubiesen.

Am-ar, -ando, -ado, -ada; -a, -ad.
„ -o, -as, -a; -amos, -ais, -an.
„ -aba, -abas, -aba; -ábamos, -ábais, -aban.
„ -é, -aste, -ó; -amos, -ásteis, -áron.
„ -aré, -arás, -ará; -arémos, -aréis, -arán.
„ -aria, -arias, -aria; -aríamos, -aríais, -arian.
„ -e, -es, -e; -emos, -eis, -en.
„ -are, -ares, -are; -áremos, -áreis, -aren.
„ -ara, -aras, -ara; áramos, -árais, -aran.
„ -ase, -ases, -ase; -ásemos, -áscis, -asen.

Conced-er, -iendo, -ido, -ida; -e, -ed.
„ -o, -es, -e; -emos, -eis, -en.
„ -ia, -ias, -ia; -íamos, -íais, -ian.
„ -í, -iste, -ió; -imos, -ísteis, -iéron.
„ -eré, -erás, -erá; -erémos, -eréis, -erán.
„ -iere, -ieres, -iere; iéremos, -iéreis, -ieren.
„ -iera, -ieras, -iera; -iéramos, -iérais, -ieran.
„ -iese, -ieses, -iese; -iésemos, -iéseis, -iesen.

Cordial, -mente, -idad.
Especial, -mente, -idad.

Amistoso, amistosamente.
Bondadoso, bondadosamente.

Lindo, lindísimo.
Grande, grandísimo.

Hombre, hombrecito, hombrecico, hombrecillo; hombron, hombrazo.
Caballo, caballito; caballote.
Bueno, mejor, óptimo.
Malo, peor, pésimo.

APPENDIX III.

Tabla de las Inflexiones de las Partes variables de la Oracion en el Idioma inglés.

Table showing the Inflections of the Variable Parts of Speech in the English Language.

I	he	she	it	we	you	they	who
me	him	her	it	us	you	them	whom
my	his	her	its	our	your	their	whose
mine	his	hers	its	ours	yours	theirs	whose

this	that	thyself	himself	ourselves
these	those	itself	herself	yourselves
				themselves

large larger largest

person person's persons persons'

take	do	want	have	be, am
takes	does	wants	has	is
taking	doing	wanting	having	being
took	did	wanted	had	was, were
taken	done	wanted	had	been

can	shall	may	will
could	should	might	would

THE

MASTERY OF LANGUAGES;

OR,

THE ART OF

SPEAKING FOREIGN TONGUES IDIOMATICALLY.

By THOMAS PRENDERGAST,

LATE MADRAS CIVIL SERVICE.

I. **HANDBOOK TO THE MASTERY SERIES, 50 Cents.**
II. **THE MASTERY SERIES.—FRENCH, 50 Cents.**
III. **THE MASTERY SERIES.—GERMAN, 50 Cents.**
IV. **THE MASTERY SERIES.—SPANISH, 50 Cents.**

OPINIONS OF FOREIGN JOURNALS:

"*Prendergast's Mastery Series* is the name of a collection of little books designed for the teaching of foreign languages on what we are sure Mr. Lowe would call the true principle. That principle may be explained in a line—it is first learning the language and then studying the grammar, instead of first studying the grammar and then learning—or trying to learn—the language. We are with Mr. Prendergast wholly, and can cordially recommend his German and French instruction books."—*Morning Star.*

"Among the many educational books noticed by us, those of Mr. Thomas Prendergast are not the least valuable. This plan is designed to secure economy of time and labor, by compressing a great deal of the language into a small compass, and excluding every thing not essential. We can heartily commend them."—*John Bull.*

"The object of the author of this series of Manuals is to facilitate the learning of a foreign language by pursuing the course which Nature seems clearly to indicate as the proper one. . . . By steadily pursuing the course prescribed by the author, the pupil will easily and speedily acquire the power of using the idiomatic forms of a foreign language as fluently and promptly as those of his mother tongue."—*Bell's Messenger.*

"Mr. Prendergast leaves no stone unturned to endeavor to make his theory clear, and he argues it out with such power and truth that one cannot help going along with him, feeling that his statements are sensible and just."—*Dublin Evening Mail.*

"The question is suggested, therefore, in making ourselves acquainted with a foreign idiom, should we *begin* or *end* by studying its grammar? Should we not first ascertain what that idiom is, and afterward classify the facts ascertained? Should we not, in short, prefer the inductive to the deductive process? It was Mr. Prendergast's experience in India that led him to ponder whether the natural system of acquiring a command of language did not possess an intrinsic superiority over the ordinary plan. He came to the conclusion that to know how two or three hundred words should be arranged in all possible combinations in any given language is to have a practical command or 'mastery' of that language. . . . We know that there are some who have given Mr. Prendergast's plan a trial, and discovered that, in a very few weeks, its results had surpassed all their anticipation."—*Record.*

"We have argued the subject in our own mind, but we must frankly confess that we have found all our objections answered in an apparently satisfactory manner in the 'Handbook.' . . . In so far as we are enabled to judge, the 'Mastery System' is worthy of an unprejudiced trial."—*Greenock Advertiser.*

"Mr. Prendergast's 'Mastery System' for the learning of foreign languages appears to have been partially adopted by M. Duruy, the French Minister of Public Instruction, who has found that it is much easier to teach a pupil to speak a foreign language than to teach him to read it with fluency. Under the more natural system which is now pursued in the public schools, it appears from the *Bulletin Administratif de l'Instruction Publique* that the number of pupils who can speak a foreign language has doubled."—*Academia.*

"'The Mastery System' is the term applied by Mr. Prendergast to a method, which he would probably say that Nature invented, but which he has analyzed and applied, of speaking foreign languages idiomatically. . . . A week's patient trial of the French Manual has convinced us that the method is sound, and will, if patiently followed, lead to the result proposed. The Handbook is well named, and contains many suggestions of great interest upon the various methods in use of acquiring a knowledge of foreign tongues. . . . It is worthy of attentive study, and, as a most thoughtful analysis of the attitude and action of the mind in acquiring the power of speech, must interest every one who loves education, whether he wish or not to apply the method to help himself in becoming a linguist."—*Papers for the Schoolmaster.*

"At a moment when the old methods of education, whether special or general, are being duly overhauled, Mr. Prendergast's views on so important a subject as the best mode of teaching, and the readiest way of acquiring languages, ought not to be overlooked."—*Leader.*

"The principle on which the system is based is in direct opposition to the old-fashioned notion that the study of grammar is the proper introduction to a language. . . . The simplicity and naturalness of the system are obvious, and we commend it to the attention of philologists and students."—*Midland Counties Herald* (Birmingham).

"To say that a man shall not learn a language before learning its grammar is as agreeable to common-sense as the remark of the Irishman, that he would never venture into the water before he had learned to swim. . . . But where the facts are not only palpable, but even easier to be learned than the theory, we hold it to be sheer waste of toil to learn the theory first. Learn logic, mathematics, history, to exercise the mind, while the process of learning languages is lasting; afterward grammar will take its proper place as an adjunct to them, and will illustrate logic, and be

illustrated by it in turn. . . . Mr. Prendergast, in his handbook to the 'Mastery Series,' lucidly and forcibly sets forth the faults of the old system, and gives many most useful hints for the formation of a new one. . . . We join with Mr. Prendergast in his regrets that Latin is now no longer cultivated as a spoken language; and would suggest that, if ever it should be destined to regain its place as the common language of cultivated men of different countries in their mutual intercourse, it should be on the system which Mr. Prendergast has ably expounded that it be learned. We would willingly see a handbook to Latin on the modern plan from his pen."—*Edinburgh Courant.*

"A philosophical work on the 'Mastery of Languages.'"—*Paper read before the Church Schoolmasters' Association, by Mr. Baker.*

"Nothing is perhaps more greatly coveted than the power of *speaking* foreign tongues, and yet how few there are who attain it! . . . The point in dispute is, *when* the grammar should be used. Nobody pretends that a perfect acquaintance with a language can be gained in any case without studying a systematic exposition of its principles; but the question is, should the philosophy of a language be studied before learning its chief words and idioms? Mr. Prendergast says no, and has defended his position at great length, and with great skill. . . . To gain a thorough command of the common phrases which the majority use exclusively, and all men use chiefly, is the goal at which the 'Mastery System' aims, and we think that that goal can be reached by its means more easily and in a shorter time than by any method yet made known. . . . With such a preparation the Englishman may go abroad and open his mouth confidently. . . . We know of no other plan which will infallibly lead to this result in a reasonable time, and therefore we heartily recommend the 'Mastery System.' Manuals of the French and German have been published, and the method will no doubt be applied to other languages."—*Norfolk News.*

"If Mr. Prendergast will publish a selection of sentences, with specimens of their manipulation, and an abridged table of inflections, he may easily find readers who will give his theory a fair trial; and we are strongly disposed to believe that the result of such an experiment would be a very general adoption of the principles on which the 'Mastery of Languages' is based."—*The Reader.*

"Excellent in the main, and worthy of attention from every one interested in the 'Mastery of Languages.' Set forth with much lucid explanation and many skilful arguments."—*Examiner.*

"This is a book written with understanding. . . . It is not, like many other treatises, a favorite idea, inflated by all manner of devices and accommodations to the bulk of a volume; it is a system carefully and philosophically deduced from the author's own experience and observation."—*Daily News.*

"This system possesses many excellent features."—*London Review.*

"This book is very full, and deserves attention; its pages are crowded with suggestive remarks. . . . The writer is entitled to the attention of philologists and teachers of language."—*Athenæum.*

"We can recommend this method from personal experience, having had the pleasure of trying it ourselves. Two hundred words of a language previously unknown, combined in idiomatic sentences, were duly mastered in the way proposed, by studying them five minutes at a time, five or six times a day, and, when permission was given to refer to a grammar, great was the astonishment as well as the delight felt, on discovering that the rules of syntax were known already."—*Female Missionary Intelligencer.*

"Curious and interesting book . . . clear and lively in its treatment. . . . Full of useful hints. . . . As a rule, the older the facts, the greater the originality. It therefore appears to us that Mr. Prendergast deserves the highest credit for the rare novelty with which he has invested a thoroughly trite theme. . . . He works out the leading principles with the most rigorous and unflinching logic, to their ultimate conclusions. Nothing can really be simpler or more practical than the principle upon which it is based."—*Madras Athenæum.*

OPINIONS OF THE PRESS IN THE UNITED STATES.

"What have we, in fact, in Prendergast's 'Mastery Series,' but an adoption, and we are ready to suppose an improvement, on the old middle-age 'Colloquies of Cordery?' We believe it is the true method of learning languages. The learning of the right use of right words must be a question of memory of words till it becomes a matter of habit. Reason, or understanding, except as connected with memory, has precious little to do with it."—*Freeman's Journal.*

"Mr. Prendergast's 'Mastery System' of teaching languages, which has recently been introduced in England, and met there with the most extraordinary success, is truly a marvel of simplicity and ingenuity; and we cannot too strongly urge teachers and students of German and French to give the above-named manuals a trial. Teachers will find that this new system considerably lessens their arduous task, and that it offers more guarantees of speedy and certain success than any of the old theories; and the students will not have to burden their minds with all that mass of unnecessary rubbish with which most of the French and German grammars now in use abound; and will, after a comparatively short time, not only be able to read the languages, but to speak and pronounce them correctly."—*Lafayette Courier.*

"The system is as near as can be the one in which the child learns to talk, adapted to the adult, and, if carefully preserved, must be successful."—*Troy Whig.*

"When any one remembers the vast amount of time, labor, and money, often expended in schools in actually gaining very little practical knowledge of foreign languages, this method is entitled to an examination. Evidently, much can be done by the proposed plan."—*St. Louis Democrat.*

"We do not hesitate to venture the opinion that, if Mr. Prendergast's works can be brought to the attention of teachers in this country, they will effect a great change in the method of teaching foreign languages."—*The Nation.*

"The Handbook lucidly sets forth the principles of the system, which seeks to attain the power of using the idiomatic forms of a foreign language as fluently and promptly as those of the mother tongue."—*Providence Press.*

"There can be no doubt that this system is peculiarly adapted to be serviceable to that multitude of adult Americans who, without any preliminary preparation of study, steam over to Europe and back, as one of the acts without which the drama of life would be incomplete. To this class of travellers, and for their special use, we cannot too warmly commend the new system which Mr. Prendergast has so ingeniously devised."—*Worcester Spy.*

"The system is attractive from the first, and we would advise all who are about to begin the study of French or German to give it a thorough trial."—*Rochester Democrat.*

"There is a delightful novelty about the theory which is quite charming, and which seems to have a solid basis of truth to rest upon."—*Boston Congregationalist.*

"We should judge that it possesses important advantages over the ordinary methods, for those who desire to learn to speak a foreign language quickly and fluently."—*Springfield Republican.*

"The chief feature is the selection of some long sentence thoroughly committed to memory, and evolving shorter sentences, or variations, from the words of which it is composed, simply by re-arrangement. Grammar is deferred till the language is learned. This plan is somewhat different from the Ollendorffian method, inasmuch as the latter mingles grammar with the exercises."—*Gospel Messenger.*

"It is certainly a startling innovation, but Mr. Prendergast makes out a very strong and clear case, and his method should receive a fair and thorough trial."—*Philadelphia Inquirer.*

"It may not be improper for me to state that I made it my first duty, on arriving in Germany, to apply myself to the study of the German language, that I might, to some extent at least, be able to understand what I was to hear in the German deaf-mute schools, and to communicate with Germans without relying in all cases on the assistance of interpreters. And I feel that I owe a debt of gratitude to Mr. Thomas Prendergast, of London, by the aid of whose valuable suggestions, as set forth in his able work on the 'Mastery of Languages' . . . I was enabled, in a comparatively limited period, to attain a fluency in conversational German which was of incalculable assistance in the prosecution of my work in Europe."—*Tenth Annual Report of the President of the Columbia Institution, New York, to the United States Government.*

OPINIONS OF THE FRENCH JOURNALS.

"Les modèles de phrases, les tournures idiomatiques, les expressions ont été choisis avec un soin scrupuleux et un goût éclairé. . . . . C'est la conversation, c'est la causerie de salon qu'il pratique, qu'il obtient." . . .

"Quant à la partie technique, elle cède le pas à la partie pratique, symptôme essentiellement anglais: ce peuple-là veut des résultats et les obtient par sa ténacité et sa résolution." . . .

"La grammaire, suivant notre philologue, qui parle *ex cathedrâ*, en s'appuyant sur une synthèse fortement raisonnée selon le mode de Bacon, et sur une expérience déjà bien étendue de son système; la grammaire que nous enseignons avant la composition des phrases et la pratique des vocables; la grammaire se fait, se compose, s'ordonne et se constitue de toutes pièces dans la tête de l'élève, sans qu'il soit besoin de la lui enseigner théoriquement." . . .

"L'idée philosophique qui explique et soutient ce système si nouveau se trouve développée dans la partie du traité intitulée 'Handbook.'"—*Revue britannique.*

"Les professeurs de langues et les philologues trouveront dans les petits traités de M. Thomas Prendergast tout un système fort original de l'art si difficile de l'enseignement pratique, naturel et rationnel des langues vivantes. Le problème de l'acquisition par un étranger de la conversation, de la causerie familière, est dans la première partie posé, analysé, discuté et résolu en dehors de toute routine, avec des vues nouvelles, avec la force de la conviction raisonnée, avec l'éclat du succès accompli. L'application de cette méthode, aussi simple qu'efficace, est l'objet d'un opuscule d'une centaine de pages pour chaque langue. Au moyen d'une centaine de mots choisis avec discernement, par l'emploi scientifiquement combiné de certaines tournures de phrases générales ou spéciales, avec une petite table synoptique des parties variables du discours, un élève intelligent, patient, observateur, peut acquérir en peu de temps l'art de parler, d'écrire et de causer: telle est même l'élasticité de ce système, que la science du langage, la grammaire, se crée et se constitue dans l'esprit de l'élève aussi naturellement, aussi surement que son application."—*La Colonne.*

"La connaissance des langues étrangères est une des questions que les besoins internationaux mettent de plus en plus à l'ordre du jour. Ce problème, l'un des plus ardus de l'éducation, combien de fois n'a-t-il pas été posé, combien de fois résolu! M. Thomas Prendergast nous en offre une solution fort originale dans sa 'Mastery Series.' Il pose, discute et résout victorieusement le problème de la conversation et de la science autre que la langue maternelle. La théorie de ce système, contenue dans le 'Handbook,' est exposée avec ampleur et conviction; tous ceux qui s'occupent de l'enseignement y trouveront des vues originales, des idées qui sortent de notre routine journalière. La démonstration pratique faite pour chaque langue est l'objet d'un autre opuscule, où ceux qui veulent apprendre se voient tout d'abord délivrés du grand épouvantail des commençants—Pas de grammaire! L'auteur choisit une centaine de mots, les plus importants et les plus usuels: ce sont les corps simples de sa chimie philologique. Il les combine et les travaille en suivant, en appliquant, en imitant les tournures de phrase essentielles à la langue. Ces combinaisons, variées au gré des besoins ou de l'imagination, se multiplient à l'infini. La grammaire, qui est pour l'élève une science, *a priori*, se produit alors dans son esprit comme le résultat synthétique de ses observations et de ses études. En un mot, c'est le système le plus pratique que la philologie ait produit pour l'enseignement des langues étrangères."—*L'Impartial de Boulogne-sur-Mer.*

1881

CATÁLOGO

DE LOS

LIBROS PUBLICADOS EN ESPAÑOL

POR

D. APPLETON Y COMPAÑÍA

Agricultura, Principios Elementales de. Por N. T. Lupton, profesor de Química en la Universidad "Vanderbilt," de Nashville.

Alfabeto en Piezas. Juguete para niños. Cajita de seis pulgadas de alto, que encierra 27 dados ó cubos perfectamente cortados é iguales, conteniendo cada uno en sus seis caras una letra del alfabeto, tres palabras que empiezan con esa letra, un fino grabado con colores y un número en cifra y en letra.

Antigüedades Romanas, Nociones de. (Véase CARTILLAS HISTÓRICAS.)

Antigüedades Griegas, Nociones de. (Véase CARTILLAS HISTÓRICAS.)

Aritmética Teórico-Práctica (Nueva), con aplicaciones al Comercio. Por D. Emilio Toro, Director que fué del Liceo de Ponce, en Pto.-Rico. Un bonito tomo en 12°.

Astronomía, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Becquer. (Véase RIMAS.)

Bello. Compendio de la Gramática Castellana, de D. Andrés Bello, escrito para uso de las escuelas de la América Española, por J. Arnaldo Márquez. Un tomo de 165 páginas, en 18°.

Botánica, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Burnouf. Elementos de Gramática Latina. Extractados del Método para estudiar la Lengua Latina, por J. L. Burnouf. Traducidos del Frances al Castellano por Juan Vicente González. Un tomo de 164 páginas, en 12°.

Butler. El Maestro de Inglés y de Español ó Libro de Frases Familiares. Por Francisco Butler. Un tomo de 292 páginas, en 18°.

Calkins. (Véase MANUAL DE ENSEÑANZA OBJETIVA.)

Carreño. Manual de Urbanidad y Buenas Maneras, para uso de la juventud de ámbos sexos. Un tomo de 322 páginas, en 18°.

—— **Compendio del Manual de Urbanidad y Buenas Maneras,** de Manuel Antonio Carreño. Arreglado para el uso de las escuelas de ámbos sexos. Un tomo de 120 páginas, en 18°.

Cartilla y Doctrina Cristiana. Rústica.

Cartillas Científicas:

Nociones de Física. Por Balfour Stewart, F. R. S.
Nociones de Química. Por H. E. Roscoe, F. R. S.
Nociones de Fisiología. Por el Dr. M. Foster, F. R. S.
Nociones de Astronomía. Por J. Norman Lockyer, F. R. S.
Nociones de Geografía Física. Por A. Geikie, F. R. S.
Nociones de Geología. Por A. Geikie, F. R. S.
Nociones de Economía Política. Por W. S. Jevons.
Nociones de Botánica. Por el Dr. J. D. Hooker.

Cartillas Históricas:

Nociones de Historia de Europa. Por E. A. Freeman.
Nociones de Historia de Grecia. Por C. A. Fyffe.
Nociones de Historia de Roma. Por C. Creighton.
Nociones de Antigüedades Romanas. Por A. S. Wilkins.
Nociones de Antigüedades Griegas. Por J. H. Mahaffy.

Casa en el Desierto (La). Novela escrita en inglés por el Capitan **Mayne** Reid. Traducida al Castellano por S. Camacho y A. Hernández. **Un bonito** tomo de 348 páginas. Tela inglesa.

Catecismo y Exposicion Breve de la Doctrina Cristiana, compuesto por el P. M. Gerónimo de Ripalda, para la enseñanza pública. **96 páginas.** Rústica.

Catecismo Razonado, Histórico y Dogmático. Redactado segun los Catecismos de Aymé, de Fleury, de la diócesis de Paris y otros de los más conocidos y acreditados; dispuesto bajo un nuevo plan, para el uso de los colegios y escuelas de ámbos sexos, y para servir á los ejercicios doctrinales de las parroquias. Por el Abate Therou. Traducido al Castellano por Manuel A. Carreño y Manuel Urbaneja, y notablemente adicionado. Novísima edicion con licencia del ordinario. Un tomo de 194 páginas, en 18°, elegantemente encuadernado.

Cervántes. El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Un tomo de 695 páginas, en 12°.

Clodd. Infancia del Mundo. (*En prensa.*)

Coe. Cartones de Dibujo para las Escuelas. En diez partes.

Compendio de la Gramática de la Lengua Castellana, dispuesto por la Academia Española para la segunda enseñanza.

Conocimiento de las Tablas de Sumar, Restar, Multiplicar y Dividir, para uso de las escuelas.

Cornell. Cartones de Cornell para el Estudio y Práctica del Dibujo de Mapas. Designados para acompañar á cualquiera geografía. Un juego de 13 mapas.

—— **Mapas de Cornell.** Juego de 13 Mapas Mudos con los lugares marcados con números en vez de sus nombres.

—— **Clave de los Mapas Mudos de Cornell.** Designada para el uso del profesor. Un tomo de 59 páginas, en 12°.

—— **Mapa Mudo, No. 14, de la República Argentina.**

—— **Clave especial del Mapa Mudo de la República Argentina.**

Correspondencia General del Libertador Simon Bolívar. 2 tomos en 8° mayor, tela inglesa, con retratos de Bolívar y de Don Felipe Larrazábal.

Cuentos á Mis Niños:

Los Tres Gatitos.
La Muerte del Pechirojo.
Las Muñecas.
Los Tres Osos.
Michillo y Micito.
Los Favoritos.
El Perro de la Tia Maruja.
Tomasillo del Pulgar.

Con magníficas láminas de colores. El paquete de ocho cuentos.

Cartillas Científicas:

Nociones de Física. Por Balfour Stewart, F. R. S.
Nociones de Química. Por H. E. Roscoe, F. R. S.
Nociones de Fisiología. Por el Dr. M. Foster, F. R. S.
Nociones de Astronomía. Por J. Norman Lockyer, F. R. S.
Nociones de Geografía Física. Por A. Geikie, F. R. S.
Nociones de Geología. Por A. Geikie, F. R. S.
Nociones de Economía Política. Por W. S. Jevons.
Nociones de Botánica. Por el Dr. J. D. Hooker.

Cartillas Históricas:

Nociones de Historia de Europa. Por E. A. Freeman.
Nociones de Historia de Grecia. Por C. A. Fyffe.
Nociones de Historia de Roma. Por C. Creighton.
Nociones de Antigüedades Romanas. Por A. S. Wilkins.
Nociones de Antigüedades Griegas. Por J. H. Mahaffy.

Casa en el Desierto (La). Novela escrita en inglés por el Capitan Mayne Reid. Traducida al Castellano por S. Camacho y A. Hernández. Un bonito tomo de 348 páginas. Tela inglesa.

Catecismo y Exposicion Breve de la Doctrina Cristiana, compuesto por el P. M. Gerónimo de Ripalda, para la enseñanza pública. 96 páginas. Rústica.

Catecismo Razonado, Histórico y Dogmático. Redactado segun los Catecismos de Aymé, de Fleury, de la diócesis de Paris y otros de los más conocidos y acreditados; dispuesto bajo un nuevo plan, para el uso de los colegios y escuelas de ámbos sexos, y para servir á los ejercicios doctrinales de las parroquias. Por el Abate Therou. Traducido al Castellano por Manuel A. Carreño y Manuel Urbaneja, y notablemente adicionado. Novísima edicion con licencia del ordinario. Un tomo de 194 páginas, en 18°, elegantemente encuadernado.

Cervántes. El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Un tomo de 695 páginas, en 12°.

Clodd. Infancia del Mundo. (*En prensa.*)

Coe. Cartones de Dibujo para las Escuelas. En diez partes.

Compendio de la Gramática de la Lengua Castellana, dispuesto por la Academia Española para la segunda enseñanza.

Conocimiento de las Tablas de Sumar, Restar, Multiplicar y Dividir, para uso de las escuelas.

Cornell. Cartones de Cornell para el Estudio y Práctica del Dibujo de Mapas. Designados para acompañar á cualquiera geografía. Un juego de 13 mapas.

—— **Mapas de Cornell.** Juego de 13 Mapas Mudos con los lugares marcados con números en vez de sus nombres.

—— **Clave de los Mapas Mudos de Cornell.** Designada para el uso del profesor. Un tomo de 59 páginas, en 12°.

—— **Mapa Mudo, No. 14, de la República Argentina.**

—— **Clave especial del Mapa Mudo de la República Argentina.**

Correspondencia General del Libertador Simon Bolívar. 2 tomos en 8° mayor, tela inglesa, con retratos de Bolívar y de Don Felipe Larrazábal.

Cuentos á Mis Niños:

Los Tres Gatitos.
La Muerte del Pechirojo.
Las Muñecas.
Los Tres Osos.
Michillo y Micito.
Los Favoritos.
El Perro de la Tia Maruja.
Tomasillo del Pulgar.

Con magníficas láminas de colores. El paquete de ocho cuentos.

Cuentos de la Tia Luisa. Coleccion de seis cuentos, de como 22 páginas en cuarto mayor, con preciosísimas láminas cromolitografiadas:

Aventuras de Robinson.
Media Docena de Fábulas.
Perlas y Culebras.
Héctor el Perro.
Los Felices Dias de la Infancia.
Viajes de una Muñeca.

En paquetes que contienen 12 cuentos, ó sean dos ejemplares de cada uno.

Cuentos de la Tia Catana. (*En prensa.*)

Cuentos del Tio Antonio. (*En prensa.*)

Cuentos Morales para Niños Formales. Novísima coleccion de doce libritos, la mayor parte en verso, para recreo de la niñez. Ricas y graciosas láminas de colores:

Chanchito.
El Rei Borrico.
El Ramillete de Celia.
Tia Pasitrote.
El Album de Angelina.
Un Banquete de Chupete.
El Conejo Aventurero.
Mirringa Mirronga.
El Paseo.
El Rei Chumbipe.
Un Sarao Perricantante.
Doña Pánfaga, ó El Sáualotodo.

En paquetes de una docena surtida.

Cuentos Pintados para Niños. Coleccion de Doce Libritos para recreo de la infancia ; con graciosas láminas de colores:

El Gato Bandido.
Pastorcita, y Juan Chunguero.
La Pobre Viejecita.
El Renacuajo Paseador; y El Potro sin Freno.
La Vénus Dormida.
Simon el Bobito.
El Pardillo.
La Cenicienta, ó el Zapatito de Vidrio.
Aladino, ó la Lámpara Maravillosa.
Los Tres Gatitos, y la Cena del Zorro.
Los Tres Osos.
Nene Pulgada.

Doce libritos en paquetes surtidos.

De Belem. Libro de Frases Inglesas y Españolas. Por E. M. De Belem. Un tomo de 88 páginas, en 18°.

Delapalme. (Véase INFANCIA.)

De Marchena. Compendio de la Historia Antigua, ó Historia de los Principales Pueblos de la Antigüedad. Hasta la muerte de Carlomagno. Escrita en Inglés, y traducida al Castellano por A. A. De Marchena. Un tomo de 252 páginas, en 18°.

Dibujo, por Krusi. Nuevo Sistema de Dibujo, en Cuatro Series:

Sintética, cuatro cuadernos con muestras.
Manual del Maestro.
Analítica, seis cuadernos con muestras.
Manual del Maestro.
Perspectiva, cuatro cuadernos con muestras.
Manual del Maestro.
Perspectiva (Curso Adelantado) y Sombreado, cuatro cuadernos con muestras.
Manual del Maestro.

IMPORTANTE.—Las instrucciones contenidas en los Manuales del Maestro no pueden ser más completas, pues abrazan cursos de Dibujo analítico, geométrico y de perspectiva: ni más claras, pues que, por medio de ellas, áun los profesores que no posean el arte de dibujar, podrán enseñarlo con el mejor éxito.

Diccionario Mercantil, en Inglés, Frances, y Español. Por D. I. de Veitelle. Está dividido en tres partes. La primera contiene—el DICCIONARIO, propiamente dicho, en inglés—frances—español, frances—español—inglés y español—inglés—frances, en el cual se hallan las voces mercantiles empleadas en dichas lenguas, la denominacion de las mercancías que circulan

hoy en el comercio, y tambien los términos de marina de más frecuente uso en la correspondencia comercial; la segunda—un gran número de cartas arregladas al estilo moderno, con modelos de facturas, cuentas corrientes, pagarés, letras de cambio, conocimientos, etc.; la tercera—un VOCABULARIO GEOGRÁFICO, y una lista de las principales abreviaturas usadas en los tres idiomas. Un tomo de 305 páginas, en 12°.

Economía Política, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Elementos de la Historia Universal para uso de las escuelas hispano-americanas. Un tomo de 431 páginas, en 8°.

El Rayo Solar, Tratado Teórico y Práctico de Fotografía, por el Dr. J. Towler, Catedrático de Física y Química. Revisto y puesto al Nivel de la Práctica más moderna del Arte en todos sus Principales Ramos, por H. T. Anthony. Obra la más completa de cuantas se han publicado hasta ahora en Castellano é ilustrada con numerosos Grabados de Aparatos, etc., los más perfeccionados.

Enfermedades de las Mujeres (Tratado Práctico). Por T. Gaillard Thomas, Doctor en Medicina; Profesor de Obstetricia y de Enfermedades de las Mujeres y de los Niños del College of Physicians and Surgeons de Nueva York; Cirujano del Hospital de Mujeres del Estado de Nueva York; Médico de Consulta del Hospital de Niños de Nueva York, y del de St. Mary de Mujeres de Brooklyn; Miembro Honorario de la Sociedad de Obstetricia de Lóndres; Miembro Corresponsal de la Sociedad de Obstetricia de Berlin, de la Sociedad Ginecológica de Boston, de la Sociedad de Medicina de Lima, y de la Sociedad de Obstetricia de Filadelfia; Miembro Honorario de la Sociedad de Obstetricia de Louisville. Traducido al Castellano por D. Abelardo B. de Luna, Doctor en Medicina; Médico del Northern Dispensary, y Ayudante Clínico de la Cátedra de Cirujía Ortopédica de la Universidad de Nueva York; Miembro de la Academia de Medicina de Nueva York, y Secretario de su Seccion de Cirujía; Miembro de la Sociedad de Medicina legal, de la Asociacion de Salud Pública, y de la Sociedad de Medicina del Condado de Nueva York. Un tomo en 8° mayor, de 732 páginas, impreso esmeradamente en hermoso papel, adornado con ciento noventa y un grabados intercalados en el texto, y empastado en tela inglesa.

Obra adoptada como texto en España.

Enseñanza Objetiva. Doce Cuadros Murales de Colores. (*En prensa.*) (Véase MANUAL DE ENSEÑANZA OBJETIVA.)

Epítome de Analogía y Sintáxis, segun la Gramática Castellana nuevamente publicada por la Real Academia Española, y dispuesto por la misma para la primera enseñanza elemental.

Estudios y Conferencias de Historia y Literatura. Por Enrique Piñeyro. Preciosa edicion de lujo, formando un tomo de más de 300 páginas en 12°.

Evangelio Para los Niños (El). Arreglado al Castellano segun el Espíritu de los Evangelistas. Por el Dr. D. Angel Terradillos, Catedrático de la Universidad Central y Abogado del I. C. de Madrid.

Fábulas Literarias de D. Tomás de Iriarte, cotejadas con el borrador original; con adicion de seis Fábulas originales que faltan en las demas ediciones; y otras catorce de Fedro, traducidas por el autor. Un hermosísimo tomito de 170 páginas, en 18°. Tipos nuevos, é impresion inmejorable.

Física Experimental. (Véase ORTIZ, etc.)

Física, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Fisiología é Higiene (Elementos de). Siendo un libro de texto para uso de los Institutos de Educacion. Por el Dr. T. H. Huxley, Individuo de la Real Sociedad de Lóndres, y el Dr. Wm. Jay Youmans. Traducido al Castellano por D. Tomás Quintero. Un tomo de cerca de 500 páginas, con numerosísimas láminas.

Fisiología, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Florian. Guillermo Tell, Libertador de la Suiza, y Andres Hofer, el "Tell" del Tirol. Por Florian. Con la Vida del Autor. Un bonito tomo de 254 páginas, con grabados.

Fotografía. (Véase EL RAYO SOLAR.)

Geografía. (Véanse PAEZ, SMITH, VEITELLE.)

Geografía Física, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Geología, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Gil Blas de Santillana, Historia de, publicada en Frances por A. R. Le Sage, traducida al Castellano por el Padre Isla. Un tomo en 12°.

Gimnástica, Manual de. (*En prensa.*)

Grand. Compendio de Aritmetica Elemental para la Instruccion Primaria. Por P. M. Grand. Un tomo de 60 páginas, en 12°.

Guia de los Masones Libres, en los tres Grados Simbólicos del Rito Escoces Antiguo y Aceptado, ó sea Manual del Maestro Perfecto. Por M. Vasquez, G.·. 18.·. Un tomo de 265 páginas, en 12°.

Guitéras. Método Práctico Elemental, para aprender la lengua francesa, expresamente adaptado á la capacidad de los niños. Traducido y arreglado por Don Eusebio Guitéras. Un hermoso tomito de 136 páginas.

Guitéras (Cartilla de). 18 páginas á la rústica.

Herranz y Quiroz. Elementos de Gramática Castellana, para uso de los niños que concurren á las escuelas de primeras letras. Por D. Diego Narcisco Herranz y Quiroz. Novisima edicion, enteramente refundida, revista, corregida y notablemente aumentada. 1 tomo de 108 páginas en 32°, encartonado.

Obra adoptada en varios países.

Historia. (Véase CARTILLAS HISTÓRICAS.)

Historia Antigua. (Véase DE MARCHENA.)

Historia Natural. (Véase REINO ANIMAL.)

Historia Sagrada (Pequeña). Por Belèze. Un tomo encartonado, de unas 150 páginas, en 12°, con láminas intercaladas en el texto.

Historia Universal, en tres partes: Historia Antigua; Historia de la Edad Media; Historia Moderna. Por Belèze. Un tomo encartonado, en 12°, con láminas intercaladas en el texto.

Las mismas por separado. Cada tomo encartonado.

Historietas Morales para la Infancia. Escritas en Inglés, por S. G. Goodrich, autor de las "Conversaciones de Parley," etc. Un tomo de 352 páginas, con diez y seis bonitas láminas.

Infancia, La. Por M. Delapalme. Libro de lectura, corregido y aumentado de acuerdo con el reglamento y programa de escuelas de la provincia de Buenos Aires, por * * * Un tomito de 87 páginas de clara impresion, en 18°, con grabados.

Infancia del Mundo. (*En prensa.*)

Iriarte (Don Tomás de). (Véase FÁBULAS.)

Krusi. (Véase DIBUJO.)

Lamentacion de Lord Byron, Ultima. (Véase NUÑEZ DE ARCE.)

Lenguaje de las Flores y de las Frutas (El), con algunos Emblemas de las Piedras y los Colores. Un tomito muy atractivo de 146 páginas, en 18°.

Libro Primario de los Niños. Cartilla adornada con láminas iluminadas. Un tomo de 14 páginas, 8°.

Libro Primario de Ortografía, designado particularmente para uso de las escuelas de primeras letras. Un tomo de 164 páginas, en 12°.

Libro Primero. (Véase NUEVO MÁNDEVIL, EL.)

Lupton. (Véase AGRICULTURA.)

Mándevil. Libro Primario para el uso de los Niños, por el Doctor Enrique Mándevil. Un tomo de 95 páginas, con láminas, en 12°. Nueva edicion, enteramente corregida, y con grabados nuevos.

—— **Libro Segundo,** por el Doctor Enrique Mándevil. Un tomo de 128 páginas, con láminas, en 12°.

—— —— **Libro Tercero de Lectura.** Un tomo en 12°, constando de más de 245 páginas.

Mantilla. Nuevo Método para aprender Inglés y Español. Por D. Luis F. Mantilla. Un tomo elegantemente impreso. 250 páginas.

Manual de Enseñanza Objetiva. Por N. A. Calkins. Traducido por N. Ponce de Leon. Un tomo de más de 350 paginas, en 12°.

Marroquin. (Véase ORTOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA.)

Marsh. Curso Práctico de Teneduría de Libros. Partida Sencilla. Por C. C. Marsh, contador. Un tomo de 144 páginas, en 8°.

—— **La Ciencia de la Teneduría de Libros,** bien calculada para enseñar completamente la Teoría y la Práctica de la Partida Doble. Por C. C. Marsh, contador. Un tomo de 196 páginas, en 8°.

—— **Juegos de Libros (en Blanco).** Para la Práctica de la Teneduría. Seis libros componen un juego.

Mi Abuela Fácil, Coleccion Nueva de Historias para Niños. Adornadas con bonitas láminas.

Historia Nueva de Tomasito Pulgar.
Multiplicacion Divertida.
Historia Nueva de la Dama de Copas y sus Pasteles.
Viajes de Panchito Macaroni.
Historias Nuevas del Alfabeto.
Historia Nueva de Papá Pernudo.
José y sus Hermanos.
Fiesta de San Miguel, ó el Triste Fin de la Gansa Amarosa.
Historia Nueva de Juanillo Bocado.
Maravillas de una Juguetería.
La Tertulia de Micifut.
El Casamiento de Doña Micha.

Edicion enteramente nueva y corregida. Doce libritos, en paquetes surtidos.

Muñecas de Papel. Seis Clases, dos de cada una; á saber:

Anita Gomez.
Rosita.
Lola.
Panchito.
La Señora Tomás Pulgar.
El General Tomás Pulgar.

En paquetes surtidos.

Nueva Biblioteca de la Risa por una sociedad de Literatos de Buen Humor. Obra capaz de hacer reir á una estatua de piedra, escrita al alcance de todas las inteligencias, y dispuesta para satisfacer todos los gustos. Un tomo de 496 páginas, en 12°.

Nuevo Mándevil (El). Libro Primero, para uso en las escuelas del Rio de la Plata, compuesto segun el método racional de *Lectura y Escritura simultáneas*, por D. Trinidad S. Osuna, Inspector general de escuelas de la provincia de Buenos Aires. Un tomo de 200 páginas, en 12°, con numerosos grabados.

Nuevo Tesoro de Chistes, Máximas, Proverbios, Reflexiones Morales, Historias, Cuentos y Leyendas. Extractados de las obras de los mejores autores ingleses y americanos. Traducido al Castellano por Simon Camacho. Un tomo de 271 páginas, en 12°.

Nuñez de Arce. (Vease ÚLTIMA LAMENTACION DE LORD BYRON.)

Ollendorff. Nuevo Método para aprender á Leer, Hablar y Escribir el Español segun el sistema de Ollendorff. Para uso de los Alemanes. Arreglado por H. D. Wrage y H. M. Monsanto. (Neue Methode die Spanische Sprache lesen, sprechen und schreiben zu lernen, nach dem Ollendorff'schen System.)

—— **Clave del Anterior.**

—— **Método para aprender á Leer, Escribir y Hablar el Inglés,** segun el sistema de Ollendorff. Por Ramon Palenzuela y Juan de la C. Carreño. Un tomo de 457 páginas, en 12°.

—— **Clave de los Ejercicios del Método para aprender á Leer,** Escribir y Hablar el Inglés, segun el sistema de Ollendorff. Por Ramon Palenzuela y Juan de la C. Carreño. Un tomo de 111 páginas, en 12°.

—— **Un Método para aprender á Leer, Escribir y Hablar el** Frances segun el sistema de Ollendorff. Por Teodoro Simonné. Un tomo de 341 páginas, en 12°.

—— **Clave de los Ejercicios del Método para aprender á Leer,** Escribir y Hablar el Frances segun el sistema de Ollendorff. Por Teodoro Simonné. Un tomo de 80 páginas, en 12°.

Ortiz. Principios Fundamentales sobre Educacion Popular y los Nuevos Métodos de Enseñanza. Por Pedro P. Ortiz. Un tomo de 288 páginas, en 12°.

—— **Principios Elementales de Física Experimental y Aplicada,** incluyendo la Meteorología y la Climatología. Por Pedro P. Ortiz. Un tomo de 507 páginas y 366 grabados, en 12°.

Ortología y Ortografía de la lengua Castellana. Por José Manuel Marroquin, individuo de número de la Academia Colombiana y miembro correspondiente de la Real Academia Española. Nueva edicion, revisada, y formando un tomito elegantemente impreso de 168 páginas, en 12°.

Paez. Libro Segundo de Geografía Descriptiva, destinado á seguir al Primero de Smith. Adornado con Doce Grandes Mapas y más de cien grabados que sirven para mejor inteligencia del texto. Por D. Ramon Paez. Edicion Enteramente Nueva, corregida y aumentada, conforme á los últimos Datos Estadísticos y Cambios Políticos, y arreglada al uso de las Escuelas Hispano-Americanas. Un tomo de 90 páginas grandes.

Perkins. Lecciones de Aritmética Elemental, basadas en el nuevo sistema mental y práctico adoptado en las principales escuelas de los Estados Unidos. Por Jorje R. Perkins. Un tomo de 163 páginas, en 18°.

Piñeyro. (Véase ESTUDIOS y CONFERENCIAS.)

Prendergast (Thomas). Manual para aprender Inglés. Es un método nuevo y esencialmente práctico, con el texto inglés y la traduccion en frente, pudiendo servir igualmente para aprender el Inglés ó el Español. Un tomo de 106 páginas.

Quackenbos. Historia Ilustrada de los Estados Unidos y países adyacentes de América, desde los tiempos más remotos hasta al presente. Por G. P. Quackenbos, Maestro en Artes. Traducido al Castellano por A. De Tornos. Un tomo de 547 páginas, conteniendo muchos mapas y grabados.

Química, Elementos de. (Véase YOUMANS.)

Química, Nociones de. (Véase CARTILLAS CIENTÍFICAS.)

Rimas. Por Gustavo A. Becquer. Obra ilustrada con grabados sobre acero. Edicion de lujo. Cantos dorados.

Ripalda. Catecismo de la Doctrina Cristiana. Por el P. Gerónimo Ripalda, de la Compañía de Jesus. Un tomo de 90 páginas, en 18°.

Robertson. Nuevo Curso Práctico, Analítico, Teórico y Sintético del Idioma Inglés. Escrito para los Franceses, por T. Robertson. Traducido y adoptado al Castellano sobre la última edicion del original, por Pedro José Rojas. Un tomo de 351 páginas, en 8°, con una clave de los ejercicios.

Roemer. El Lector Polígloto y Guia para la Traduccion, cinco tomos (que se venden separadamente), por J. Roemer, M. A.

El tomo I se compone de una importante serie de Extractos Ingleses; el II, sus traducciones en Frances, por el Profesor Roemer; el III, en Aleman, por el Dr. Reinhard Solger; el IV, en Español, por Simon Camacho; el V, en Italiano, por el Dr. Vicenzo Botta; haciendo de esta manera una mutua clave de cada lengua. Cada tomo en 12°.

Rosales. Caton Cristiano y Catecismo de la Doctrina Cristiana, para la educacion y buena crianza de los niños. Compuesto por el P. Gerónimo Rosales, de la Compañía de Jesus. Nuevamente corregido y añadido el compendio de la fé del Catecismo del P. Francisco Amado Pouget, al fin. Un tomo de 90 páginas, en 18°.

Royo. Instruccion Moral y Religiosa para las Escuelas de la República. Nociones importantes tomadas del Frances. Por José Manuel Royo. Obra examinada y aprobada por el M. R. señor Arzobispo de Bogotá. Un tomo de 243 páginas, en 18°, con láminas.

Sarmiento. Aritmética Práctica, primera parte. Sumar, Restar, Multiplicar y Dividir Enteros y Quebrados. Publicada por órden del Jefe del Departamento de Escuelas del Estado de Buenos Ayres, por Domingo F. Sarmiento. Un tomo de 144 páginas, en 12°.

—— **Método de Lectura Gradual,** por Domingo F. Sarmiento. Un tomo en 18°, de 64 páginas, con 40 láminas.

—— **Vida de Abran Lincoln,** Décimo-Sesto Presidente de los Estados Unidos. Traducida al Español, con una Introduccion, por D. F. Sarmiento. Un tomo de 308 páginas, en 12°, con retrato de Lincoln.

—— **Las Escuelas;** Base de la prosperidad y de la República en los Estados Unidos. Informe al Ministro de Instruccion Pública de la República Argentina. Un tomo de 329 páginas en 8°, con dos grabados sobre madera.

Serie Nueva de Novelitas para Diversion é Instruccion de la Infancia:

Aladin ó la Lámpara Maravillosa.	Alí Baba y los Cuarenta Ladrones.
El Gato Calzado.	Juan el Matador de Gigantes.
Beldad y la Bestia.	Aventuras de Robinson Crusoe.
Viaje de Gulivero á Lilipucia.	La Caperucita Roja.
Juanito y el Tallo de Haba.	La Barba Azul.
Cenicentilla, ó el Escarpin de Cristal.	La Gata Blanca.

En paquetes de una docena surtida.

Smith. Astronomía Ilustrada; dispuesta para uso de las Esculas de la América Española; ilustrada con numerosos diagramas originales; por Asa Smith, traducida al Español por Demetrio Paredes. Un tomo en cuarto mayor, 66 páginas.

—— **Primer Libro de Geografía de Smith, ó Geografía Elemental,** dispuesta para los Niños. Adornado con grabados y diez y ocho mapas. Por Asa Smith, M. A. Traducida del Inglés y adaptada al uso de las escuelas de Sur América, las Indias Occidentales y Méjico, con adiciones, por Temístocles Paredes. Nueva edicion, enteramente refundida, con nuevos grabados y nuevos mapas y puesta al nivel de los actuales conocimientos geográficos. Un tomo de 164 páginas, en cuarto menor.

Tertulias de la Infancia. El Teatro del Guiñol. (Cuento de Polichinela.) 8 páginas, en 4°, y 8 láminas cromolitografiadas.

Tertulias de la Infancia. La Cenicienta. 8 páginas, en 4°, y 8 láminas cromolitografiadas.

Ollendorff's Spanish Grammar. A New Method of Learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language; with Practical Rules for Spanish Pronunciation, and Models of Social and Commercial Correspondence. By M. VELAZQUEZ and T. SIMONNÉ. 12mo. 560 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume.

Seoane's Neuman and Baretti's Spanish-and-English and English-and-Spanish Pronouncing Dictionary. By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA, Professor of the Spanish Language and Literature in Columbia College, N. Y., and Corresponding Member of the National Institute, Washington. Large 8vo. 1,300 pages. Neat type, fine paper, and strong binding.

In the revision of the work by Velazquez, more than eight thousand words, idioms, and familiar phrases have been added. It gives in both languages the exact equivalents of the words in general use, both in their literal and metaphorical acceptations.

Standard Pronouncing Spanish Dictionary. An Abridgment of Velazquez's Large Dictionary, intended for Schools, Colleges, and Travellers. In two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 12mo. 888 pages.

Velazquez's Easy Introduction to Spanish Conversation. By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 18mo. 100 pages.

———— **New Spanish Reader.** Consisting of Extracts from the Works of the most approved Authors, in Prose and Verse, arranged in progressive order; with Notes Explanatory of the Idioms and most difficult Constructions, and a copious Vocabulary. 12mo. 351 pages.

Tolon's Spanish Reader. 12mo. 156 pages.

Mastery Series—Spanish. By THOMAS PRENDERGAST. 12mo.

ITALIAN TEXT-BOOKS.

Fontana's Elementary Grammar of the Italian Language. Progressively arranged for the use of Schools and Colleges. 12mo. 236 pages.

Foresti's Italian Reader. A Collection of Pieces in Italian Prose, designed as a Reading-book for Students of the Italian Language. 12mo. 298 pages.